The six paths and four lives are split asunder, as Ogami Itto and Daigoro tumble apart. Sworn enemy Retsudo Yagyu pursues the Lone Wolf to retrieve a secret communiqué stolen from him, only to watch dozens of his men fall victim to Lone Wolf's hungry sword. Father and son must search for one another as their separate paths echo with poetry and quiet tragedy. With Yagyu's henchmen hunting high and low for both of them, the net drags closer and the danger wraps tighter, but the blood flows ever freely. Enter a world where honor and danger are as common as corruption, and the only way out is death.

***"Lone Wolf and Cub** is one of those rare achievements in comics, a perfectly crafted story equal parts epic and intimate. Truly awe-inspiring."*

— Brian Michael Bendis
***writer*, Ultimate Spider-Man, Daredevil**

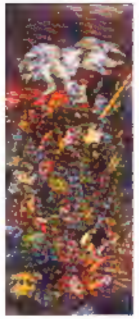
Published for the first time in America in the Japanese format.

■ 2000 HARVEY AWARD WINNER

Front cover illustration by **FRANK MILLER** *and* **LYNN VARLEY**

子連れ狼

$9.95 U.S., $14.95 CANADA
ISBN 1-56971-511-4
50995>
9 781569 715116
www.darkhorse.com



LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

VOLUME 10

DARK HORSE COMICS

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

VOLUME 10

HOSTAGE CHILD

By KAZUO KIOKE
& GOSEKI KOJIMA

translation
DANA LEWIS

lettering & retouch
DIGITAL CHAMELEON

cover artwork
FRANK MILLER with **LYNN VARLEY**

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
MIKE HANSEN

assistant editor
TIM ERVIN-GORE

consulting editor
TOREN SMITH for **STUDIO PROTEUS**

book design
DARIN FABRICK

art director
MARK COX

Published by Dark Horse Comics, Inc., in association
with MegaHouse and Koike Shoin Publishing Company., Ltd.

Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

First edition: June 2001
ISBN: 1-56971-511-4

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

Lone Wolf and Cub Vol. 10: Hostage Child
Art and story ©1995, 2001 Kazuo Koike & Goseki Kojima. Cover art © 2001 Frank Miller, Inc. All other material © 2001 Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. English translation rights arranged with KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO. Originally published in Japan in 1995 by KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

To find a comics shop in your area, call the
Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226

NIÑO REHÉN

子連れ狼

By **KAZUO KOIKE**
& GOSEKI KOJIMA

VOLUME

10

A NOTE TO READERS

Lone Wolf and Cub is famous for its carefully researched re-creation of Edo-Period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain many Edo-Period terms that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous synonyms. In the glossary, you may encounter words with multiple meanings. These are words written with Chinese ideograms that are pronounced the same but carry different meanings. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning it is, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet. *O-yurushi o* (please forgive us)!

LONE WOLF AND CUB 子連れ狼

TABLE OF CONTENTS

LA CARTA YAGYU 9

LAS LAGRIMAS DE DAIGORO 68

EL AMOR DE LA PESCADORA 128

SOMBRAS NAUFRAGAS 188

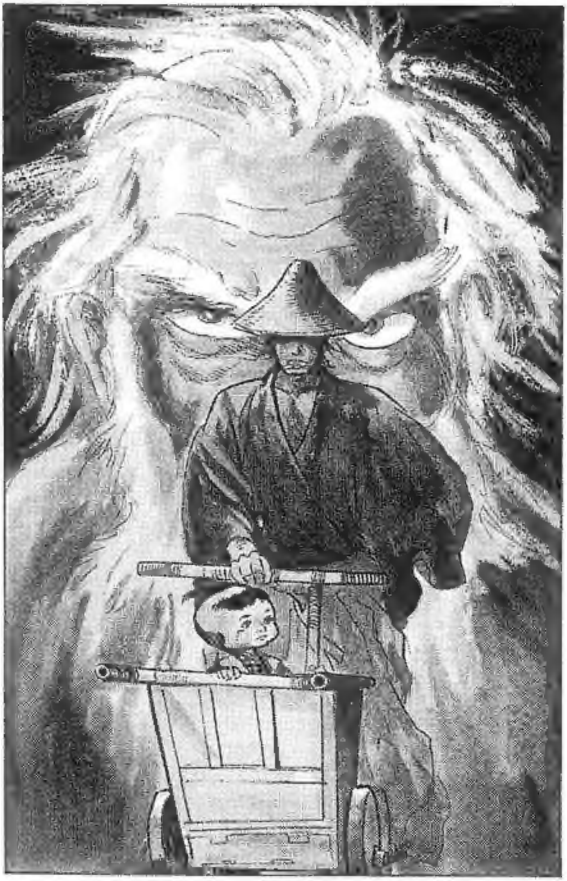
NIÑO DE LA CALLE 248

Glossary 307

Creator Profiles 309

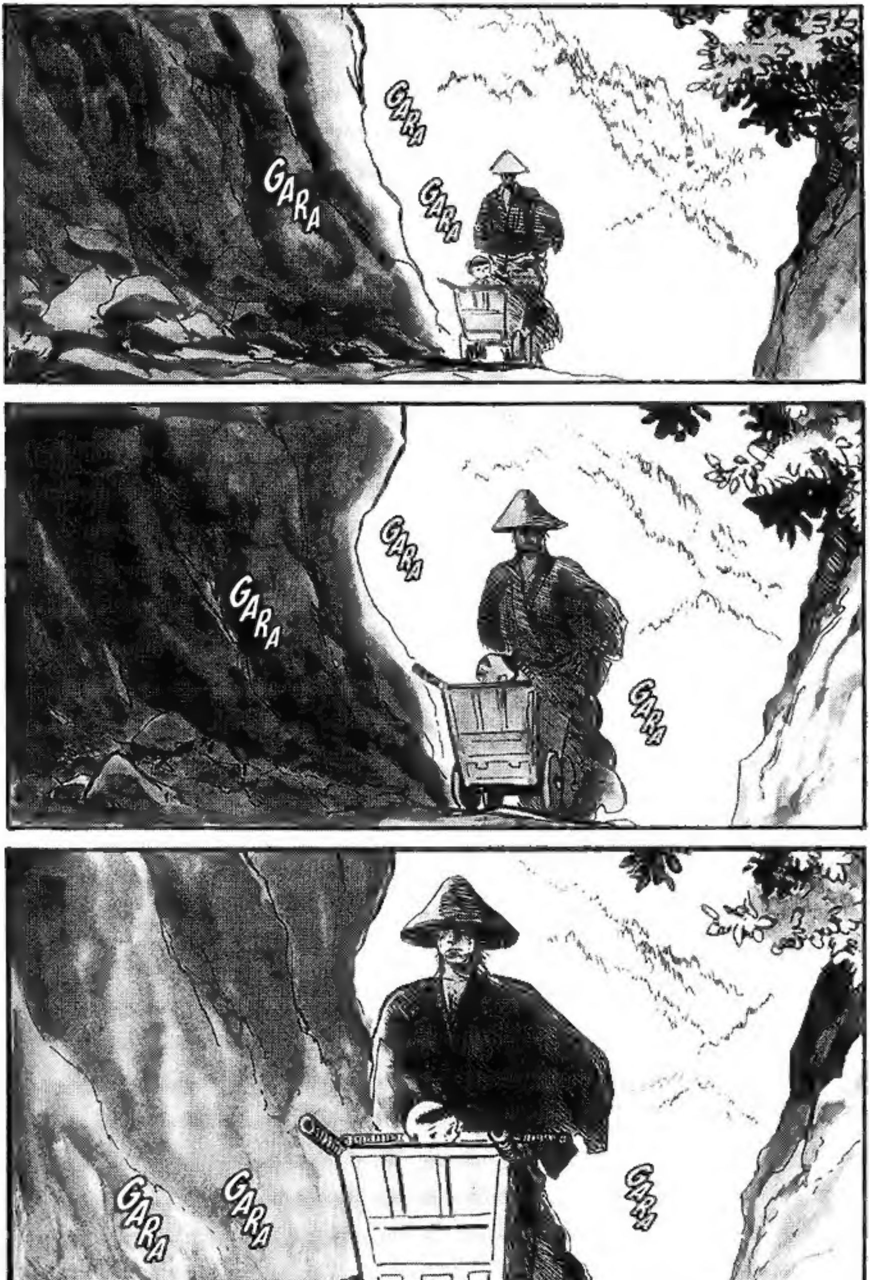
The Ronin Report 311

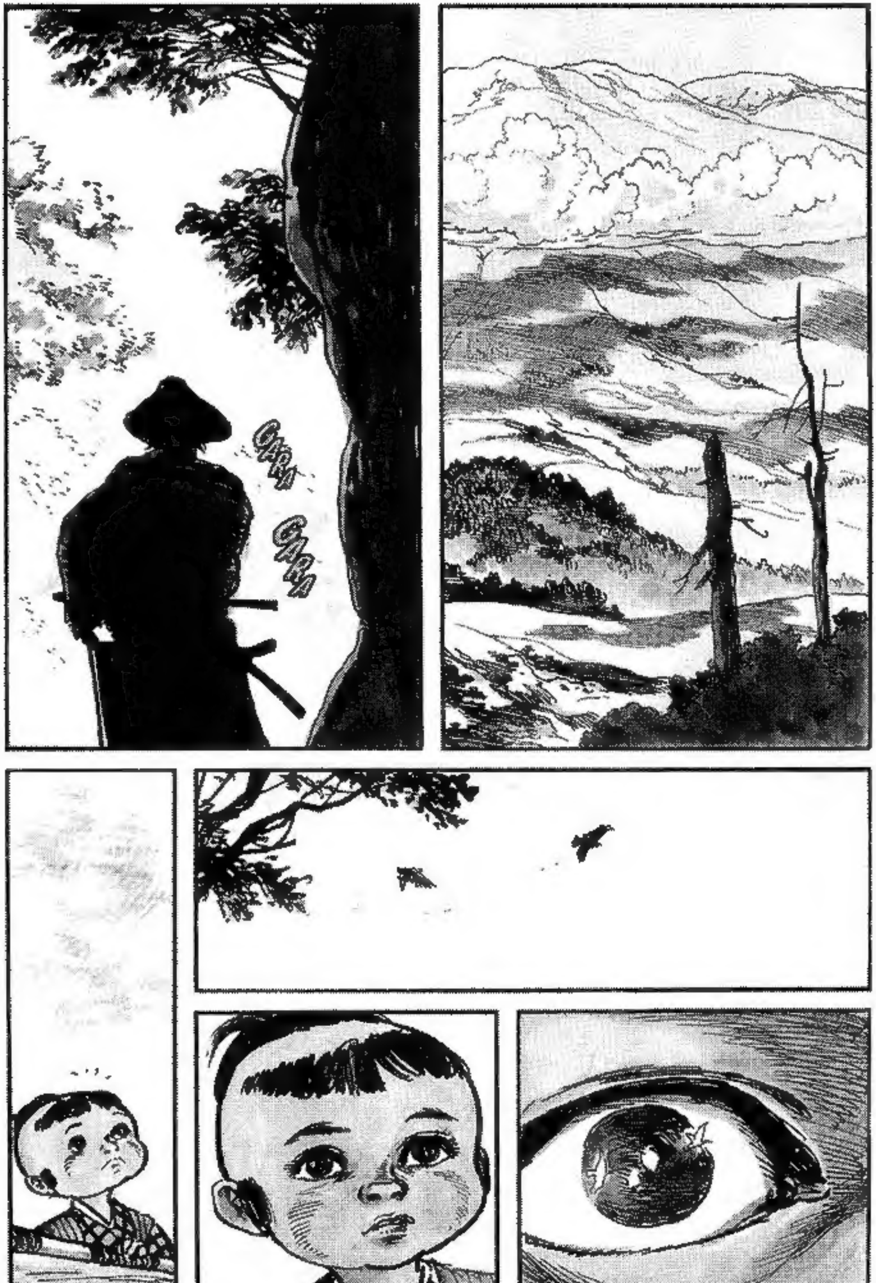
EL QUINCUAGESIMO

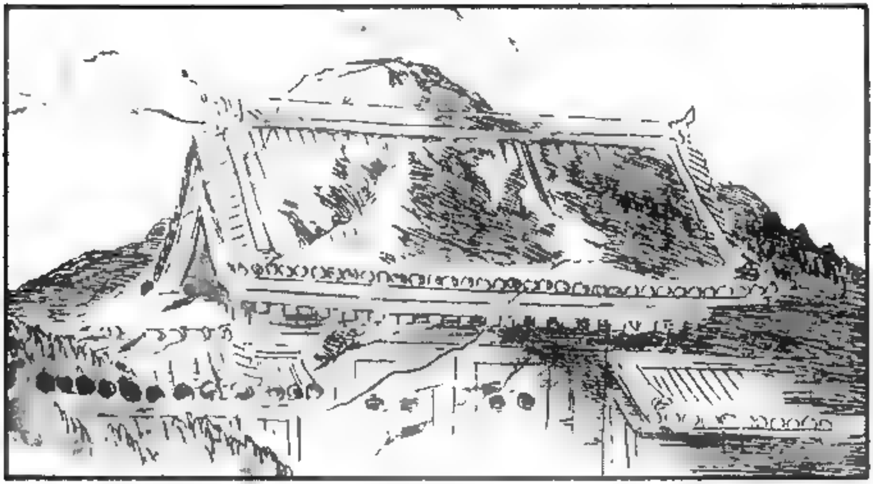


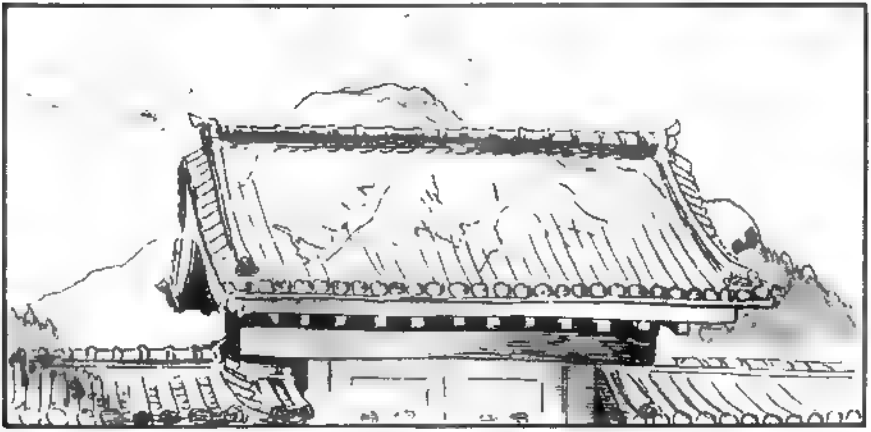
LA CARTA YAGYU

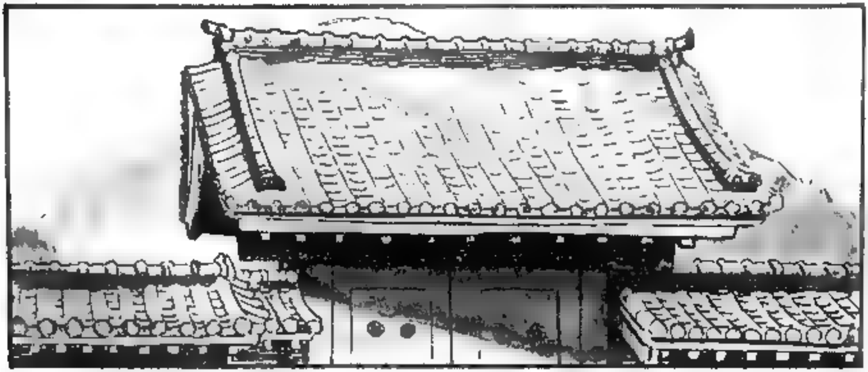
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA


GARA
GARA

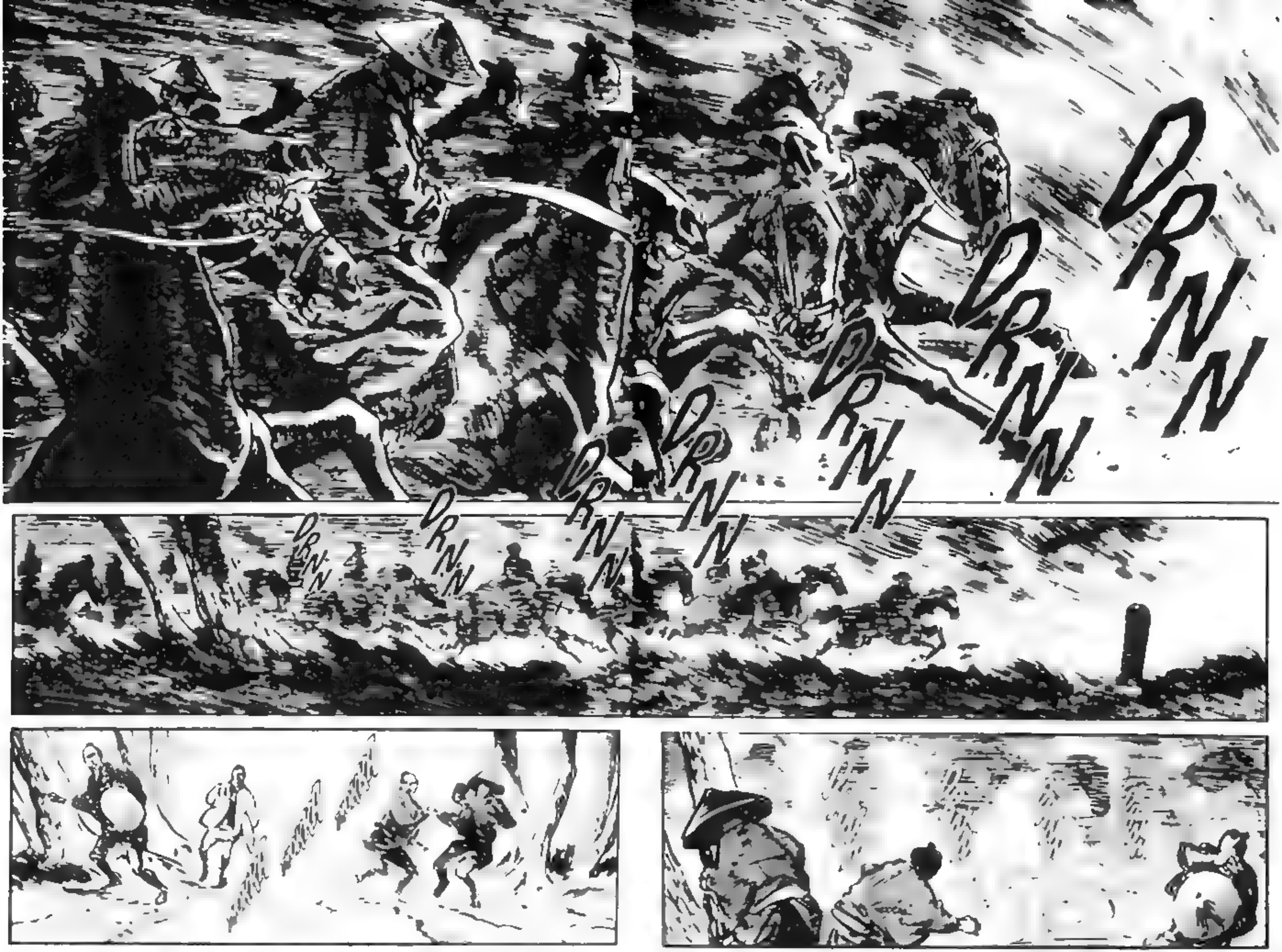


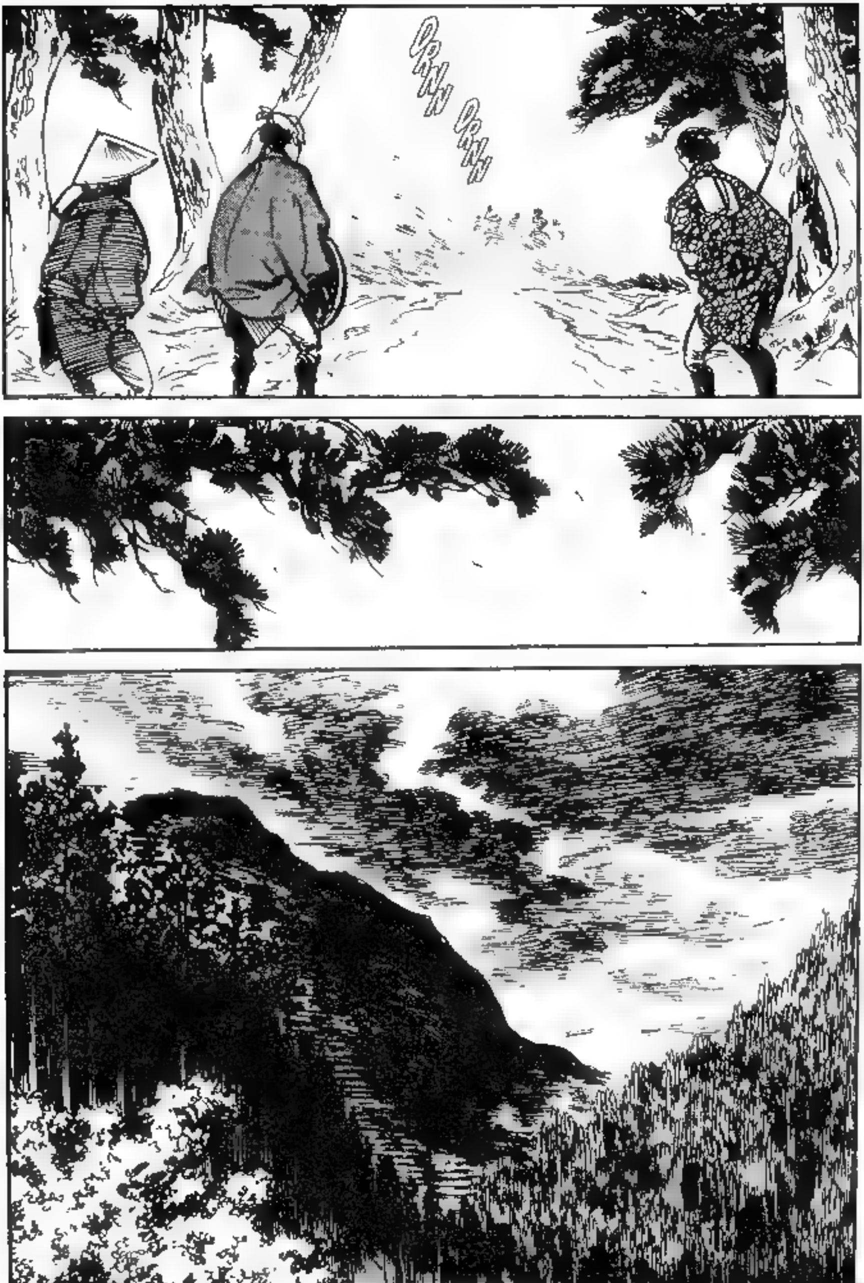


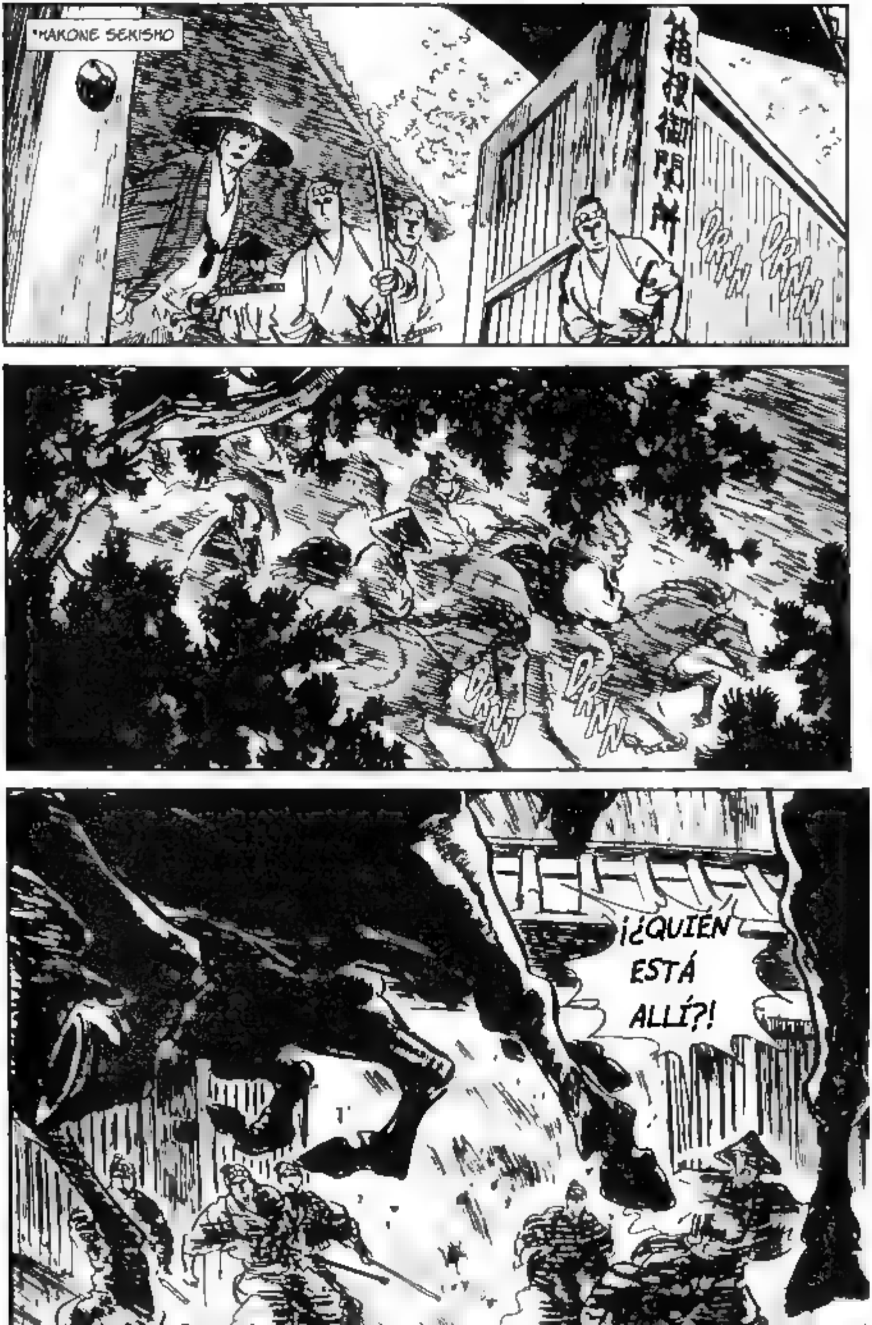


HRN!!
¡ENCONTRARON A ITTO OGAMI!
¡PREPAREN LOS CABALLOS!

DRNN DRNN DRNN


DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN

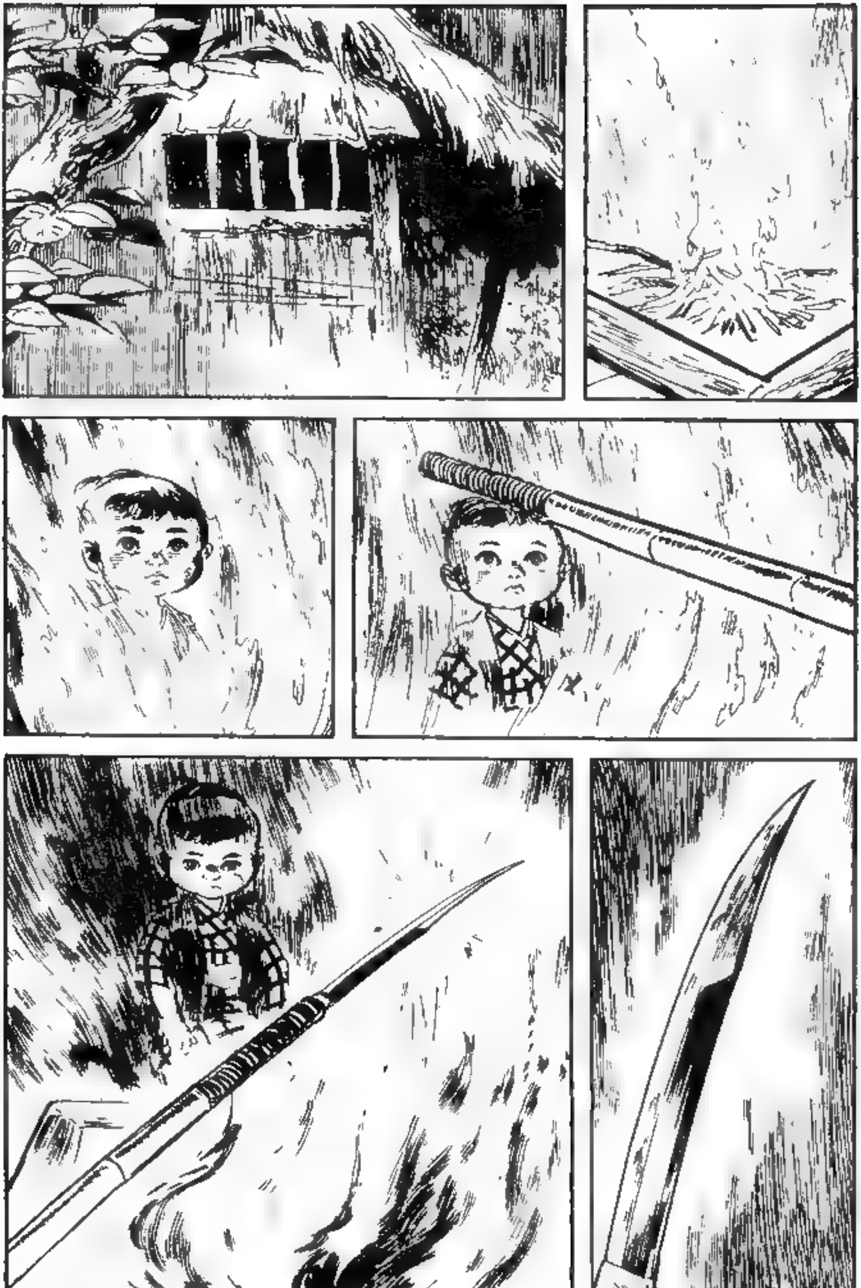

CRNN CRNN

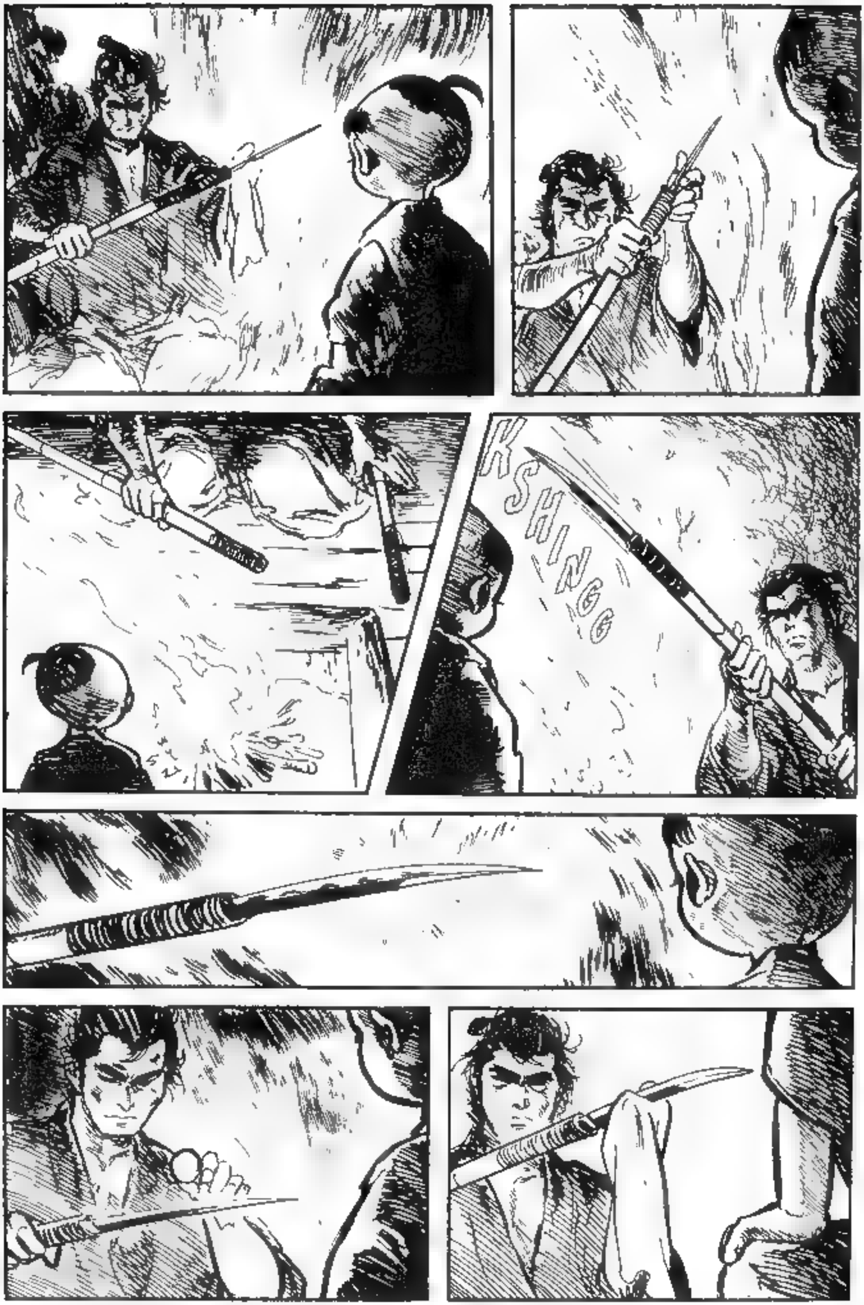

*HAKONE SEKISHO
箱根御関所
¡¿QUIÉN ESTÁ ALLÍ?!

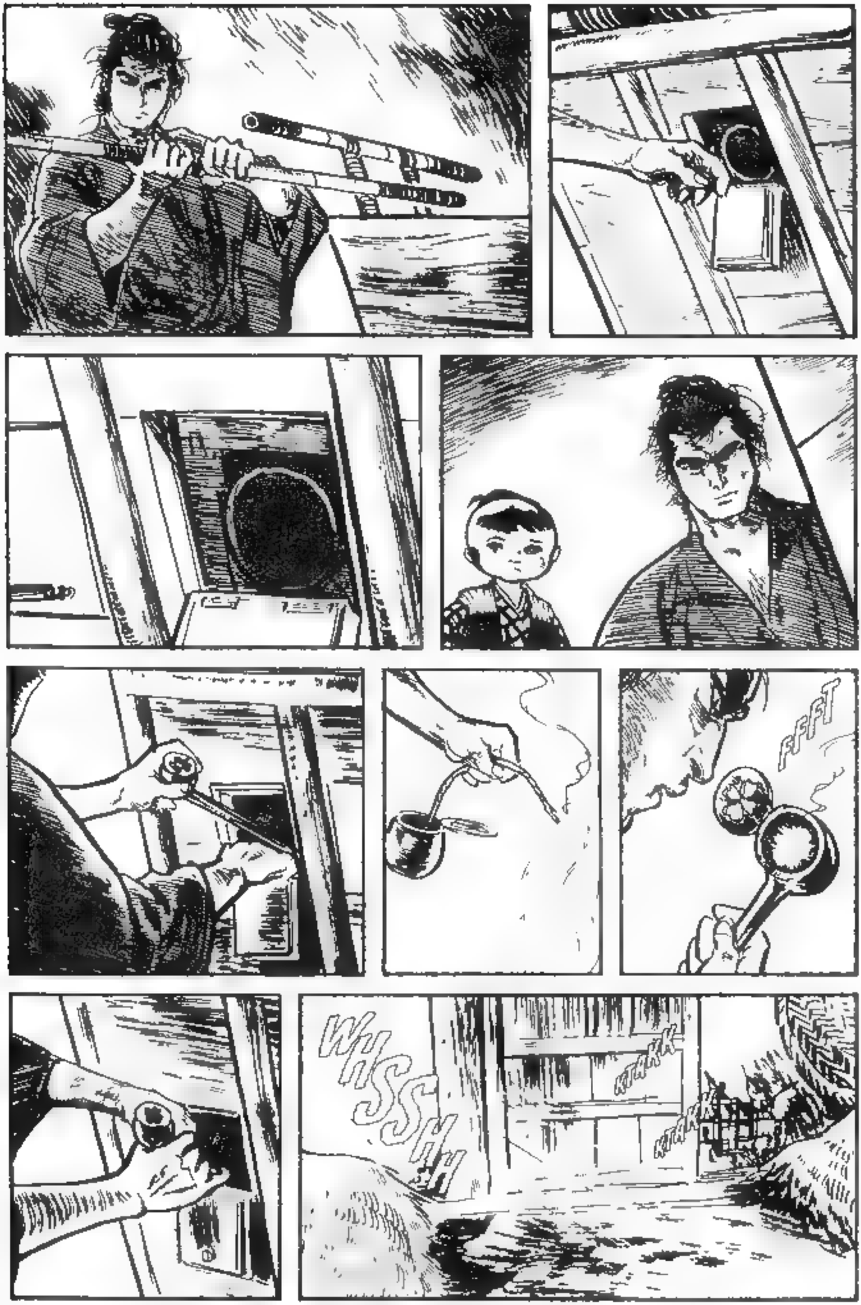
YAGYŪ RETSUDŌ!
¡VAMOS A PASAR!
DRN DRN DRNN
DRN DRN DRN DRNNN

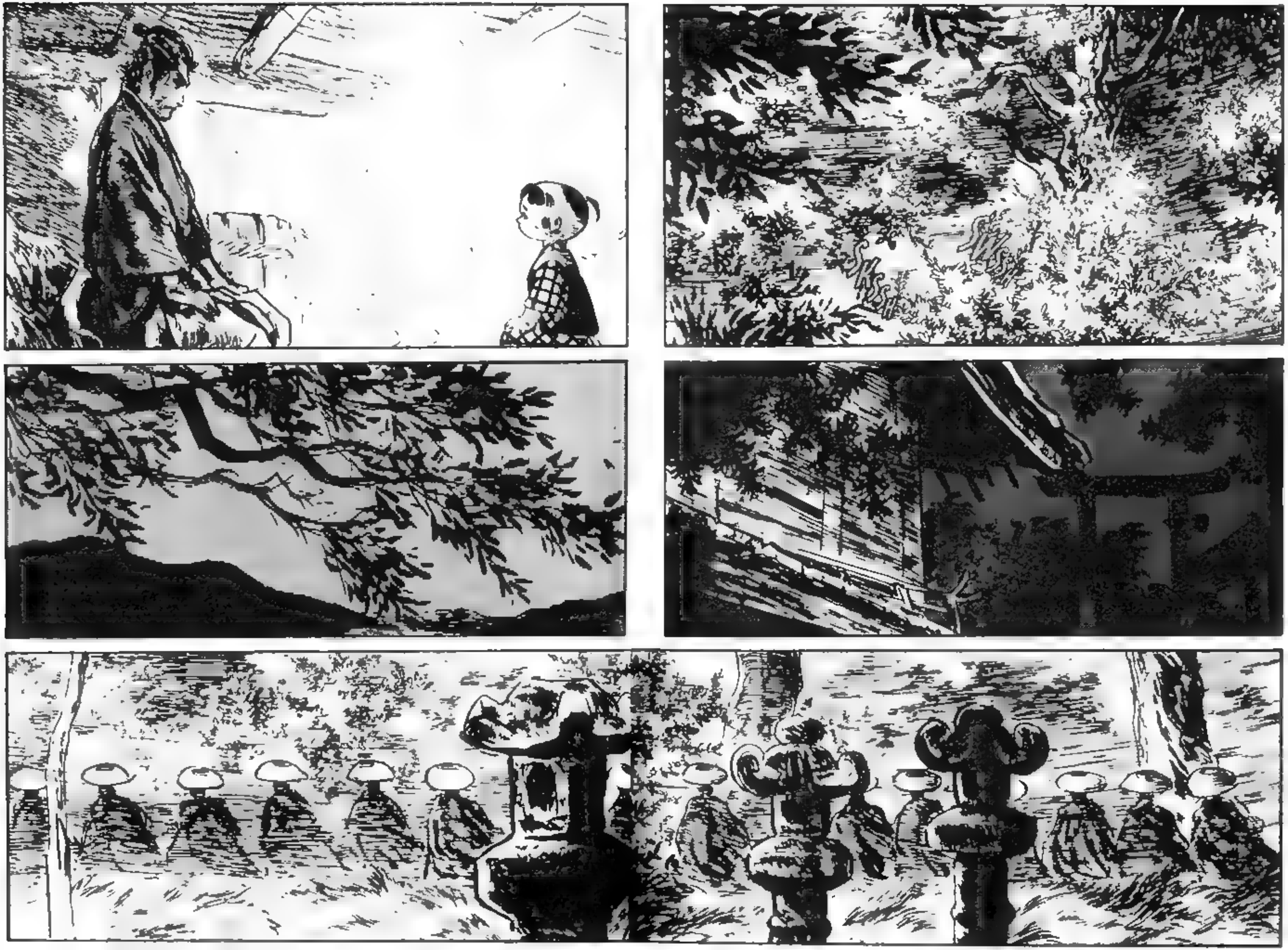
¡¿QUÉ DIABLOS?!
YA-YAGYŪ?

KRAK

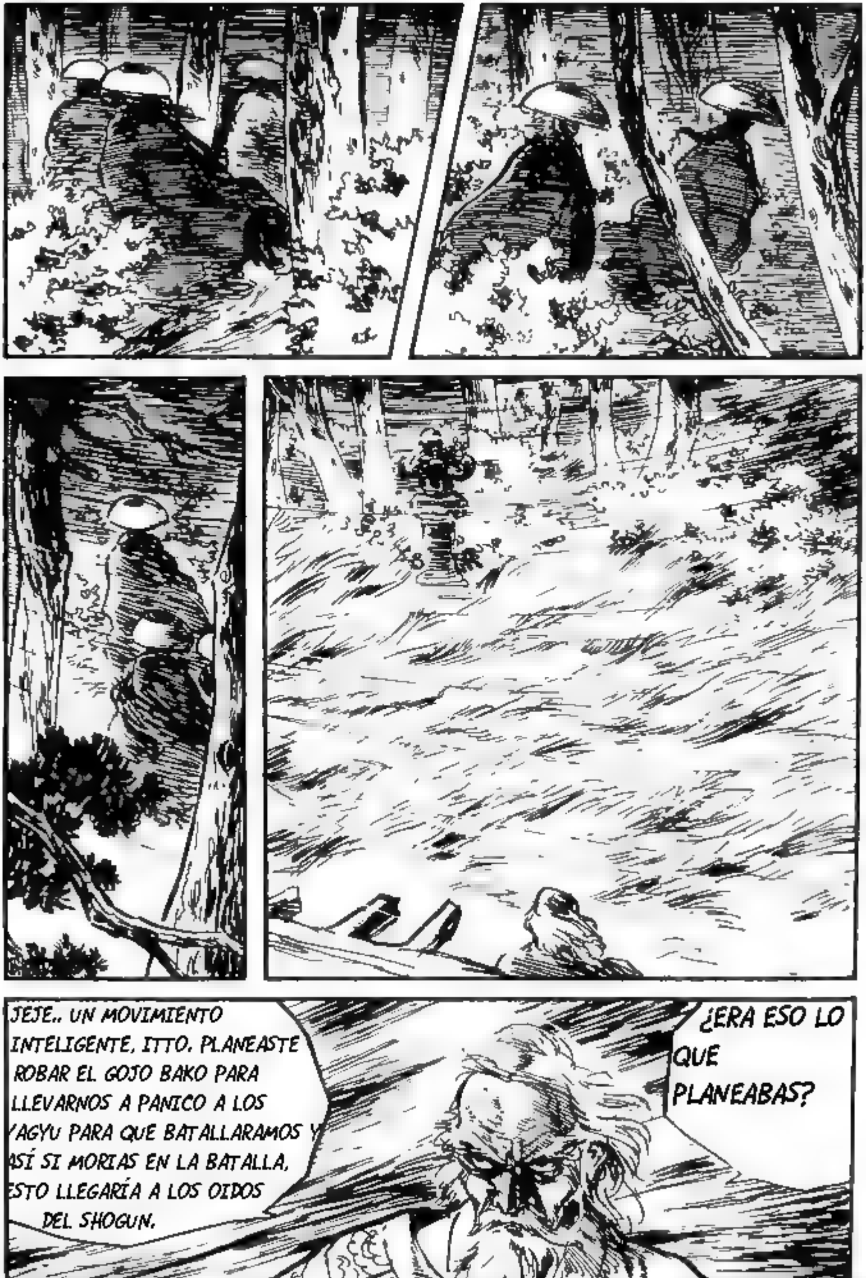



SHINGG

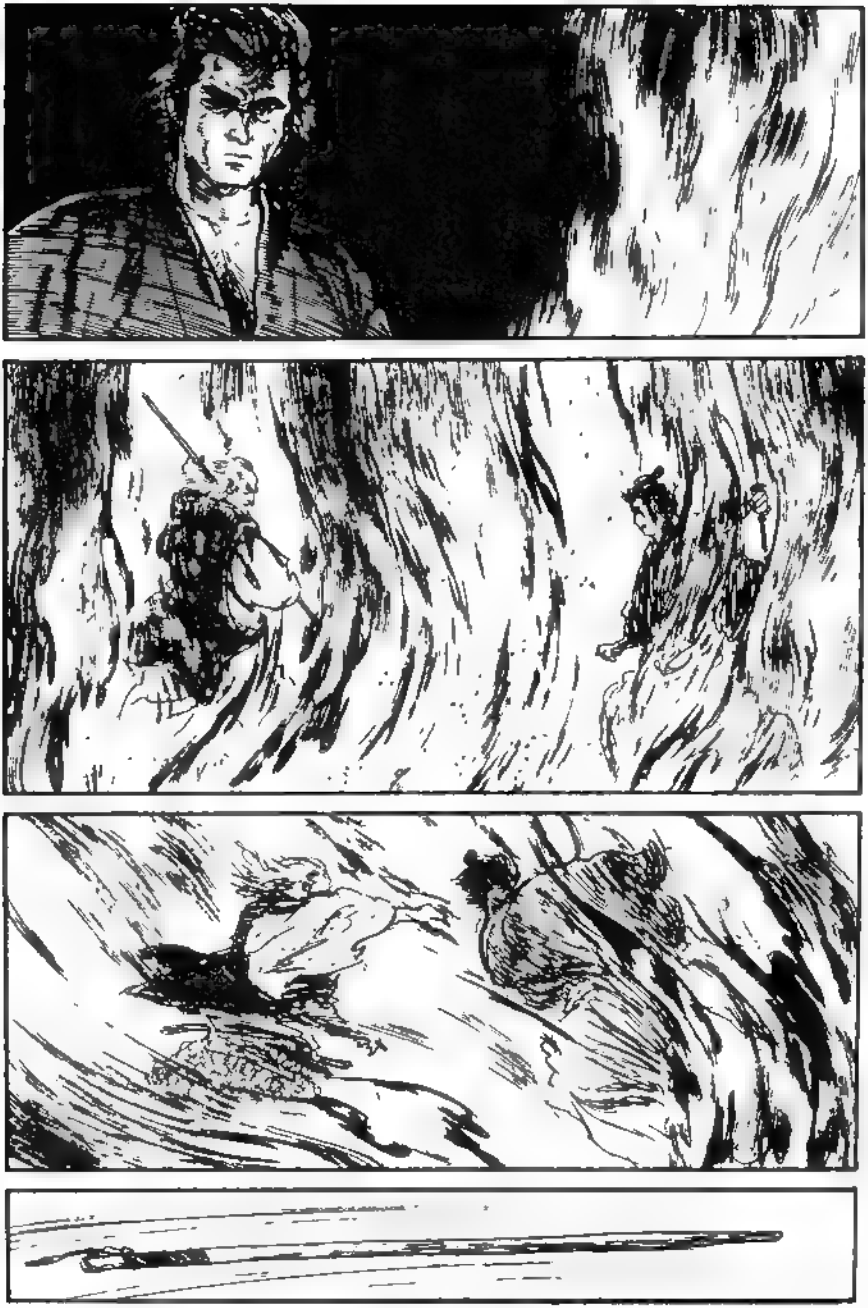

FFFT
WHSSSHH
KTAKK
KTAKK


KSSH
SWSH

HEMOS ESTABLECIDO UN PERIMETRO DE UN RI A LA REDONDA DE ITTO OGAMI.
HRM.
MI SEÑOR, LOS HAN SUWA Y NUMAZU YA HAN EMPEZADO A MOVILIZAR SUS TROPAS LES DIJIMOS QUE VAN A CAZAR UN RONIN REBELDE.
¡BIEN!
LA PRIMERA OLA SERÁ KUROKAWA.
¡ITTO ASESINÓ A SU LIDER OZUNU Y A MÁS DE 20 DE SUS CAMARADAS! NOSOTROS LOS YAGYU PODEMOS MATAR A OGAMI CUANDO NOS PLAZCA PERO ENTONCES ¿CÓMO RESTABLECERAN SU BUEN NOMBRE?
¡ESCUCHEN! ¡ESTE ES EL MOMENTO PARA QUE LOS KUROKAWA TENGAN SU VENGANZA!
¡SI, SEÑOR!
¡VAYAN A MATARLO!


JEJE.. UN MOVIMIENTO INTELIGENTE, ITTO. PLANEASTE ROBAR EL GOJO BAKO PARA LLEVARNOS A PANICO A LOS YAGYU PARA QUE BATALLARAMOS Y ASÍ SI MORIAS EN LA BATALLA, ESTO LLEGARÍA A LOS OIDOS DEL SHOGUN.
¿ERA ESO LO QUE PLANEABAS?

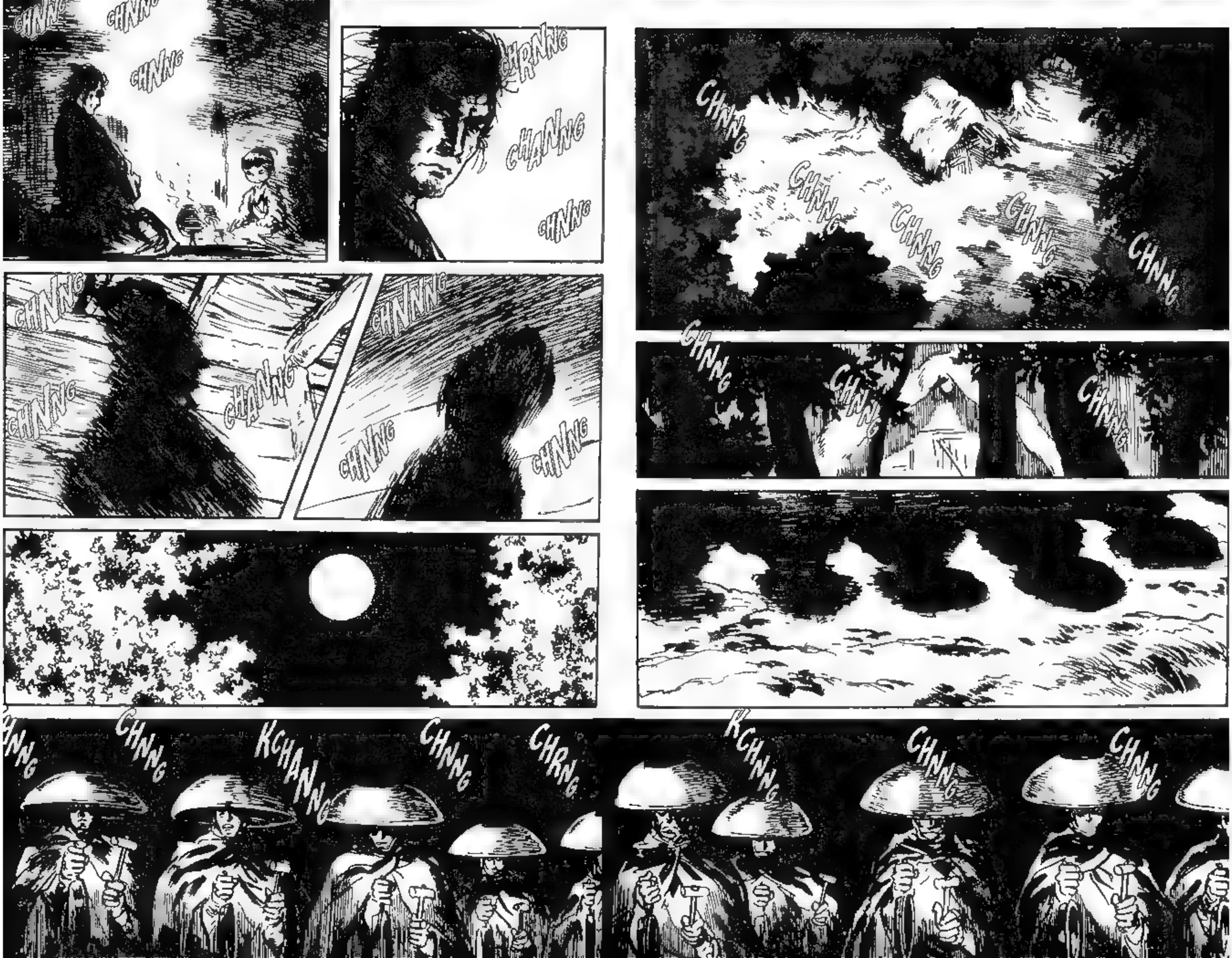
PERO TE JODISTE, ITTO. ¡ESO SOLO FUNCIONA ENTRE IGUALES! ¿QUÉ PUEDE HACERLE UN RONIN INDIGENTE CON UN NIÑO A LOS YAGYU?
AUN SI SOBREVIVES A LOS KUROKAWA ¿CÓMO VENCERÁS LAS BRIGADAS DE LOS HAN SUWA Y NAMAZU? ¡ERES UN CHISTE LAMENTABLE, OGAMI!
LOS YAGYU CONTROLAMOS LA NACIÓN ENTERA. ¿PIENSAS DERROTARNOS SOLO CON TU ESPADA?
MAHH HAH HAH HAH!



WHRAKK
HRKK!
EL SECRETO DE LOS YAGYU YACE EN LOS GOJO BAKO LOS HE REVISADO CON CUIDADO PERO...
LOS GOJO BAKO VIENEN DE LAS 60 PROVINCIAS DE JAPON, ARRIBAN POR LO MENOS 3 CADA DÍA..
UN SECRETO GUARDADO EN TODAS ESAS CARTAS NO ES FÁCIL DE ENCONTRAR...
LOS YAGYU HAN SECUESTRADO LAS COMUNICACIONES DEL SHOGUN PARA SU PROPIO BENEFICIO.. SOLO ESO HE PODIDO PROBAR.
POR ESO RETSUDO USO TU DUELO PARA... UGRGHHH..
HRKK!

SUŌ-DONO!
¡MI SANGRE ES TU PRUEBA!
DIOS MIO ¡¿QUÉ SE OCULTA EN LOS GOJO..?!
SI PODEMOS AVERIGUARLO.
... UGGHH..
UNA COMUNICACION OFICIAL DEL SHOSHIDAI DE KYOTO QUE LUCE NORMAL.
¿QUÉ SECRETO PUEDE ESTAR OCULTO AQUÍ?
SI INCLUSO UN MAESTRO COMO SUO DONO NO PUDO ENCONTRARLO NO HAY RAZÓN PARA PENSAR QUE NOSOTROS PODAMOS.
AUN ASÍ MIENTRAS TENGAMOS LA CARTA LOS YAGYU ATACARÁN...
Y CUANDO LO HAGAN..
QUIZA ENTONCES ENCONTREMOS VIDA EN LA MUERTE.

DAIGORO, AL ROBAR EL GOJO BAKO LANZAMOS UN RETO A LOS YAGYU Y NOS COLOCAMOS EN LA INTERSECCION DE LAS 6 SENDAS Y LAS 4 VIDAS.
CHNNG
CHRNNG
¡¿TAN PRONTO?!



CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHRNNG
CHANNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHANNG
CHNNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
CHNNG
KCHANNG
CHNNG
CHRNG
KCHNNG
CHNNG
CHNNG

LOS KUROKAWA SIRVEN AL SHOGUN Y AHORA.
¡SE ARRASTRAN ANTE LAS ORDENES YAGYU! ¡QUE PATETICO!
UN SHINOBI ES HABIL EN ESPIONAJE Y DEFENSA. UN NINJA NUNCA ATACA.
SERÍA FACIL MATARLOS DESDE LAS SOMBRAS PERO ESTO NO NOS TRAERÍA NINGÚN HONOR.
ESTAMOS AQUI PARA VENGAR A OZUNU Y NUESTROS COM PAÑEROS.
ESTO ES UN DESAFIO EN COMBATE HONORABLE.
¡PELEA OGAMI ITTO Y PRUEBA EL ODIO KUROKAWA!
SHING
KCHING
CHING
SHING

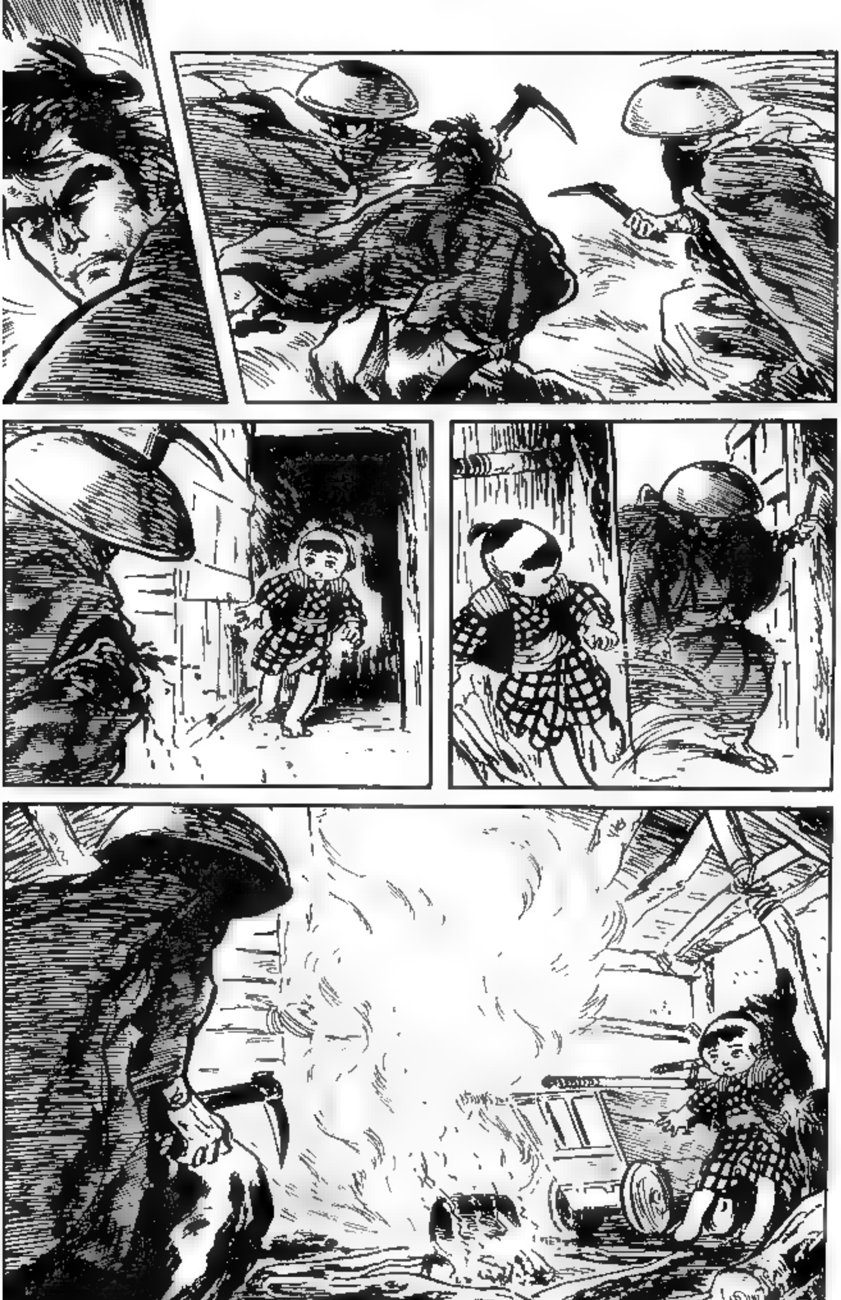
SI NO FUERAN LOS CRIADOS DE LOS YAGYU. NO TENDRÍAMOS QUE PELEAR.
ODIAN AL HOMBRE EQUIVOCA-DO.
¡BUSCAN VENGANZA POR LOS YAGYU!
KUROKUWA ¡IDIOTAS!
¿CÚAL HONOR CUANDO ABAN-DONAN LA SEN DA DEL SER-VICIO?

¡NO MÁS PREGUNTAS!
HRK!!
SKUTT
GYAAH!!

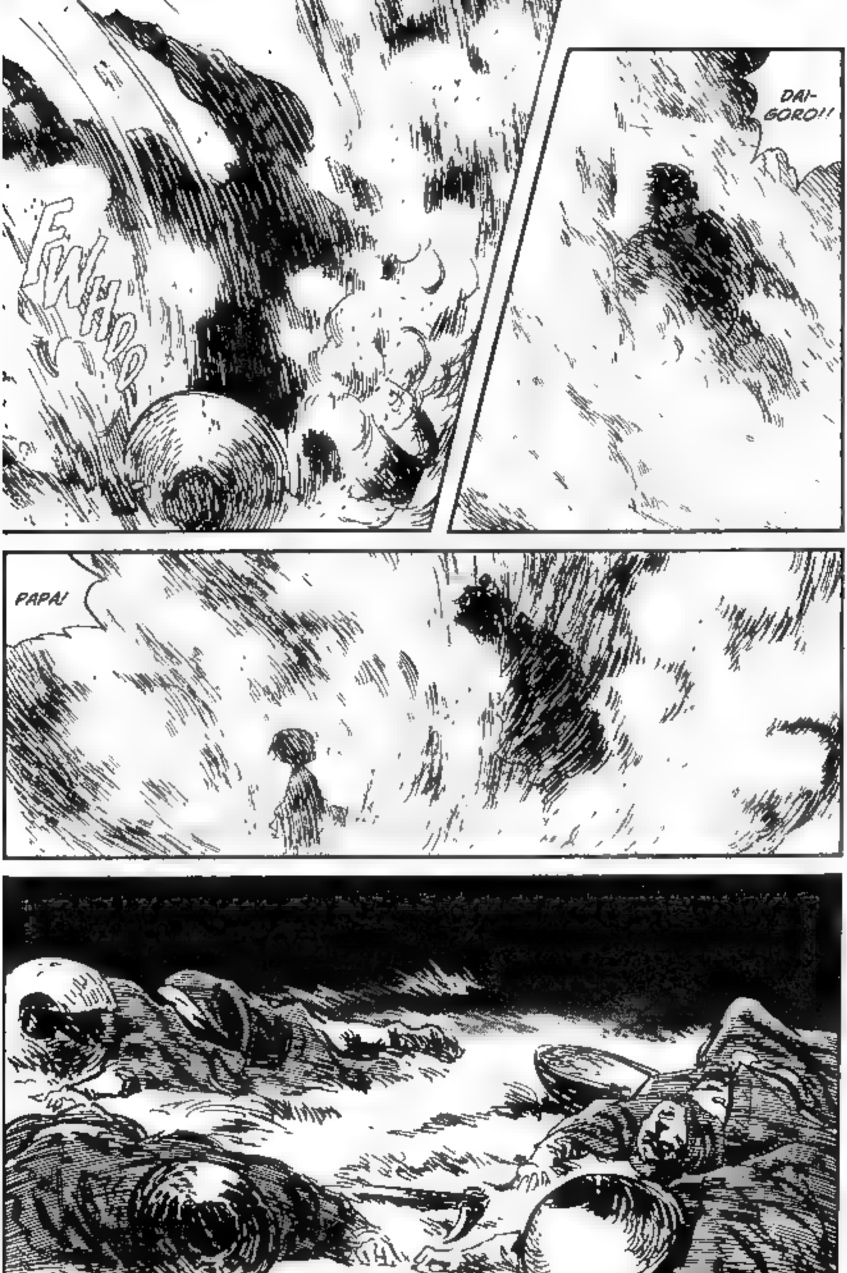
HYAHH!
THUKK

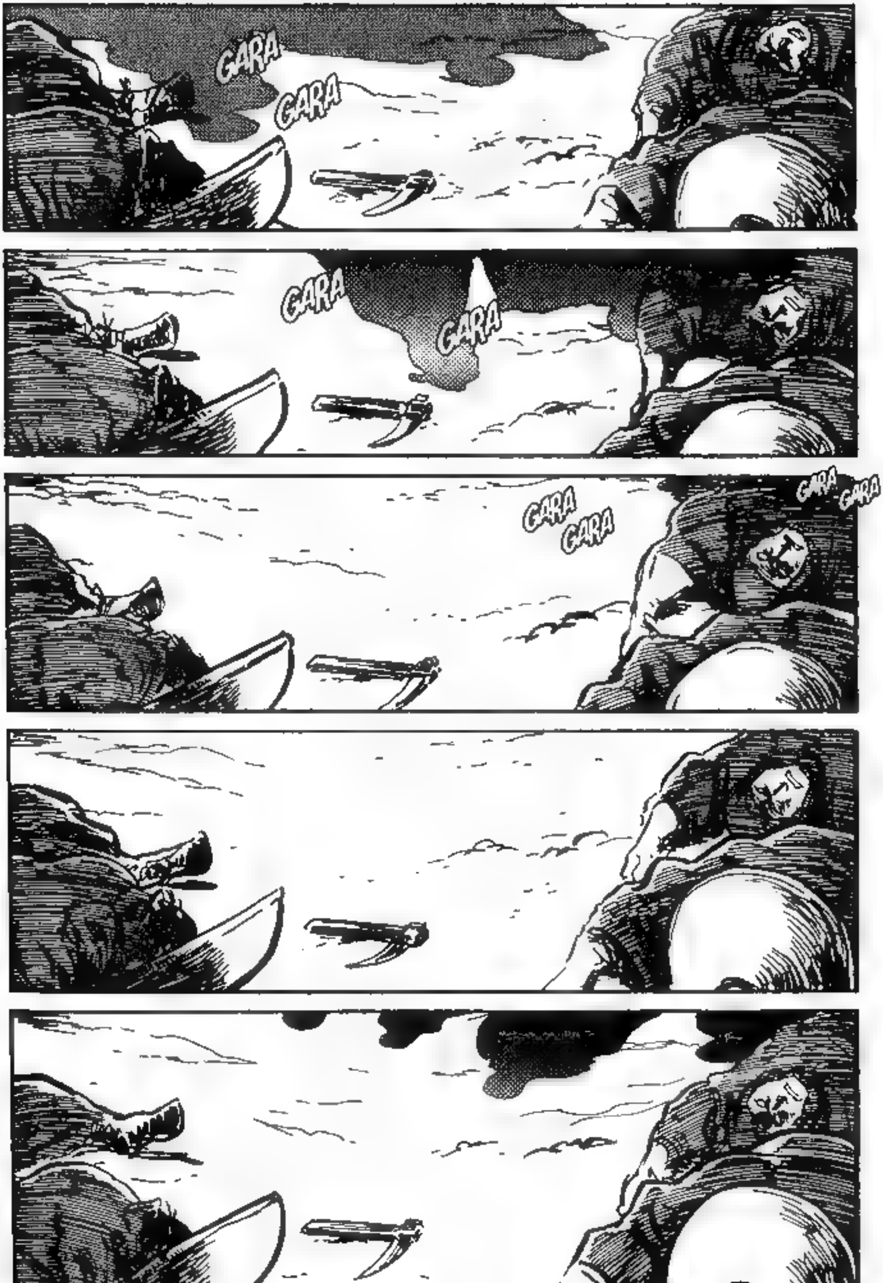
HAIII!

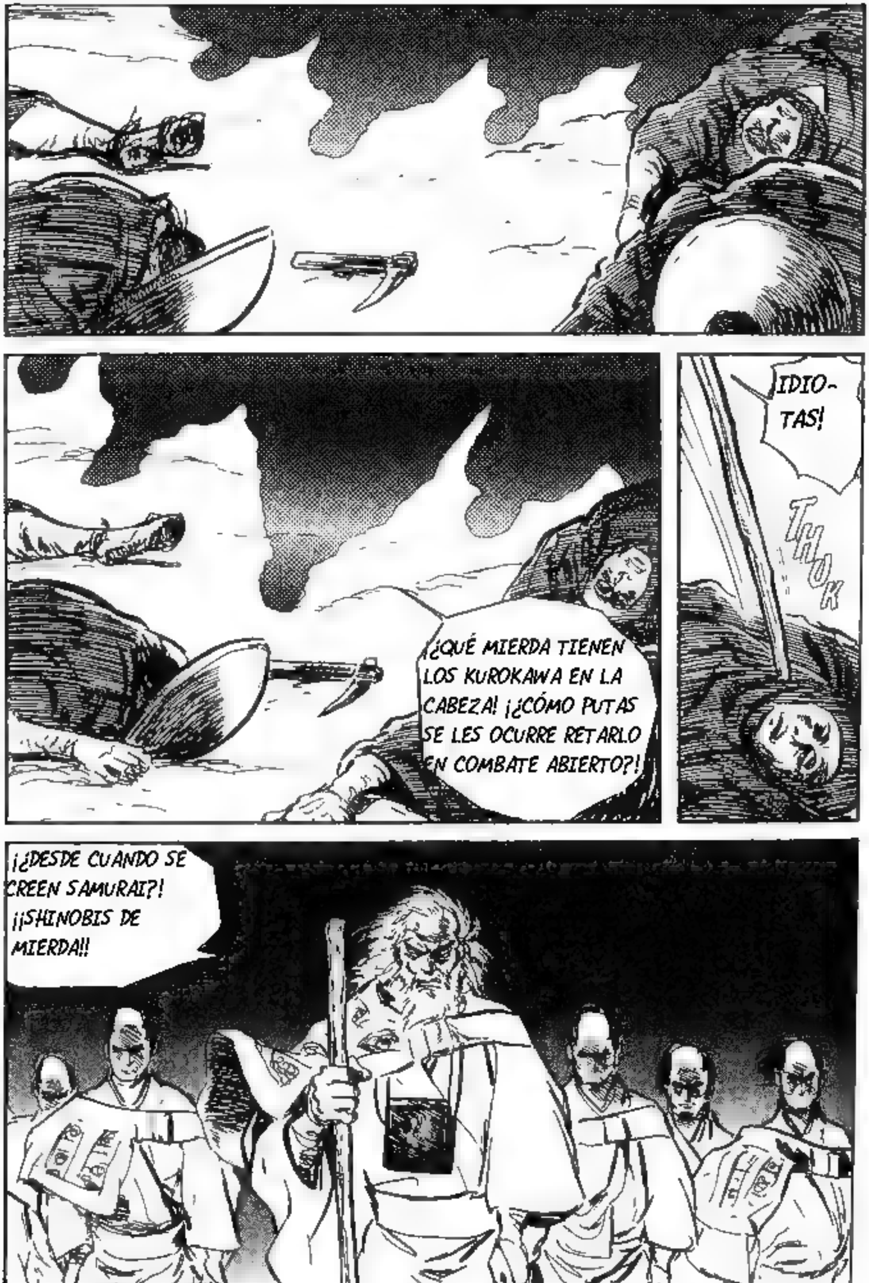
SKTCHHHH!
NGGYAH!



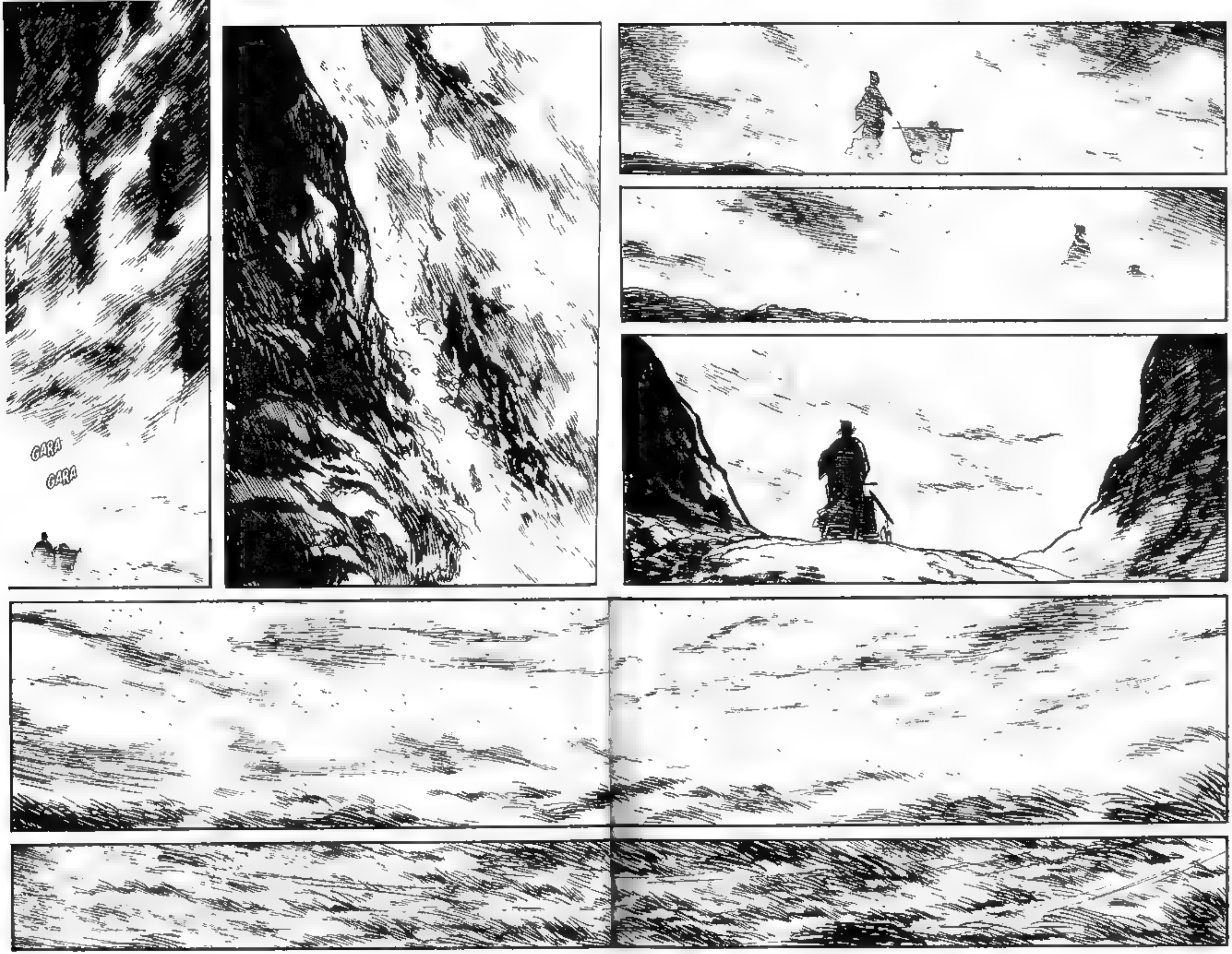
KSHINNG
KLAKK
THUKK
RRG!

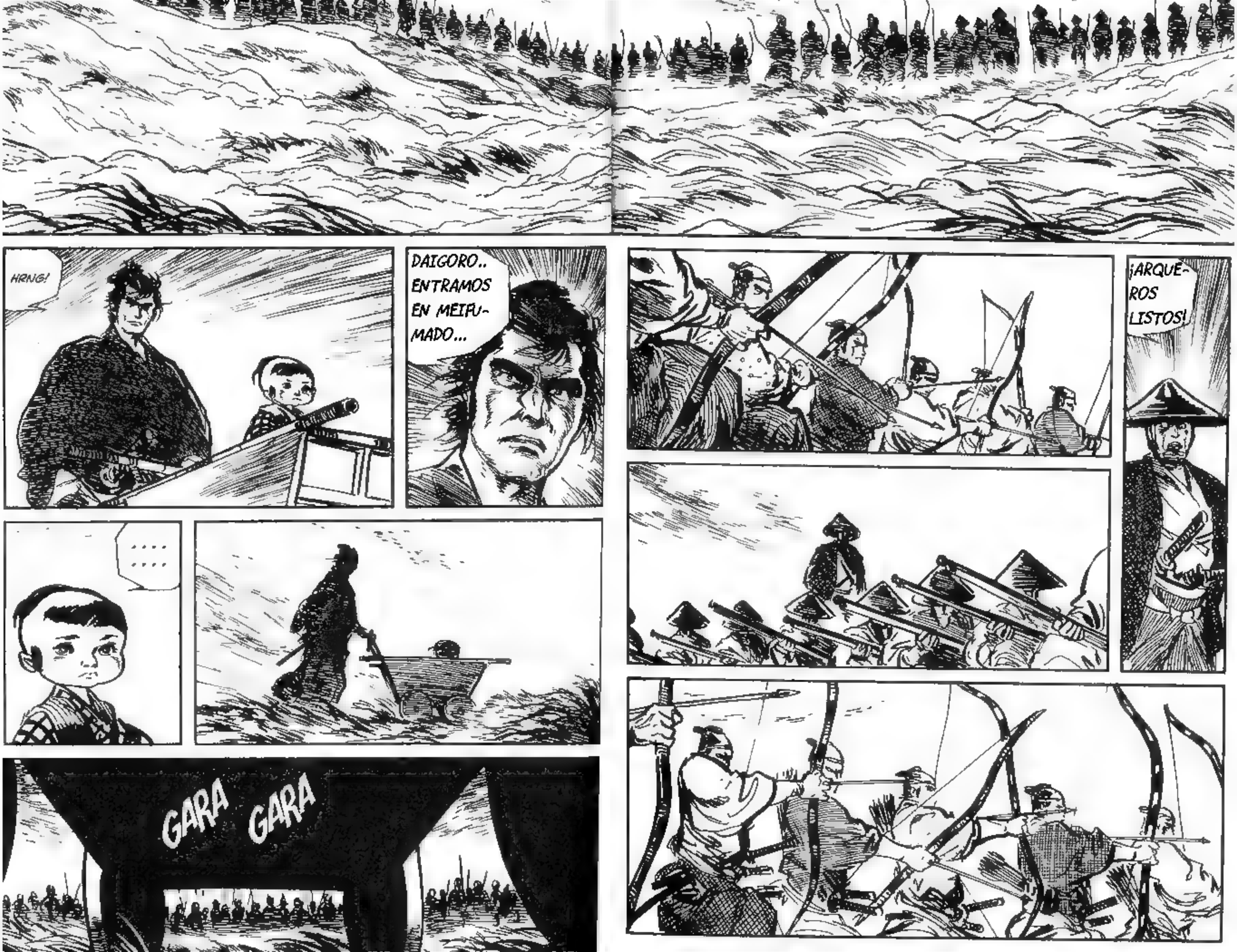

FWAOO
DAI-
GORO!!
PAPA!

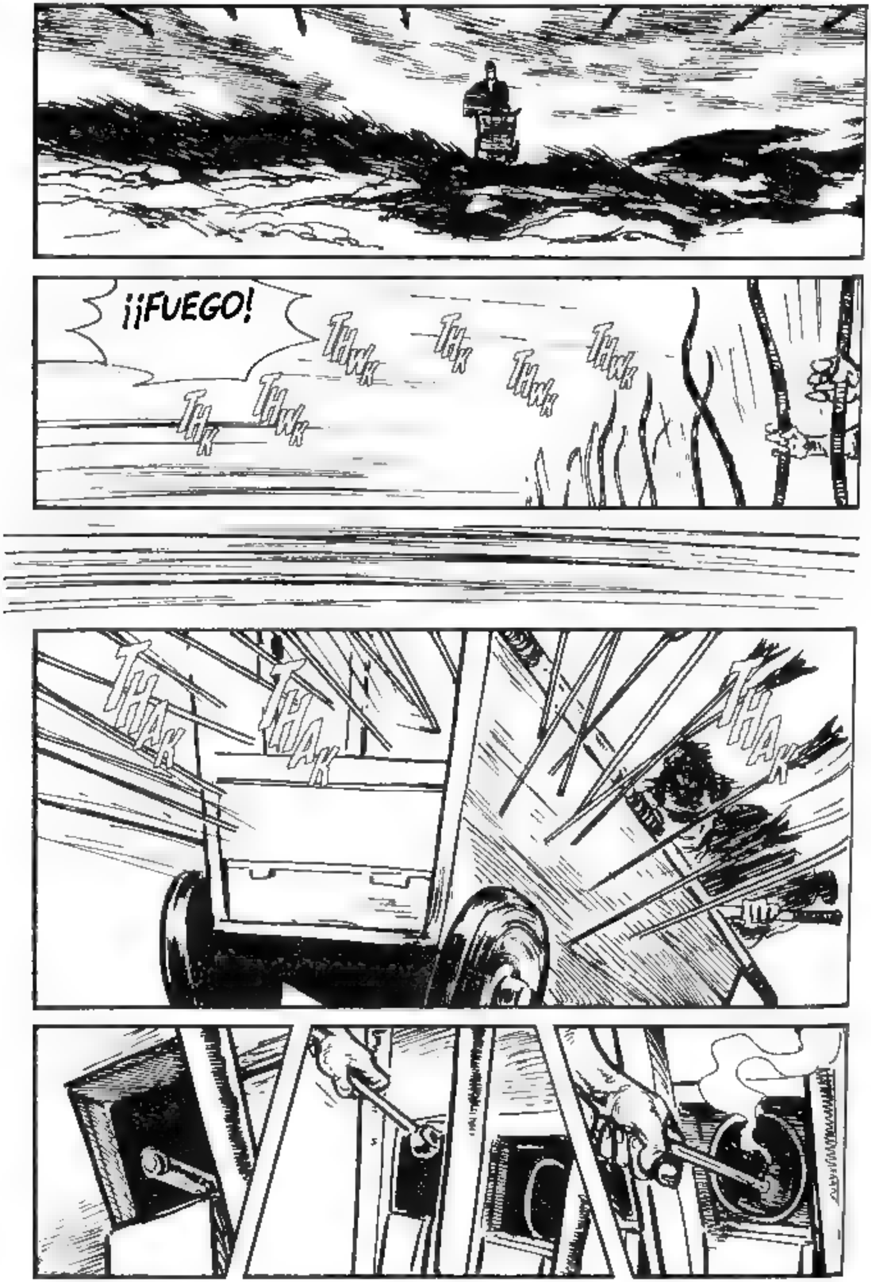

GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA


¡¿QUÉ MIERDA TIENEN LOS KUROKAWA EN LA CABEZA! ¡¿CÓMO PUTAS SE LES OCURRE RETARLO EN COMBATE ABIERTO?!
¡IDIOTAS!
THOK
¡¿DESDE CUANDO SE CREEN SAMURAI?! ¡¡SHINOBIS DE MIERDA!!

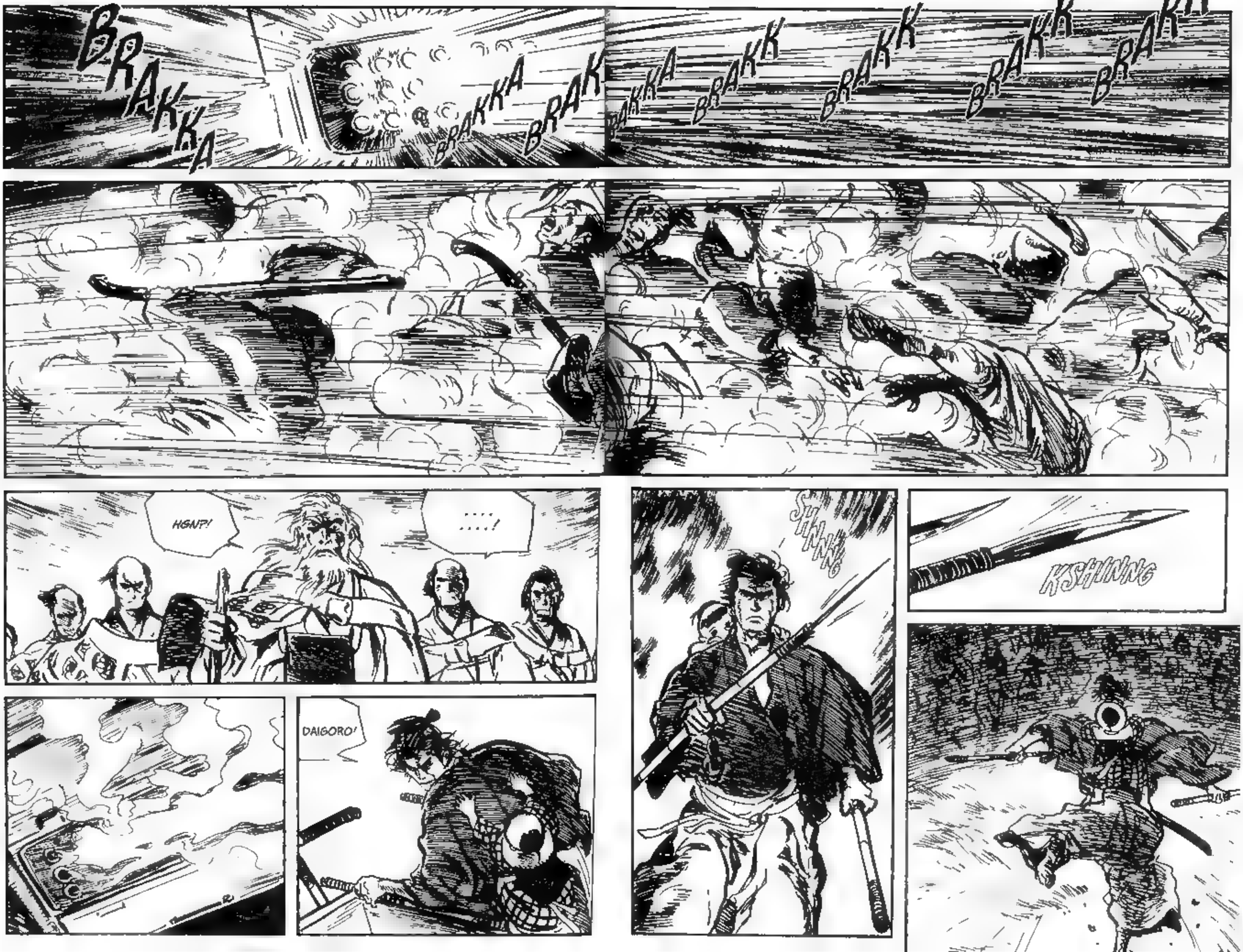
NECESITA MOS ESA CARTA DE REGRESO...
¿ESTÁ LISTA LA PRÓXIMA ETAPA?
¡LO ESTÁ, SEÑOR! ¡LOS SOLDADOS DE LOS HAN ESTÉN EN POSICION!
¡ENTONCES MUERE OGAMI ITTO!
GARA
GARA


GARA
GARA


HRNG!
DAIGORO.. ENTRAMOS EN MEIFU-MADO...
....
....
GARA GARA
¡ARQUE-ROS LISTOS!


¡¡FUEGO!
THWK
THK
THWK
THWK
THK
THWK
THAK
THAK
THAK

FU..


BRAKKA
BRAKKA
BRAKK
BRAKKA
BRAKK
BRAKK
BRAKK
HGN?!
....
....!
SHINNNG
KSHINNG
DAIGORO!

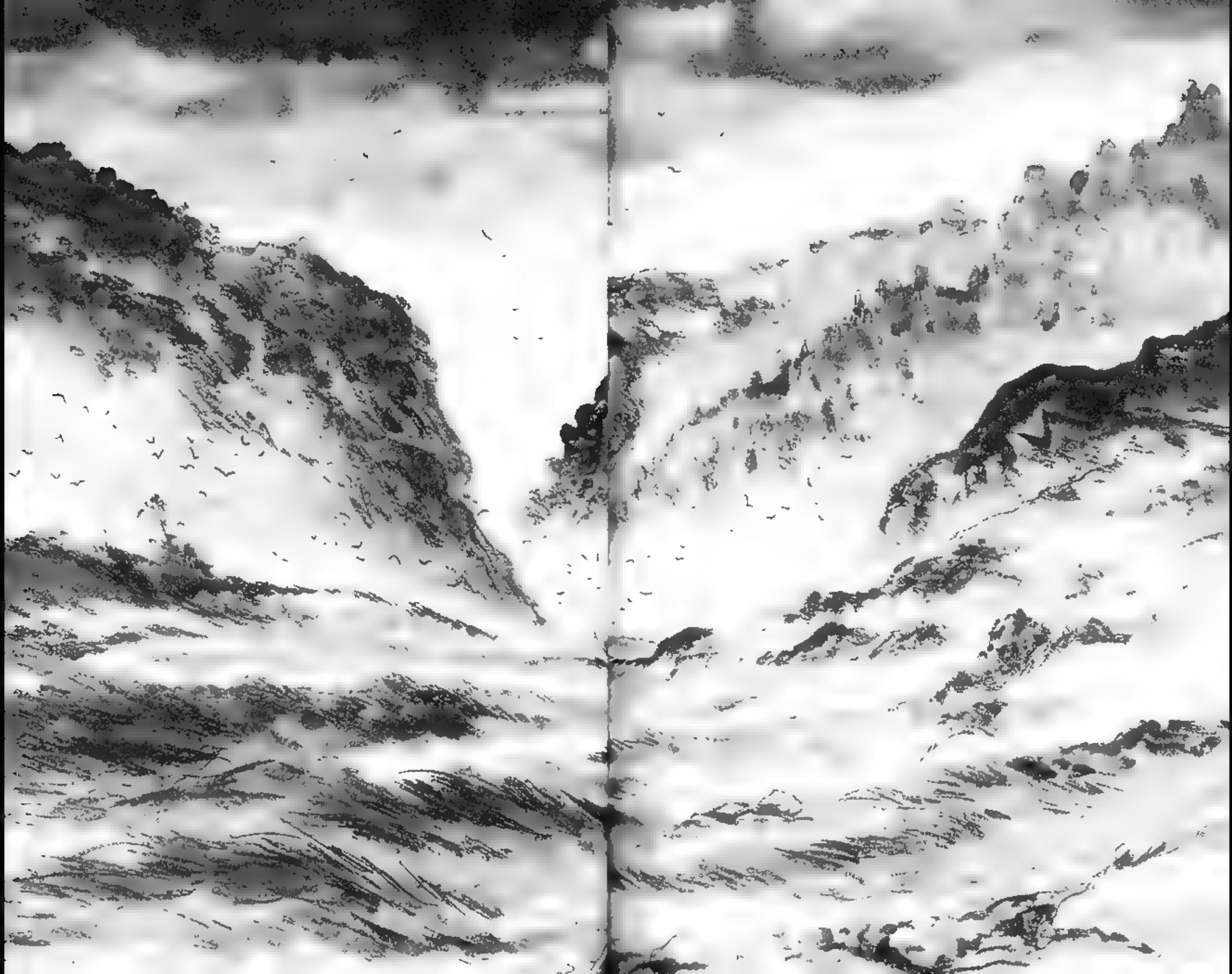
SKRUKK
SKKSSH
SCHOKK
SKRUSSH
GHACK!

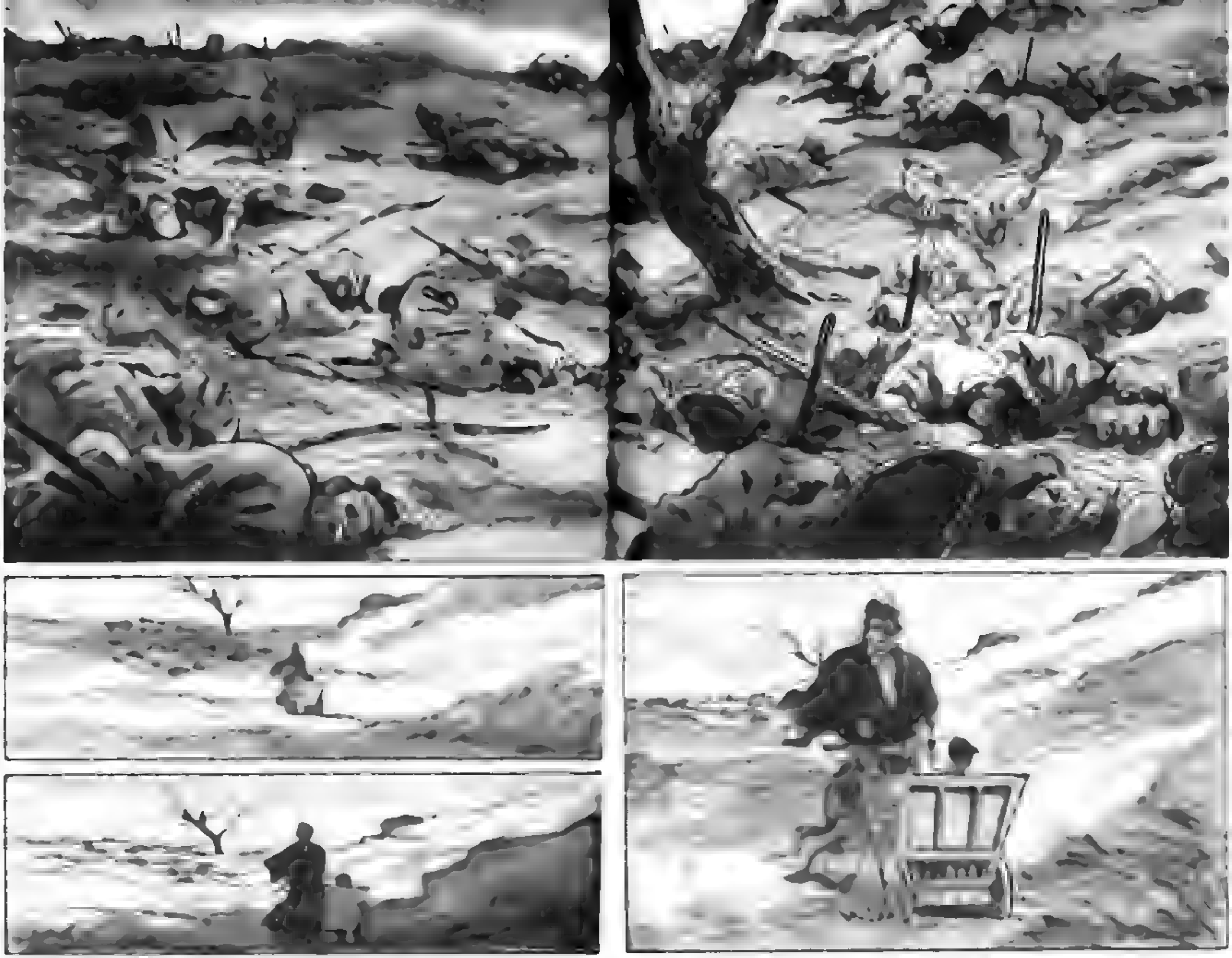
RRNG. .
...VIDA EN LA MUERTE.
¡NOSOTROS VIVIMOS!

EL QUINCUAGESIMO PRIMERO

LAS LAGRIMAS DE DAIGORO

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH





BIEN HECHO.
HAS TALLADO TU CAMINO DE SANGRE.
PERO AHORA ES CUANDO TERMINA.
TU RIFLE DE REPETICION ESTÁ DESCARGADO. TU ESPADA ZANBATO PERDIDA. TU NAGAMAKI ROTO. HASTA TU DOUTANUKI DEBE SER COMO UNA SIERRA VIEJA.

¡VENIMOS A PELEAR CONTRA ITTO OGAMI!
¡¡AHORA ES EL MOMEN-TO!!
¡ATAQUEN!

¡PELEA CONTRA MI!
ARRH!

KSHANNG
FWTT
NNG!
CHUKKK

FSSHH
NGYAAH!

WHSSSS
SRRK

GYAHH...!!
CHOKK
GHK!
NGKK!

KRSHANG
KRAKK
UNFF!

FSSS
GHKK!
nahn!
hff!

HRN! RETSUDŌ?!
¿DURANTE CUANTO TIEMPO ESTE MENDIGO Y SU CACHORRO QUIEREN VIVIR EN LA VERGUENZA?
HASTA QUE ARRANQUE A LOS YAGYU DE RAÍZ.
POR ESO NOS HICIMOS DEMONIOS DE MEIFUMADO. POR ESO COMEMOS CARNE Y BEBEMOS SANGRE. ¡TRASCENDEREMOS LAS 6 SENDAS Y LAS 4 VIDAS!
¡ENTONCES CONVIERTAN-SE EN HUESOS!
¡LES MOSTRARÉ EL CAMINO!

ENVIAR A LOS KURO-KAWA..
¡LLAMAR A LOS HANSHI DE SUWA Y NAMAZU! ¿QUÉ SUCEDE, RETSUDO? ¿QUIERES EL GOJO BAKO?
...!
¡JURO QUE EXPONDRE LAS CARTAS YAGYU!

WHSSH
KRAKKK
FWHT

OBSCURECER LA DISTANCIA Y GOLPEAR EN OLAS.. ESAS COSAS NO FUNCIONAN CONMIGO.
JEJEJE.. ME CONDUCISTE A LA HIERBA ALTA PARA USARLA COMO AGUA Y USAR TU GOLPE SUIO CORTANTE DE OLAS ¡QUÉ DIVERTIDO!
¿VENDRÁ DE LA DERECHA O DE LA IZQUIERDA? ¿ES ESE TU GRAN SECRETO?

SRRK
SRKK
FWHTT
KRAK

WAHH!

PAPAAAAAA!!
WHISH!

¿EL GOJO BAKO?
EN EL CARRUAJE MI SEÑOR.

¡HIJO DE LA GRAN PUTA!
¡ENCUENTRENLO!
¡DEBE LLEVARLA ENCIMA!

OWW!

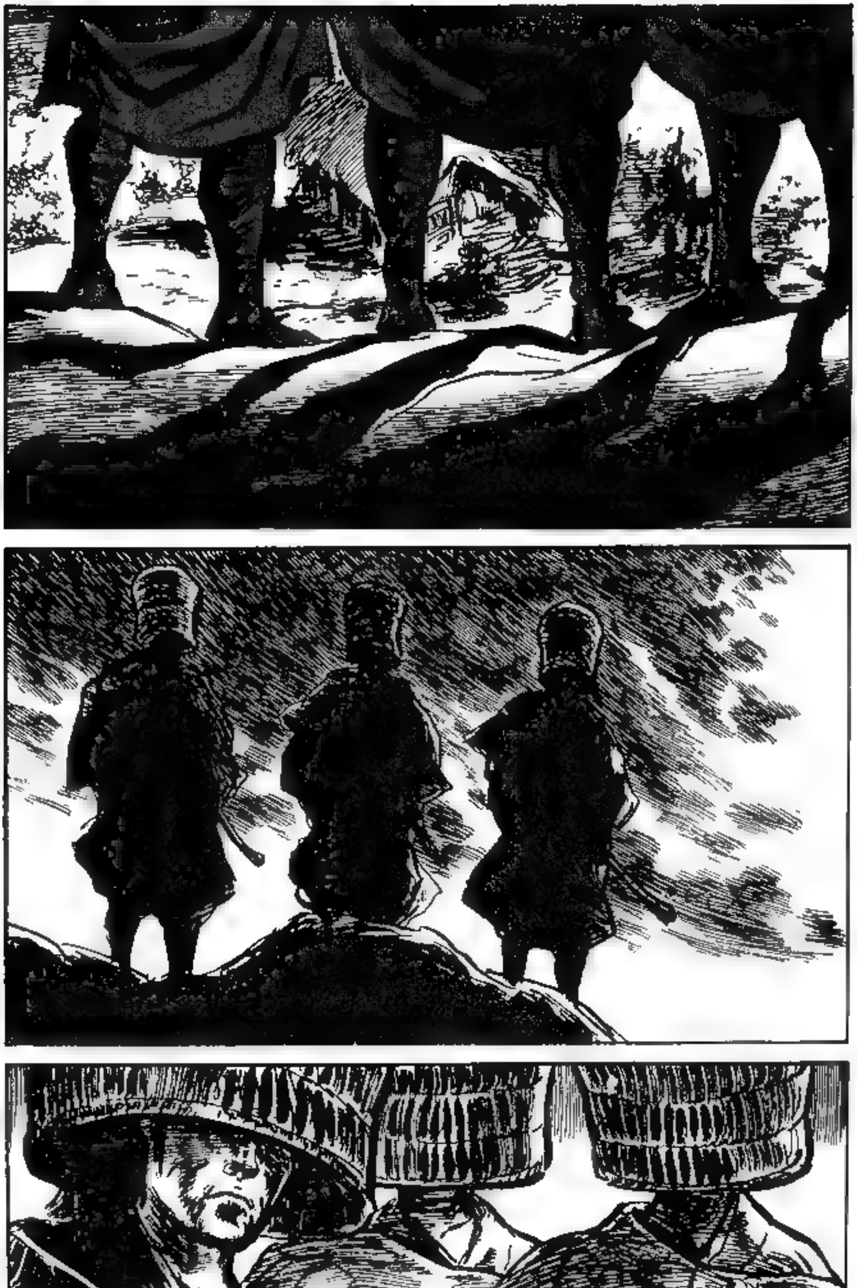
¡WAAAW!
¿TE PINCHASTE OTRA VEZ?
UUUU DUELE... AHHA
NO LLORES.. PAREMOS UN RATO..

WHEEEEE
YAAHOOOO!

?!
AH?!
OHH?!
MOSAKU ¿QUÉ PASA?

HNG!
¡ÉL.. ÉL MUERTO!
¡ÉL MUERTO!
NO. NO ESTÁ MUERTO. ESTÁ BIEN.

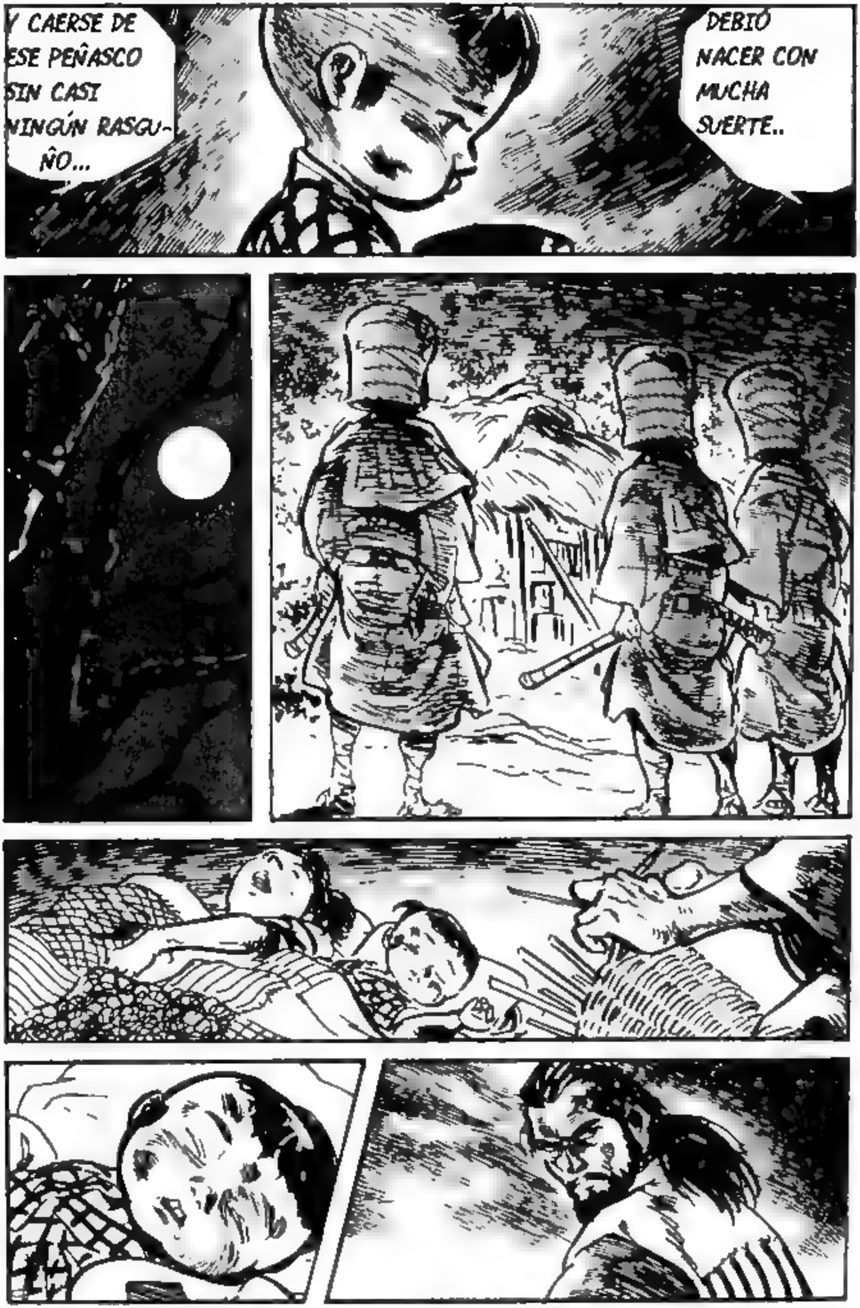
NO MUERTO ..
MMHH NO MUERTO



PAPA. !
PAPA. NNH!
PAPA ...!!!
¡DESPERTASTE! ¡MUY BIEN!

NO TENGAS MIEDO.. TE CAISTE
DEL PEÑAS- CO, TE EN- CONTRAMOS Y TE TRAJI MOS AQUÍ.
PAPA ...?!
QUIE- TO..
¿ADON- DE VAS?
PAPA ...!!!
DEBES DESCANSAR.
TU PAPÁ TAMBIÉN SE CAYÓ.
MMHH

NO PODEMOS BUSCARLO EN LA OBSCURIDAD.
ESPERA HASTA MAÑANA
NO TE PREOCUPES TE PROMETO QUE LO ENCONTRARÉ-MOS.
....
....
SU POSTURA, SUS MODALES, SUS OJOS.. ES UN HIJO DE SAMURAI.. PERO NO ENTIENDO PORQUE SOLO LLAMA A SU PADRE...
NO CONTESTA LAS PREGUNTAS, NO DICE NADA... HA PASADO POR ALGO TERRIBLE NO HAY DUDA...


Y CAERSE DE ESE PEÑASCO SIN CASI NINGÚN RASGU-ÑO...
DEBIÓ NACER CON MUCHA SUERTE..

¿PER DON?
¿QUIÉN ES?
VIAJEROS. PERDIDOS EN EL CAMINO.
BUSCAMOS ALOJAMIEN TO..
MUY BIEN.
ES UN LUGAR POBRE PARA PASAR LA NOCHE PERO SON BIENVENIDOS A QUEDARSE.
MUCHAS GRACIAS.

PERDON PERO ¿POR QUÉ UNA CABAÑA EN LA MONTA ÑA?
SE NOTA QUE UD. NO ES LEÑADOR.
¿UN RONIN QUIZAS?
YA HACE CASI 6 AÑOS QUE ABANDONÉ LA VIDA SAMURAI.
AHORA CORTO ALGO DE LEÑA HAGO OBJETOS DE BAMBÚ RECOLECTO VEGETA LES DE LA MONTAÑA.. NO NECESITA TRATARME CON MÁS CEREMONIA..
¿ENTONCES POR QUÉ UN HOMBRE NO BLE COMO UD.?

TENGO UN HIJO ENFERMO..
EL VINO AL MUNDO CON EL ENTENDIMIENTO NUBLADO, NO PUEDE CONTINUAR LA LINEA FAMILIAR PERO ERA DEBER DE SUS PADRES VER POR ÉL..
EL POBRE..
CUANDO VIVIAMOS EN LA CIUDAD LOS OTROS NIÑOS SE BURLABAN DE ÉL SIN MISERICORDIA, LLORABA TODO EL DÍA HASTA LOS PEQUEÑOS LE LLAMABAN: TARADO MOSAKU.
AQUÍ PADRE E HIJO PODEMOS VIVIR EN PAZ. LE ROGUE A MI SEÑOR QUE ME DEJARA IR A LAS MONTAÑAS.
UN PADRE ES RESPONSABLE DE LA VIDA DE SU HIJO. ES LO NATURAL.

AUN ASÍ ¿NO ES PONER A SU HIJO ANTES QUE A SU SEÑOR DESLEALTAD?
NUESTRO HAN ES TERRIBLEMENTE POBRE. AL IRME Y...
RENUNCIAR A MI SUELDO, LIBERÉ A MI SEÑOR DE CARGAS FINANCIERAS.
Y COMO NO VIVIRÉ POR SIEMPRE
NO ES MÁS DESLEAL HEREDAR MI SUELDO A UN HIJO COMO ÉL..
YA VEO. ¿Y ESE OTRO..
..NIÑO?
USTEDES LO CONOCEN MEJOR QUE YO...
DESDE EL MOMENTO QUE ENTRARON HAN DESEADO DERRAMAR SU SANGRE...

AUN ASÍ LES CONTÉ MI HISTORIA SIN HACER PREGUNTAS.. SI USTEDES SE IDENTIFICAN
HRNG. .!
CON MIS SENTIMIENTOS DEBO PEDIRLES QUE SE MARCHEN EN PAZ.
ES EL DEBER DE QUIÉN ENCUENTRA UN NIÑO DEVOLVERLO A SUS PADRES.
EL CIELO LO PUSO BAJO MI CUIDA-DO...
....
....
EL SAKKI QUE UDS. SIENTEN HACIA EL NO ES NATURAL.
COMO ALGUIEN QUE VIVE POR SU HIJO NO PUEDO HACERME A UN LADO.

SI INTENTAN LASTIMARLO SEGUIRÉ EL DESEO DEL CIELO Y LO DEFENDERÉ.
SNAP

¡ATRAPEN-
LO!
QUE ASÍ
SEA. MATEN
LO...
HIJO
DE
PUTA..

SHWRRK
FSST
WAAAH! ¡¡PAPÁ!!
MOSAKU.. ¡TOMA AL NIÑO Y CORRAN!

¡MOSAKU!! ¡PROTEGE-LO!
UH, UHH!!
AAAH !
MALDI-TO...
WAAH!
RRNG!
HYAHH!

UNGAHH!

HRNG!
SHUKKK
HGKK!
MÔ
MÔSAKU!!!

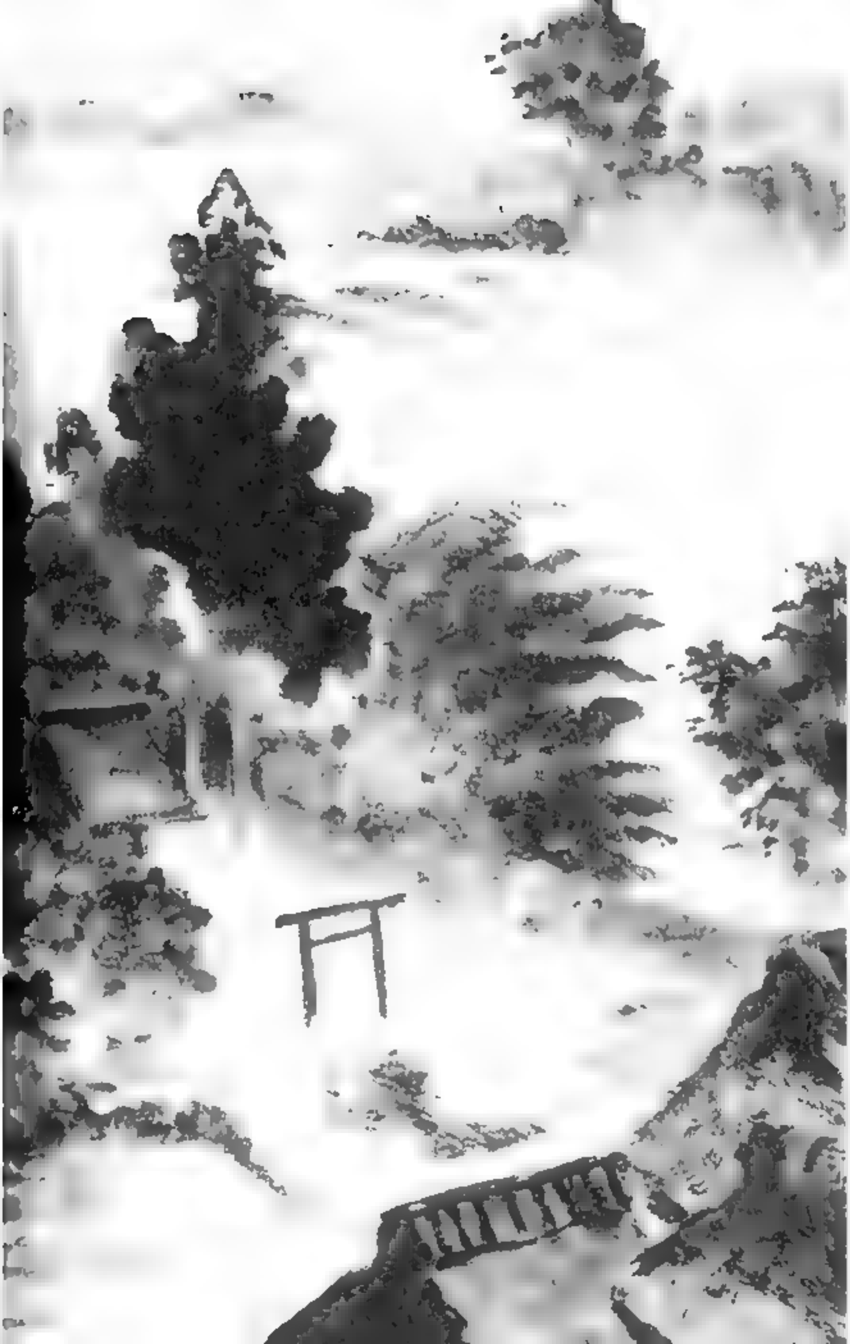
WAAAAHH!!
AHHHNNN!
MUEVE-TE, TARA-DO DE MIERDA
NUHHNNN!!

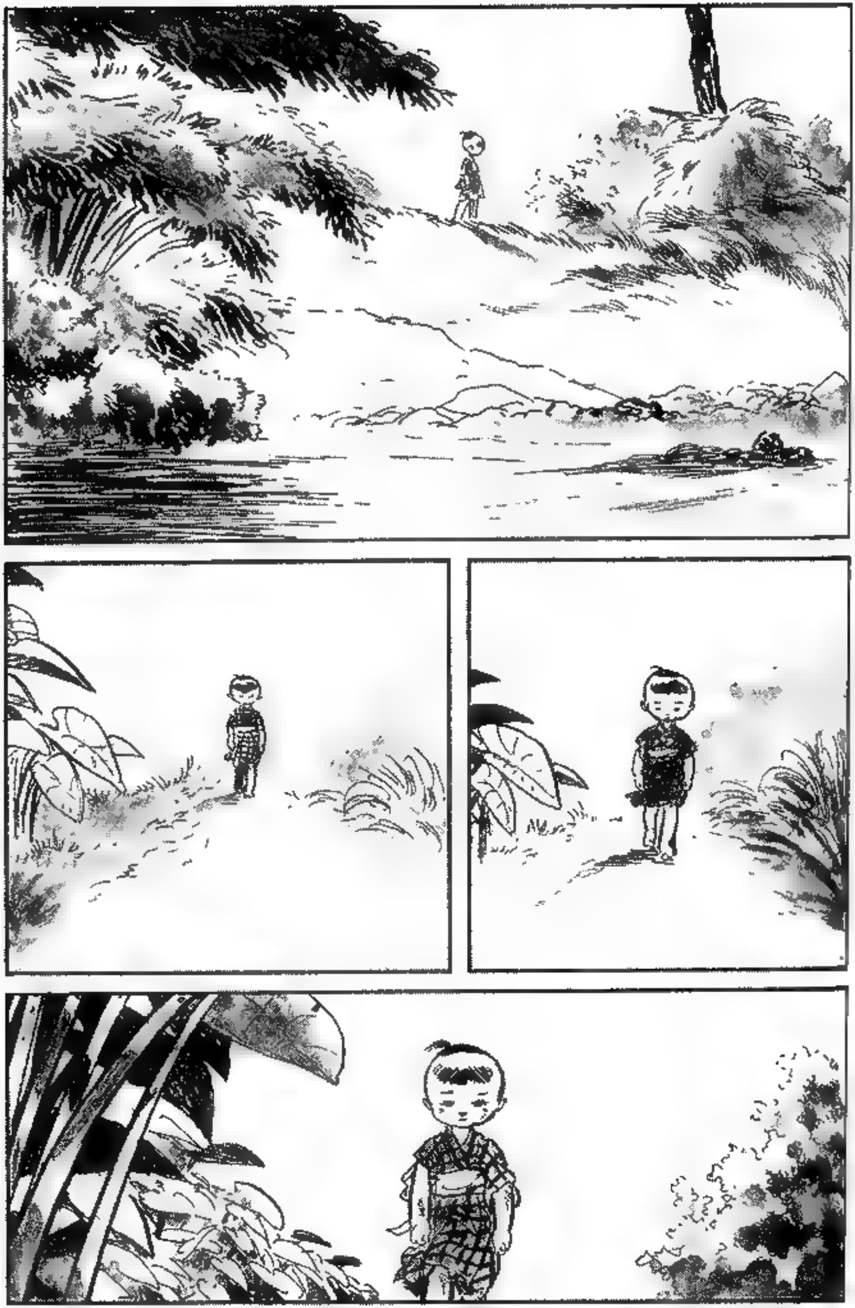
AH! AHHH!
¡BESTIA DE MIERDA!
EEEYAHHH!
ÉL ERA UN NIÑO QUE NO CONOCÍA LAS LAGRIMAS...

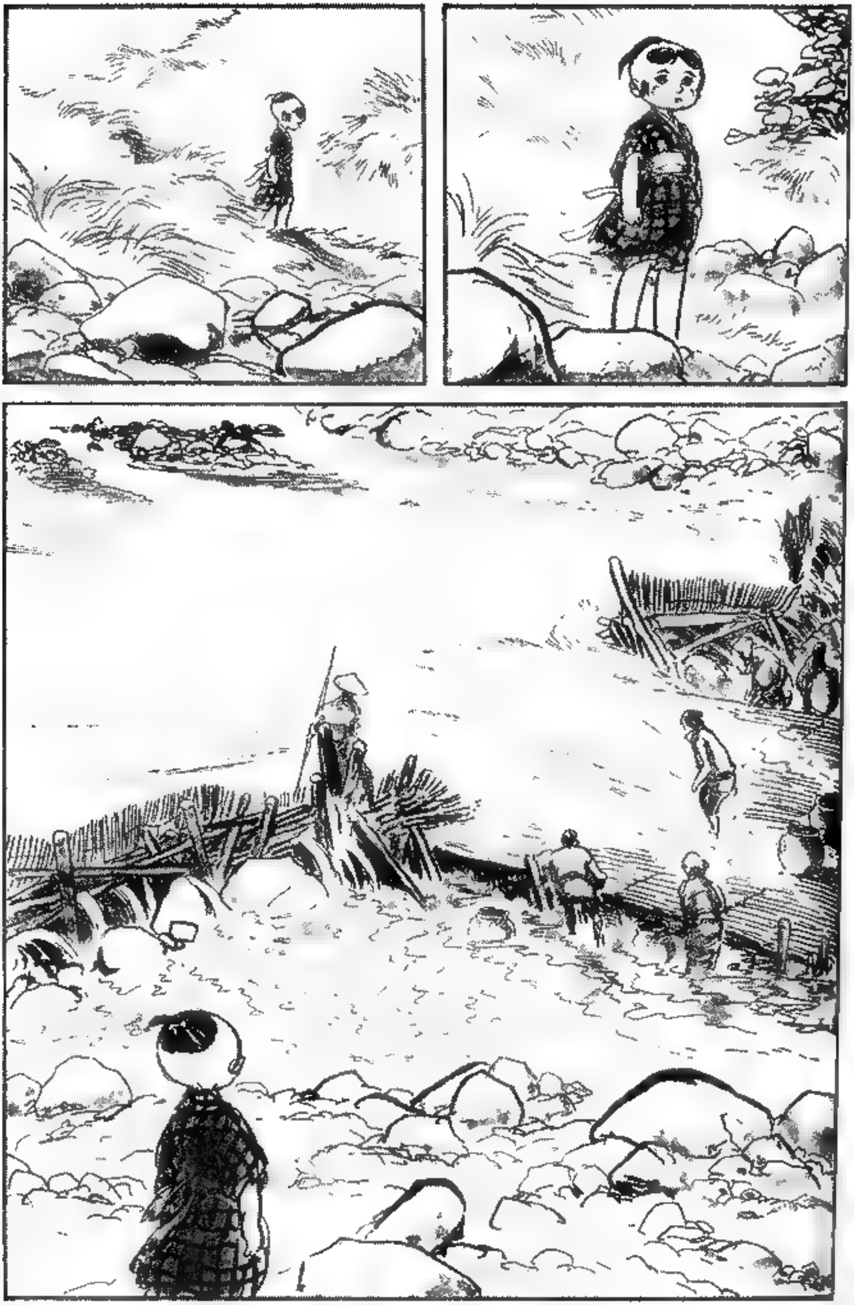
UN NIÑO SIN PALABRAS, QUE NO DEMUESTRA SUS SENTIMIENTOS...
UN NIÑO DEL DESTINO, TRAGICAMENTE ADAPTADO AL MUNDO DE LA MATANZA EN EL QUE VIVE...
EL NIÑO...
uhnn
unn!
NO LLORÓ PORQUE SINTIERA MIEDO..
NO LLORÓ PORQUE ESTUVIERA SOLO...
POR PRIMERA VEZ DESDE SU NACIMIENTO, LLORÓ DE PENA Y TRISTEZA...

EL AMOR DE LA PESCADORA

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH







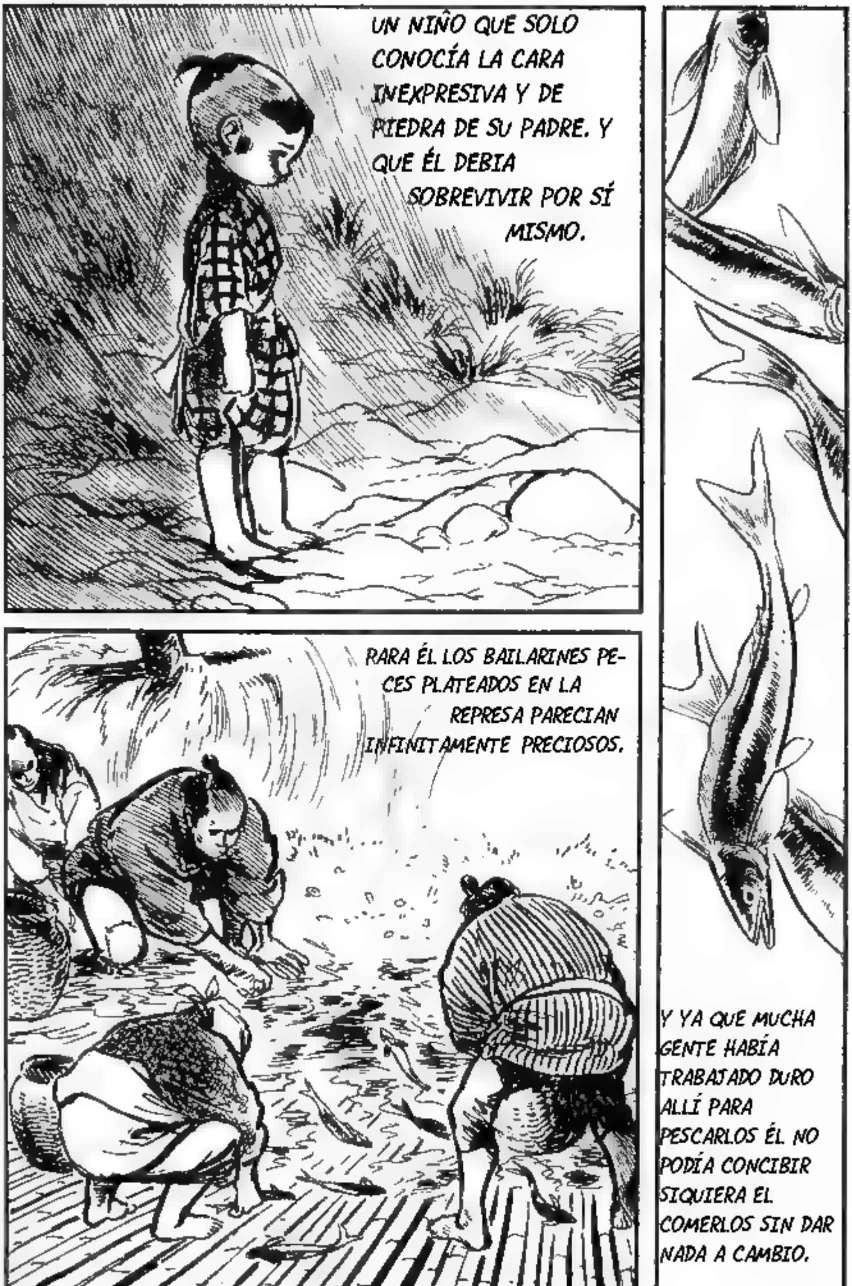
MNCH MNCH
ÉL NO HABÍA COMIDO NADA EN DÍA Y MEDIO...
AGUA. NADA MÁS...
MI DIOS.. ¡QUÉ PEQUEÑO ES..!
EL MEDIO DIA. EL QUINTO DESDE QUE HABÍA PERDIDO A SU PADRE..

AQUÍ.. VEN AQUÍ...
¿DE DONDE ERES DULZURA?
....
....
¿DE SHIMOI-DA?
....
....
KAMI-IDA..?
....
....
NO PARECE DE POR AQUÍ.
¿POR QUÉ ESTARA SOLO?
TALVEZ SE PER-DIÓ..

¿ADÓNDE SE FUE TU PAPÁ?
....
....
¿Y MAMÁ?
BUENO, DEBEN ESTAR MUY PREOCUPADOS. QUE SUCIO ESTÁS.
¿ESTOMAGO VACIO?
COME ESTO.
VAMOS.
....
....
ESO SI ESTÁ RARO. HAMBRIENTO A MORIR Y NO COME. Y NO HABLA.
TALVEZ NO PUEDE HABLAR..
¡DEJAR ABANDONADO A UN NIÑO ASÍ! ¿DE DÓNDE SERÁ?

¿LISTO PARA OTRA VUELTA?
SÍ. CREO QUE ES HORA.

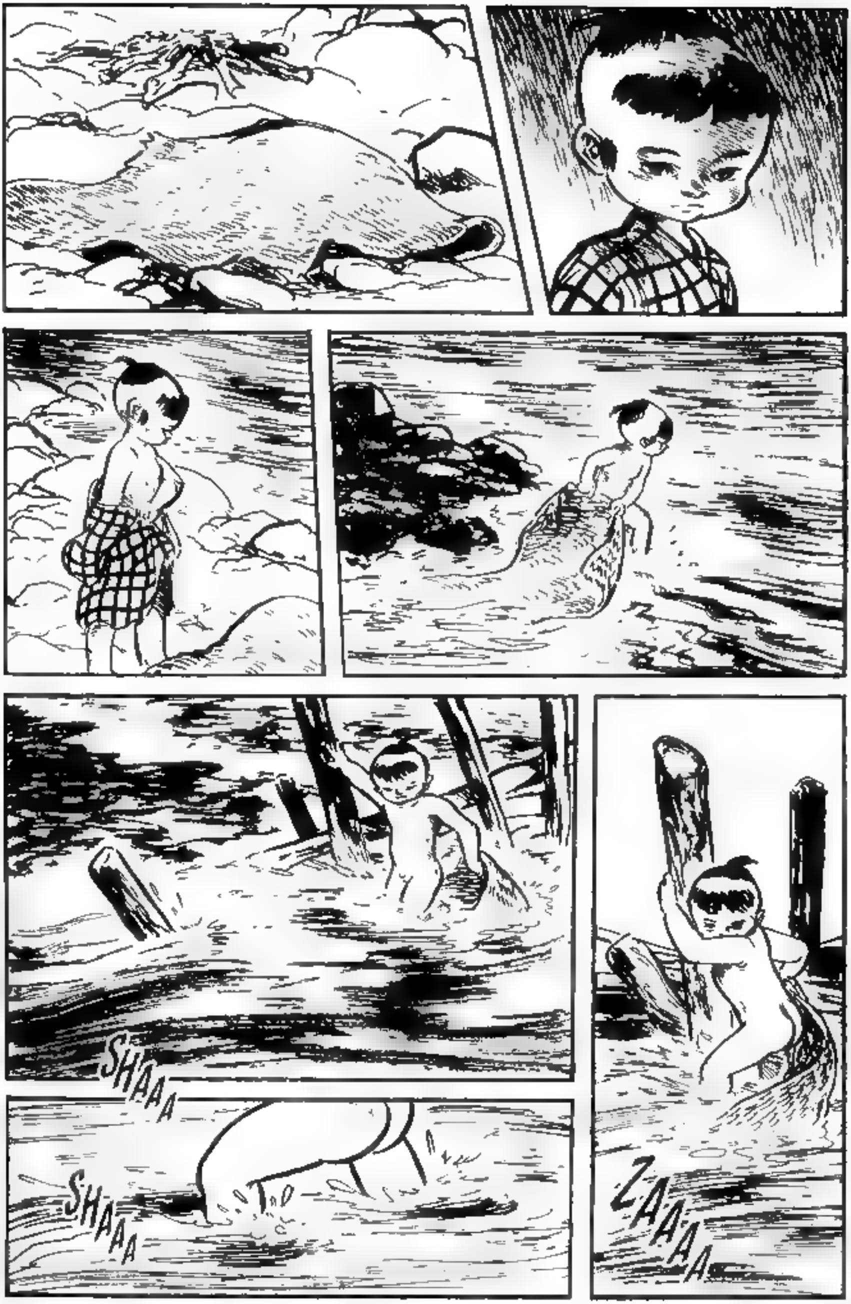
¿QUÉ PODÍA DECIRLES? ¿QUÉ EL SUYO ERA UN MUNDO DE MATANZAS? ¿QUÉ BUSCABA A UN PADRE PERSEGUIDO POR LAS ESPADAS ASESINAS Y LUMINOSAS DE LOS YAGYU?
NO HABÍA FORMA QUE ÉL HABLARA. NO HABÍA FORMA QUE EL RESPONDIERA.
ESTABA MUY HAMBRIENTO PERO ERA UN NIÑO QUE HABÍA APRENDIDO A NO DEPENDER DE LA CARIDAD DE OTROS.

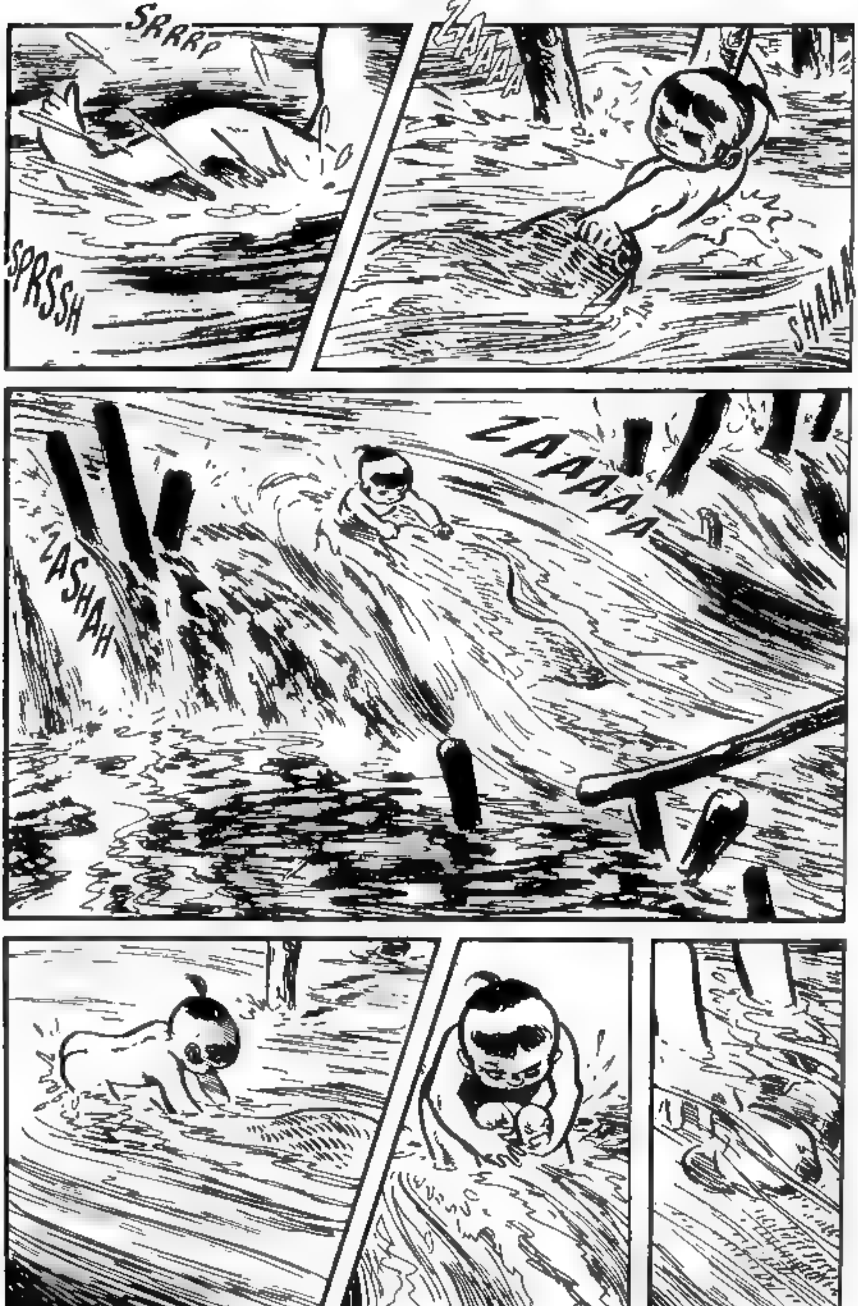

UN NIÑO QUE SOLO CONOCÍA LA CARA INEXPRESIVA Y DE PIEDRA DE SU PADRE. Y QUE ÉL DEBIA SOBREVIVIR POR SÍ MISMO.
PARA ÉL LOS BAILARINES PECES PLATEADOS EN LA REPRESA PARECIAN INFINITAMENTE PRECIOSOS.
Y YA QUE MUCHA GENTE HABÍA TRABAJADO DURO ALLÍ PARA PESCARLOS ÉL NO PODÍA CONCIBIR SIQUIERA EL COMERLOS SIN DAR NADA A CAMBIO.

Y PARA EL MUCHACHO SOLO HABÍA UNA FORMA DE DAR. HABÍA QUE PONER LA VIDA EN RIESGO.
ERA EL HIJO DE UN ASESINO. SE RECIBIA ORO A CAMBIO DE VIDAS HUMANAS.

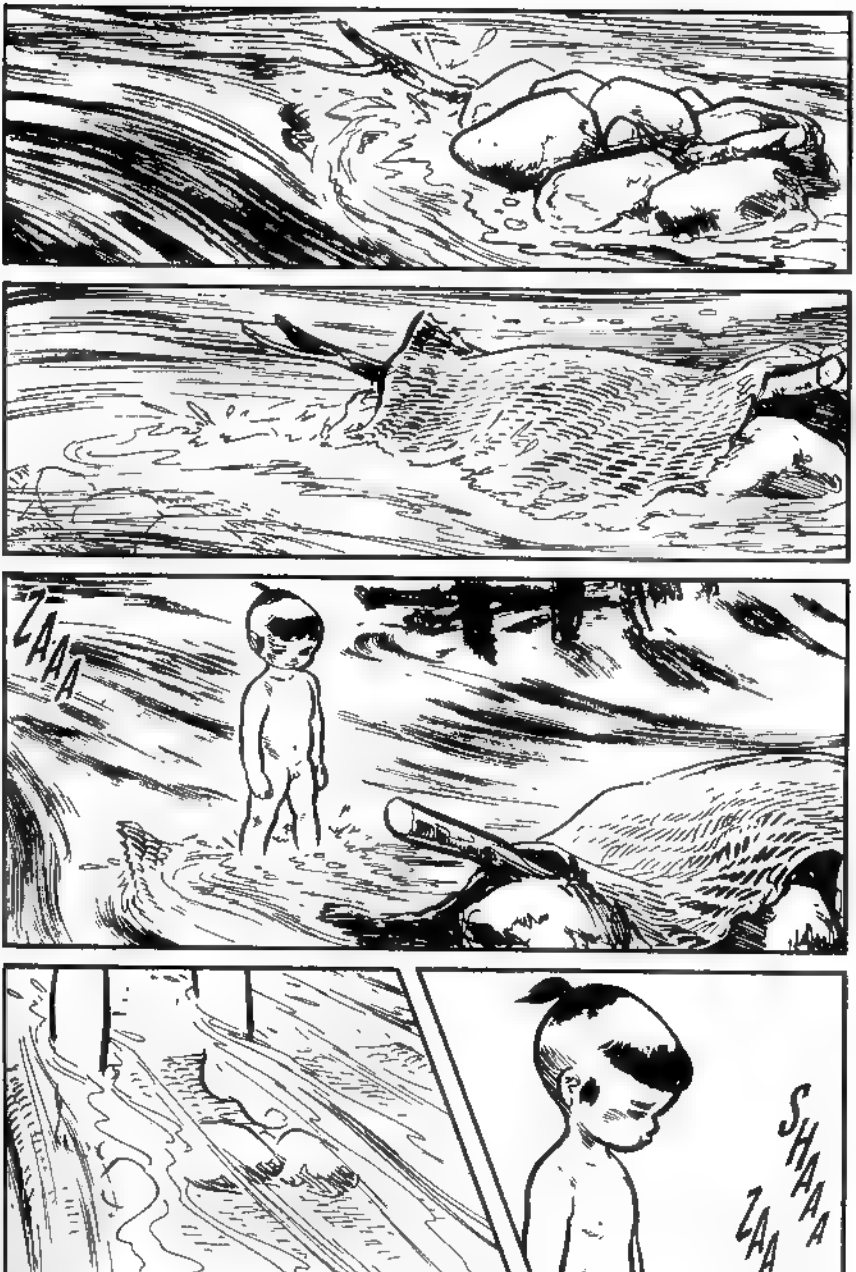
BUENO, SE ACABÓ POR HOY.
¿CUANTO TIEMPO SE IRA A QUEDAR AQUÍ?
TALVEZ ESTÁ ESPERANDO A SUS PADRES.
TALVEZ.. PERO.. ¿ESTARÁ BIEN DEJARLO AQUÍ?
¿QUIERES LLEVARTE LO?

....
....
¡NI PENSARLO! ¡NO PODEMOS ALIMENTAR OTRA BOCA! ¡Y DE QUIEN SABE QUIÉN!
¿ACASO NO ES VERDAD?
¡CIERTO!


SHAAA
SHAAA
ZAAAA

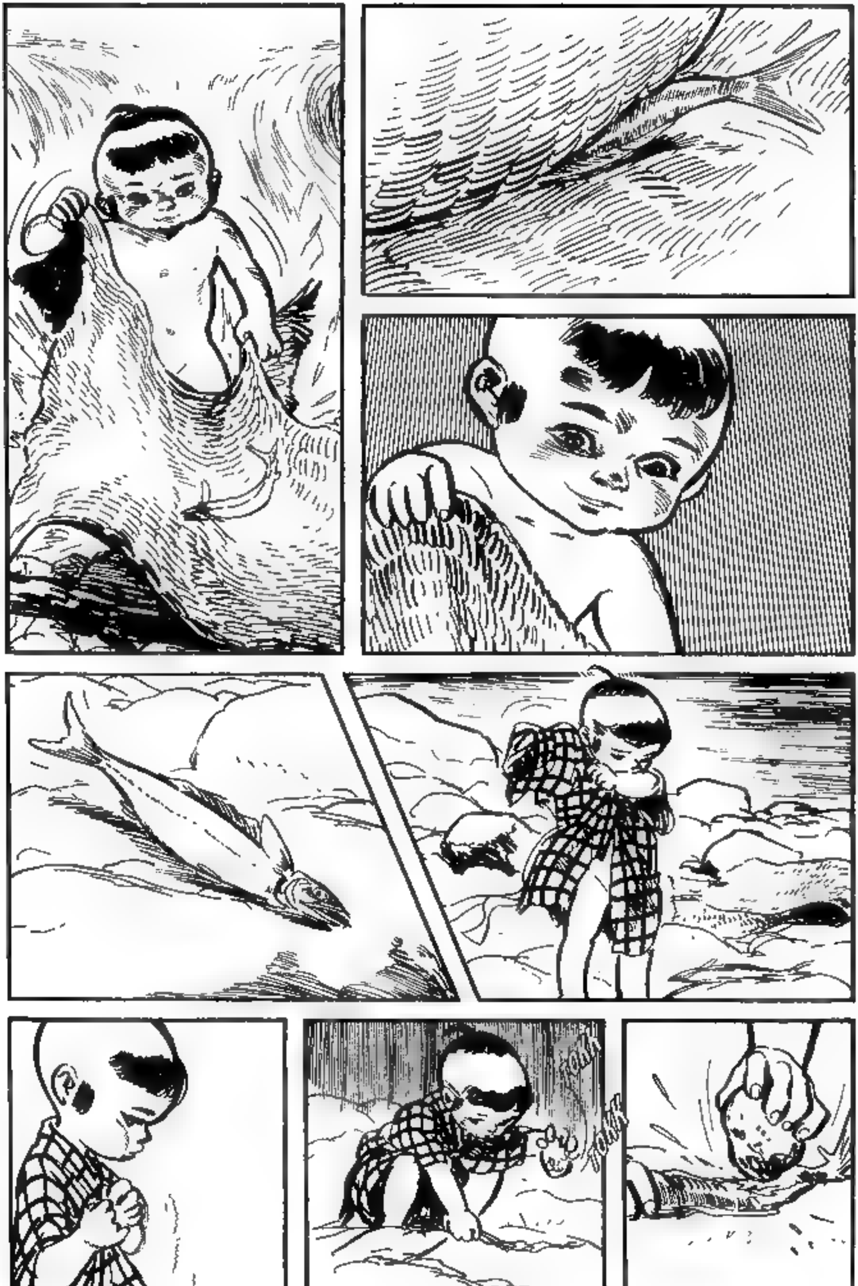


SRRRP
SPRSSH
ZAAAA
SHAAK
ZAAAAA
ZASHAH


ZAAA
SHAAAA
ZAA

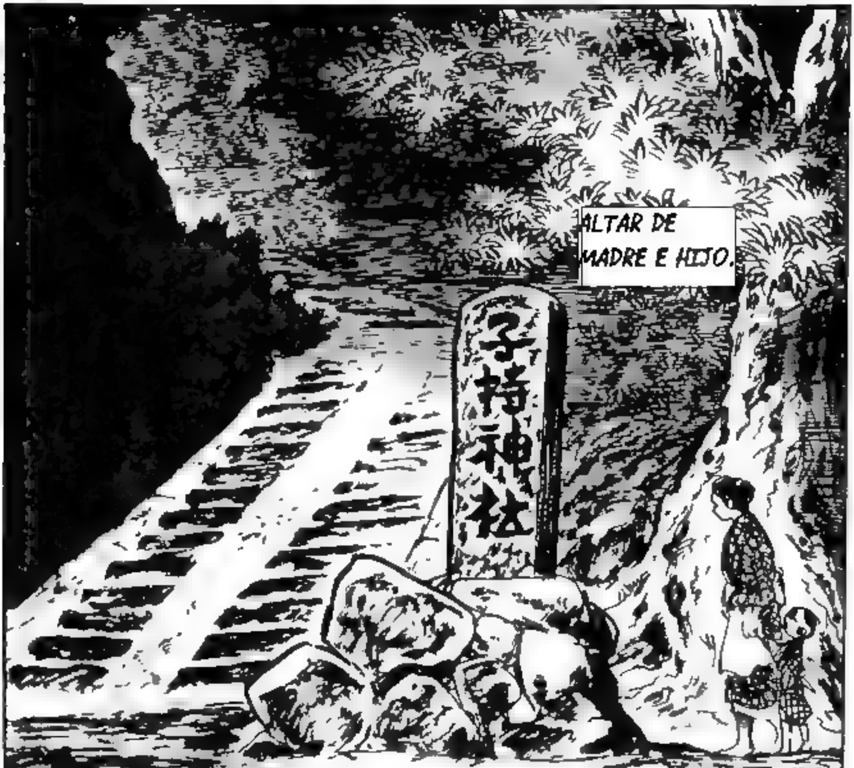
ZAAH
ZAAAA

SPRTT


TONK
TONK

TOKK TOKK
¡POR DIOS! ¡AUN ESTÁS AQUÍ!
ESTABA PREOCUPADA POR TI.. TENÍA QUE VER SI..
¡POBRE NIÑO!

¡TIA!
¡DEBES ESTAR SOLO Y HAMBRIENTO!
¡GRACIAS AL CIELO QUE VINE!
¡GRACIAS!
VAMOS. VAMOS A CASA CON TU TÍA.


ALTAR DE
MADRE E HIJO.
子持神社

BUENAS NOCHES, SU SANTIDAD

HAH?!
....
...!
¡¿SHISHO-GAN EN UN NIÑO?!
¡EL HORROR! ¡LOS OJOS DE ESTE NIÑO!

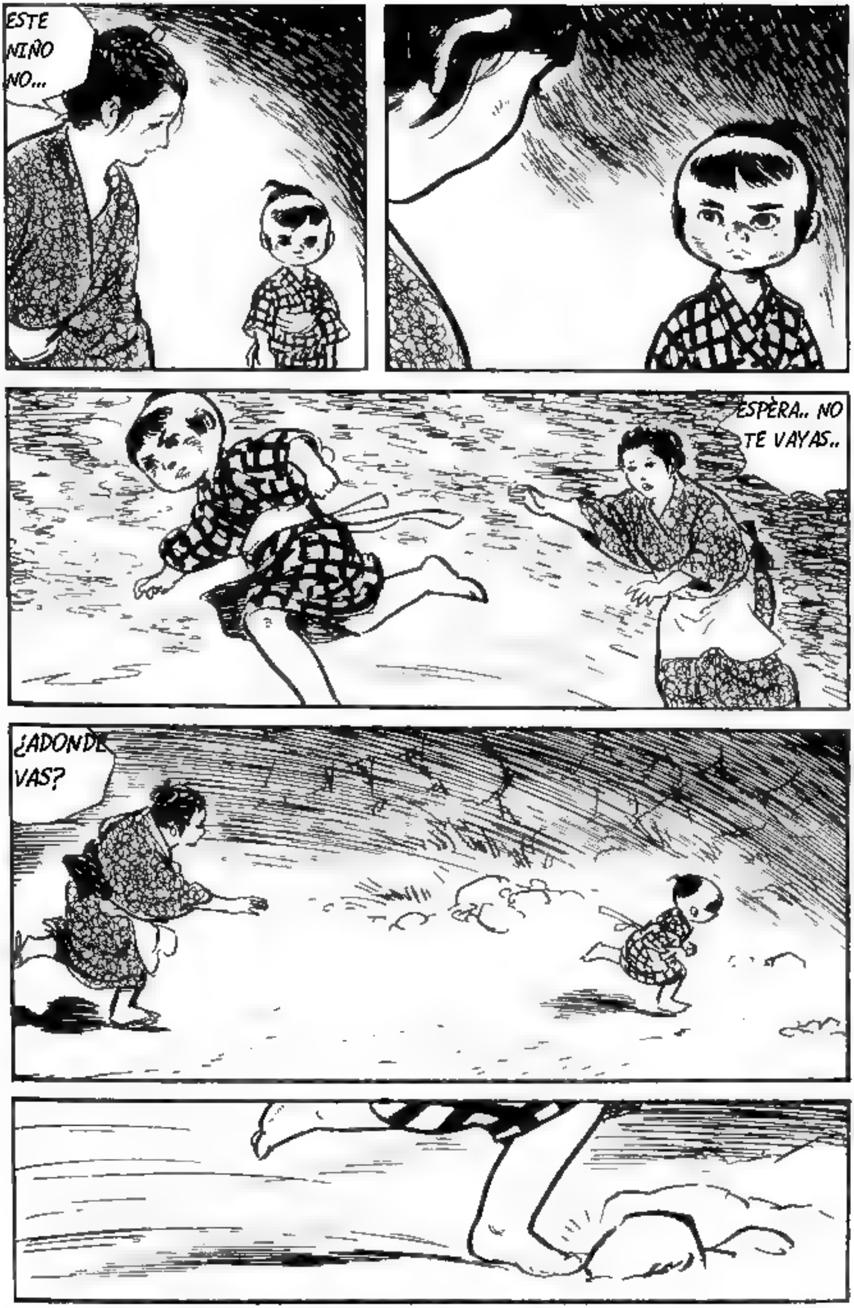
¡¿CÓMO PUEDE SER?!
YABUME SAMA ¿QUE PASA?

¡SUS OJOS!

¡OJOS TERRIBLES! ¡DEL QUE HA VISTO EL INFIERNO DESDE SU NACIMIENTO!
¡SHISHOGAN! NO HAY DUDA..

¡ESAS PUPILAS TAN FIJAS! ¡LO BLANCO DEL OJO QUE SE EXTIENDE HACIA ABAJO!
LOS OJOS DE UN ASESINO.. QUE ESCAPA Y TRATA CON LA MUERTE TANTAS VECES..
¡VER TALES OJOS EN UN NIÑO ME HIELA LA SANGRE!
¡NACIDO BAJO EXTRAÑAS ESTRELLAS! ¡LLEVA CON ÉL LA DESTRUCCIÓN!
¡OKAN DONO! ¡NO SE DONDE LO ENCONTRASTE PERO ECHALO DE TU CASA!
¿QUÉ DICE?

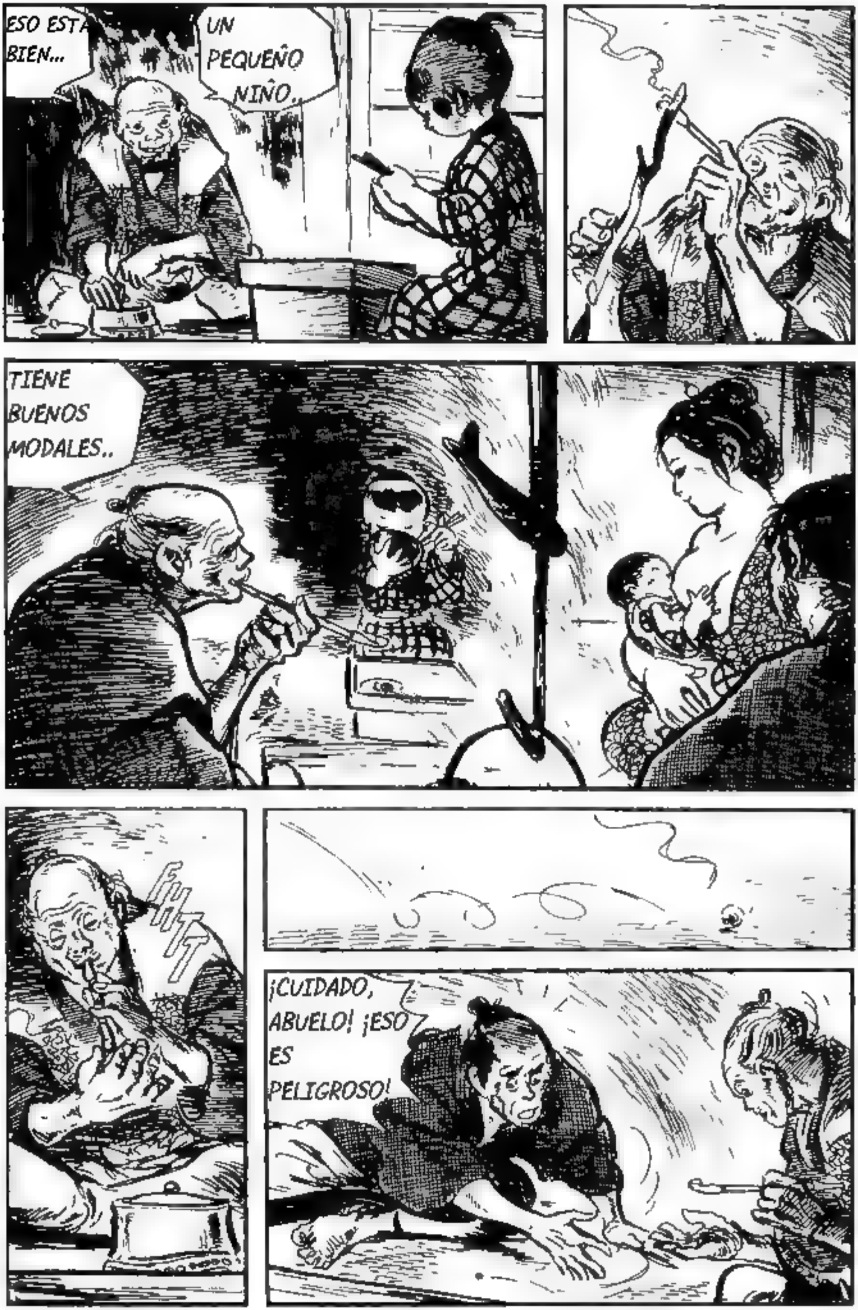
YABUME SAMA, VENIMOS POR UD. SU SERVICIO..
ENTIENDES OKA DONO, NO LE DES REFUGIO. ¡ECHALO!
PARECE CRUEL.. PERO CONFIA EN YABUME..
PERO.. PERO..
YABUME-SAMA ?


ESTE NIÑO NO...
ESPERA.. NO TE VAYAS..
¿ADONDE VAS?

MIRA LO QUE TE HICISTE
¡QUE GRAN HERIDA!
ESCUCHASTE LO QUE DIJO Y POR ESO HUISTE..
NO NOS CAUSARÁ PROBLEMAS..
POBRE.. POBRE NIÑO..
VEN A CASA CON TU TÍA.. YO NO LE PUSE ATENCIÓN A LO QUE DIJO..

¿MEJOR?

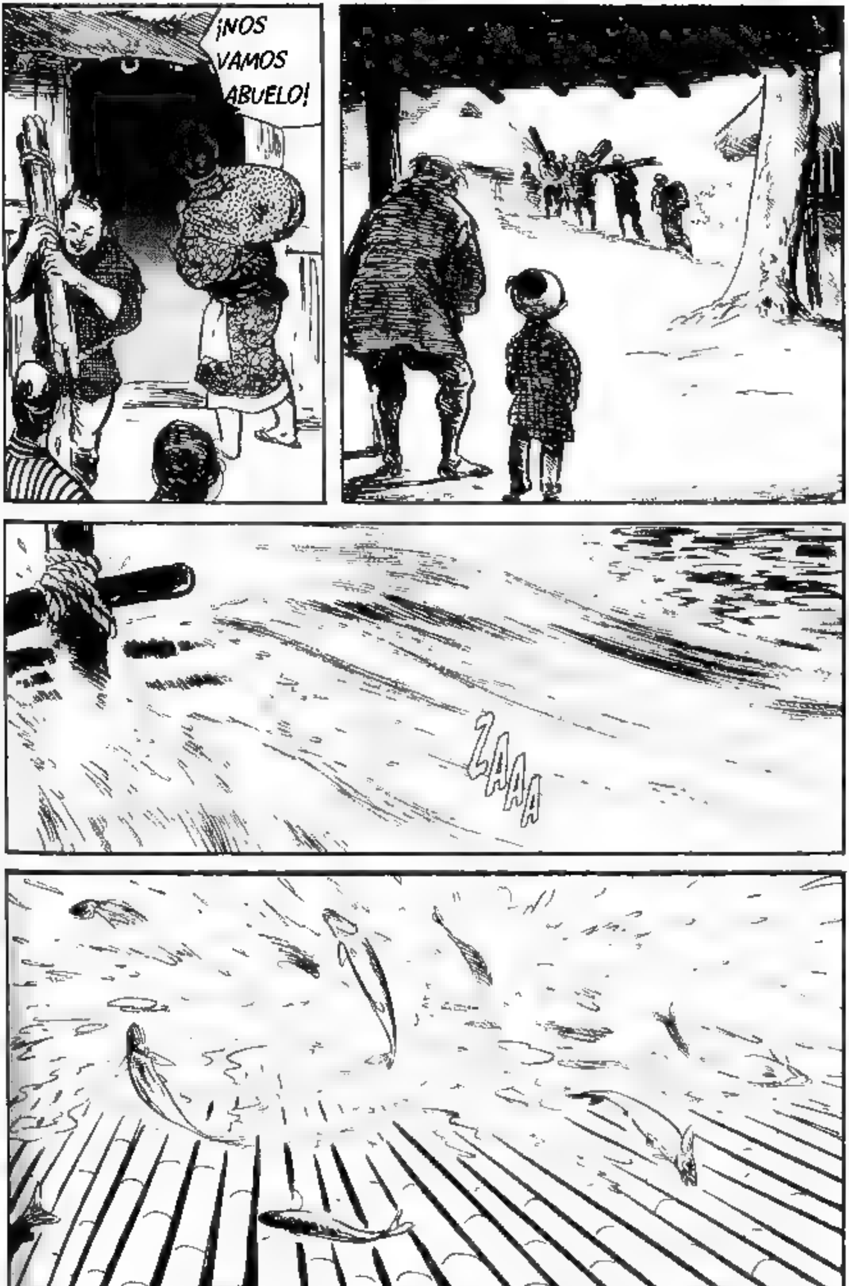
TOMA COME ESTO.. Y NO SEAS TIMIDO..
¡OH QUE HERMOSA SONRISA!
¿DE DÓNDE SERÁ? PADRES POBRES ESO ES SEGURO..
LO QUE SEA NO IMPORTA. LO CUIDAREMOS.


ESO ESTÁ BIEN...
UN PEQUEÑO NIÑO.
TIENE BUENOS MODALES..
¡CUIDADO, ABUELO! ¡ESO ES PELIGROSO!

TE ESTÁS PONIENDO SORDO Y SENIL..
¡TEN CUIDADO AL FUMAR! ¡TE HE DICHO QUE ES PELIGROSO!
¿UN OSO?
¡NO! ¡AL FUMAR LAS CENIZAS SON PELIGROSAS! ¡TEN CUIDADO!
¿UN DADO?
¡MIERDA! ¡NO OYE CUANDO NO LE CONVIENE!
¡NO DEBERÍAMOS DEJAR QUE FUME!
ES EL ÚNICO PLACER DEL ABUELO..
¿UN OSO CON UN DADO? ¡QUÉ COSA MÁS RARA! ¡BUENO A DORMIR!

¿PIENSAS EN PAPA?
¿O EN MAMÁ?
¡OS ENCONTRARÉ-MOS DUERME Y NO TE PREOCUPES.

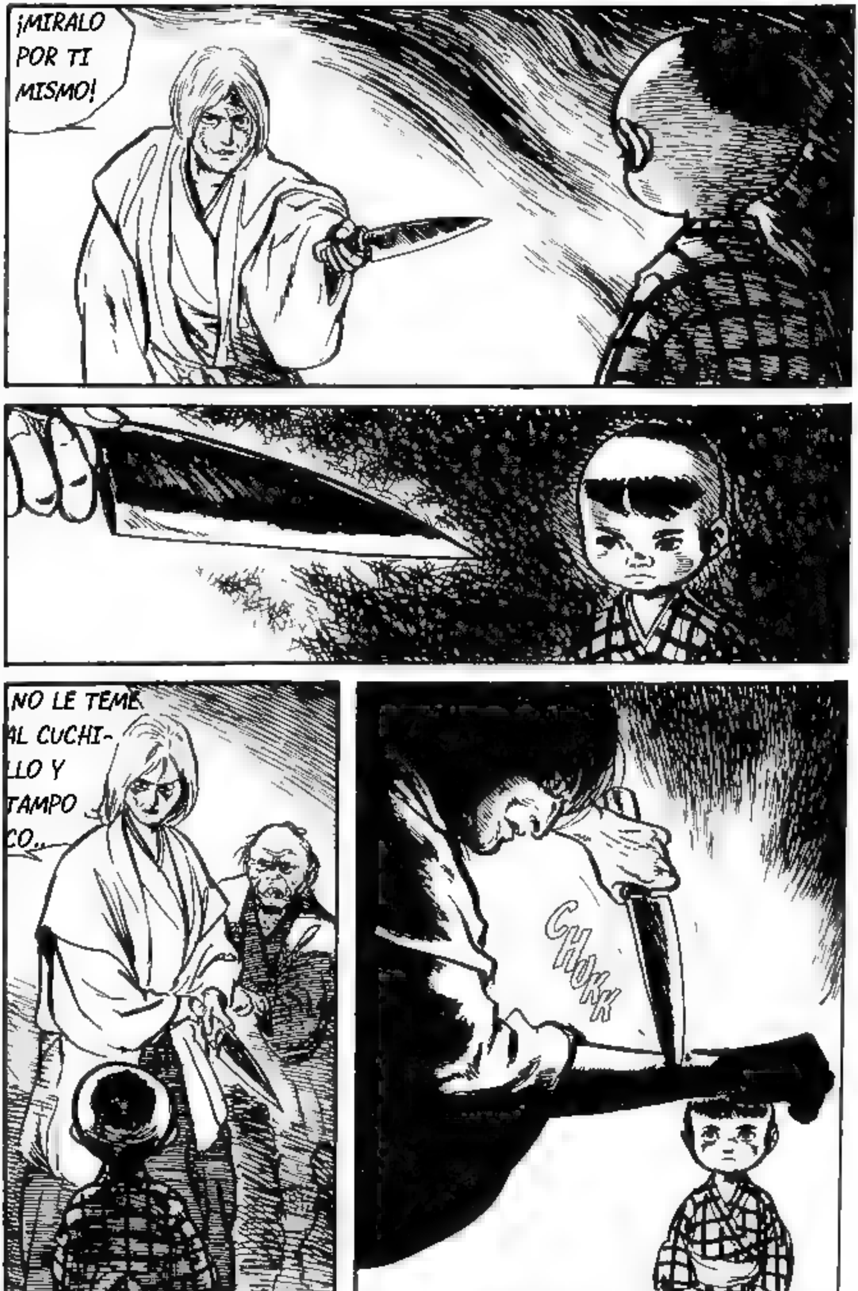
¡OTRO BUEN DÍA!
¡BUENOS DÍAS DORMILO-NES!
SI TENEMOS SUERTE, SÍ


¡NOS VAMOS ABUELO!
ZAAA

ehnn! eh! unng!

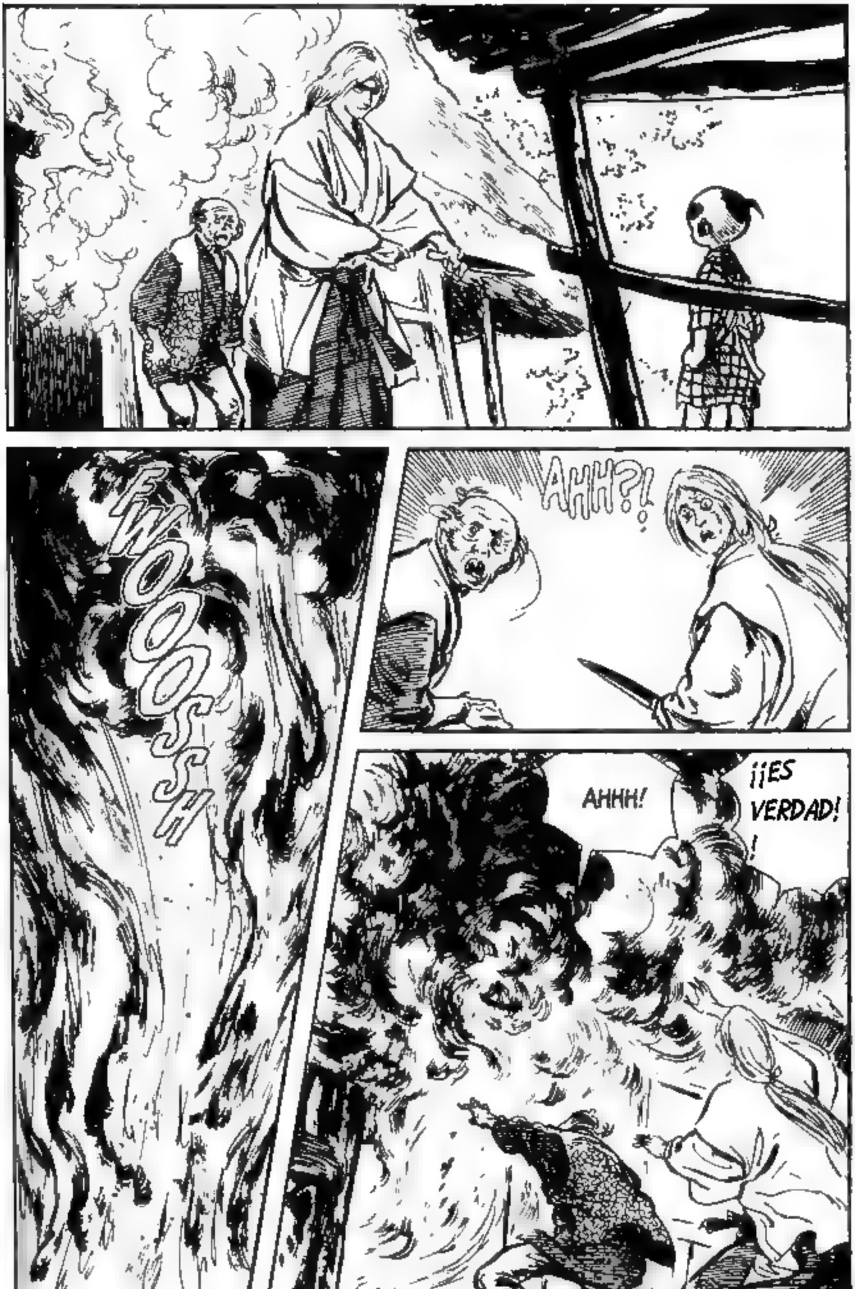
¿POR QUÉ YAMUBE SAMA?
¡ABUELO! ¡HAZME CASO! ¡ECHA FUERA A ESE NIÑO!
¡NO HA HECHO NADA MALO!
SE LO ADVERTÍ ANOCHE A OKAN..
¡ESE NIÑO ES MALÉ-FICO! ¡LES TRAERÁ DESGRACIA! ¡NACIO BAJO UNA MALA ESTRELLA!

¡¡ECHALO AHORA!!
PERO.. PERO..
¿QUÉ DAÑO PUEDE HACER UN NIÑO COMO ESE, YABUME?
¡¿QUÉ DIABLOS HACES?!


¡MIRALO POR TI MISMO!
NO LE TEME AL CUCHILLO Y TAMPOCO...
CHOKK

¡NI A LA SANGRE!
HIEE!
OJOS QUE HAN VISTO CADAVERES Y MATANZA. CONOCE EL OLOR DE LA SANGRE
EN UN YAKUZA. EN UN KENKYAKU ¡¡PERO EN UN NIÑO!!
¡¡EN UN NIÑO PEQUEÑO ES EL HORROR!! ¡¡EL HORROR!!
¡¡OJOS SHISHOGAN!!
¡FUERA! ¡LARGO!
¡VETE!

¡FUERA MAL ESPIRITU!
HAH! HAHH!
¡FUERA MAL ESPIRITU!
¡FUERA MAL EN-GENDRO!
¡LARGO SHISHOGAN!


FWOOOOSSH
AHH?!
¡¡ES VERDAD!!
AHHH!

AHHH!!
UHFF!
HNG!
KHHF!
HAHFF!
KWHOOOSHH

TAICHI!
TAICHI!
¡ALTO! YA ES MUY TARDE!
¡NO DEBES IR!
¡SUELTAME! ¡MI NIETO! ¡MI TAICHI!

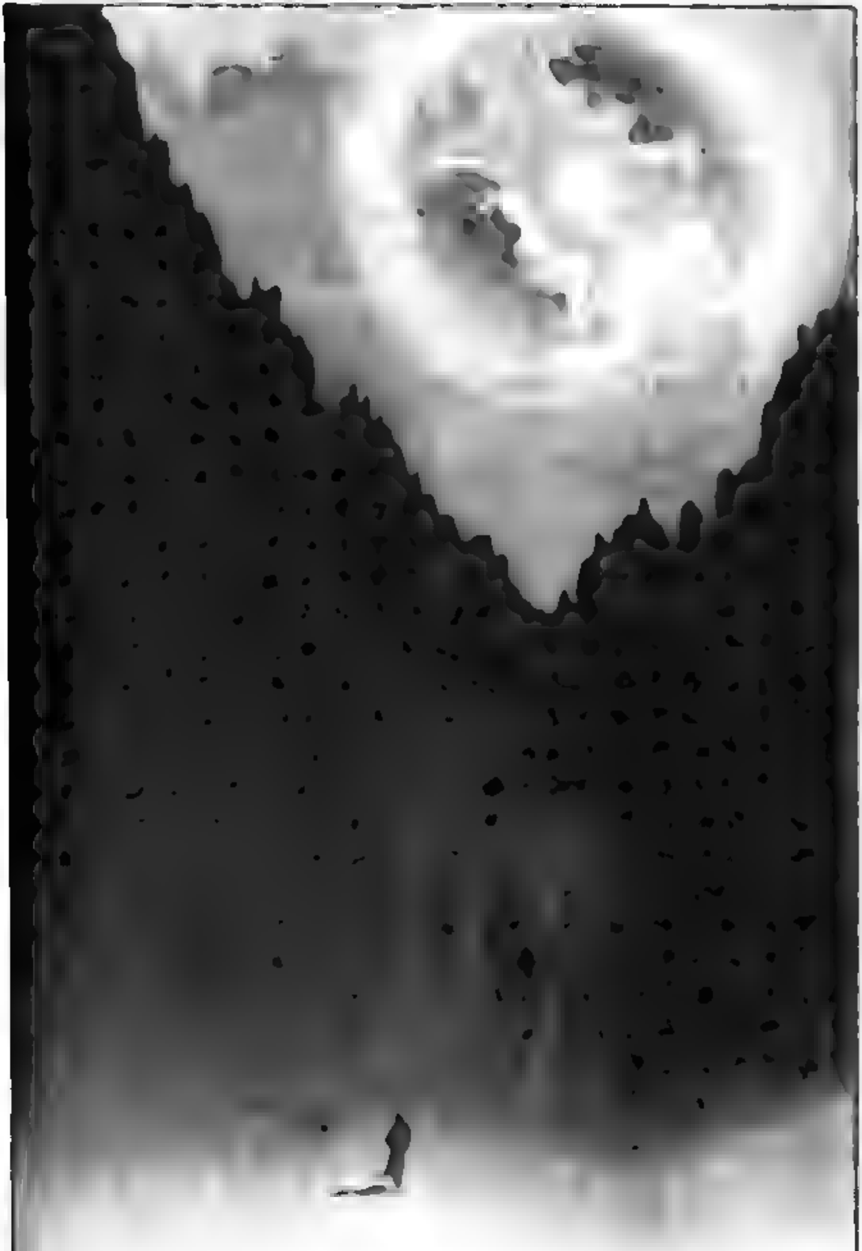
AH?!
¡¿QUÉ ES ESO?!
¡¡FUEGO!!

¡ABUELO! ¿DÓNDE ESTÁ EL BEBE TAICHI?
¡¡ABUELITO!!
TAICHI! TAICHI!
AHHH! AHHH!
TAICHI ...!
¡EL HORROR HA LLEGADO!
ES LA MALDICION DE ESE NIÑO.. LA MALDICION DE SHISHOGAN..
¿Y ESE NIÑO DÓNDE..?
¡MIERDA! ¡AUN ESTÁ AQUÍ!

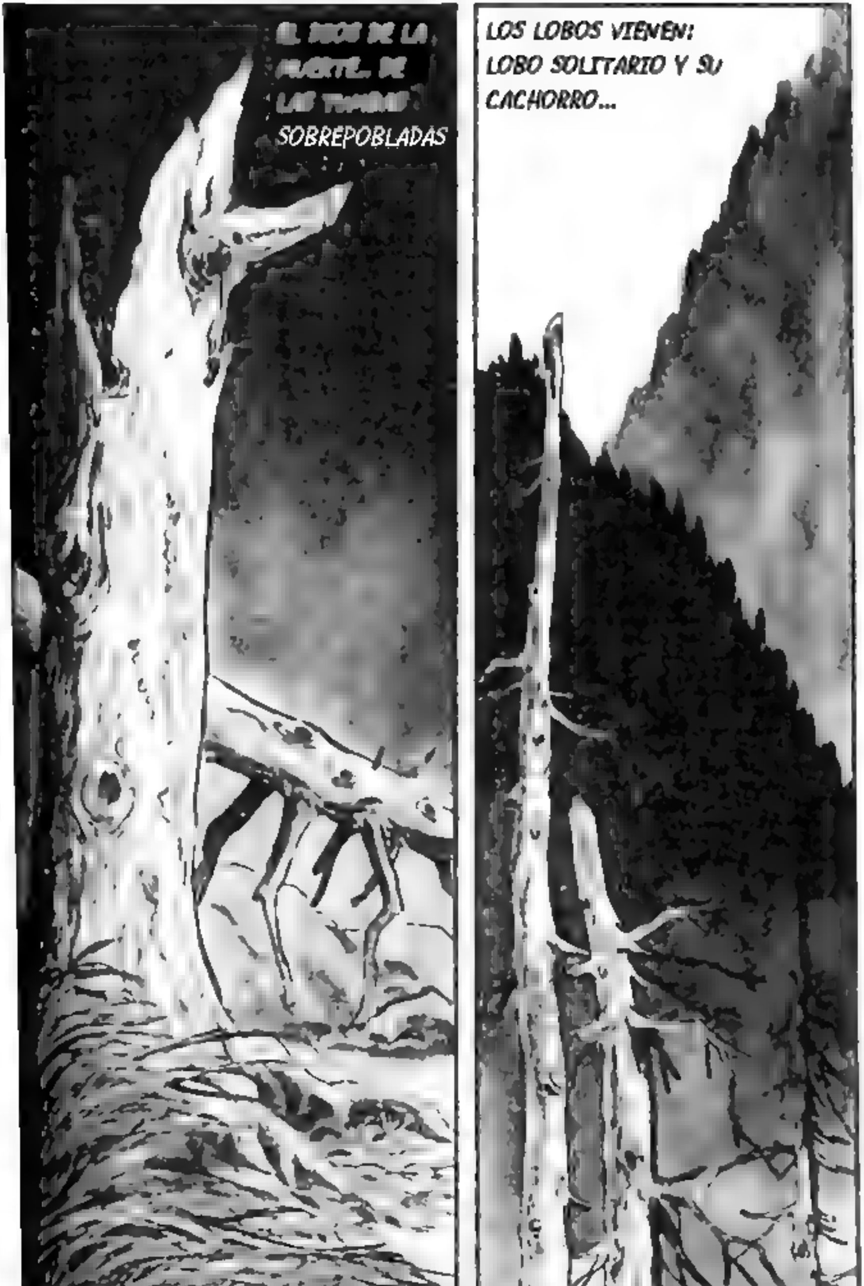
¡¡QUE SE LARGUE!!
waah!
ngyaa!
OHH!
TAICHI!
¡MI POBRE TAICHI!

SOMBRAS NAUFRAGAS

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



LOS CUERVOS DE LA NOCHE ESTÁN LLORANDO. ALGUIEN MUERE ESTA NOCHE...


SOBREPOBLADAS
LOS LOBOS VIENEN!
LOBO SOLITARIO Y SU
CACHORRO...

PASOS APROXIMANDOSE. EL PADRE DE ALGUIEN VIENE ESTA NOCHE...
LOS INSECTOS CALLAN. EL DESTINO DE ALGUIEN ES MORIR ESTA NOCHE.
PERROS SALVAJES AULLANDO: EL PADRE DE ALGUIEN VIENE ESTA NOCHE...

EL CARRUAJE DE BEBE EN EL RIO SANZU (STYX). LOS LOBOS VIENEN. LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO....

...VIENE ESTA NOCHE...

YAGYŪ...?

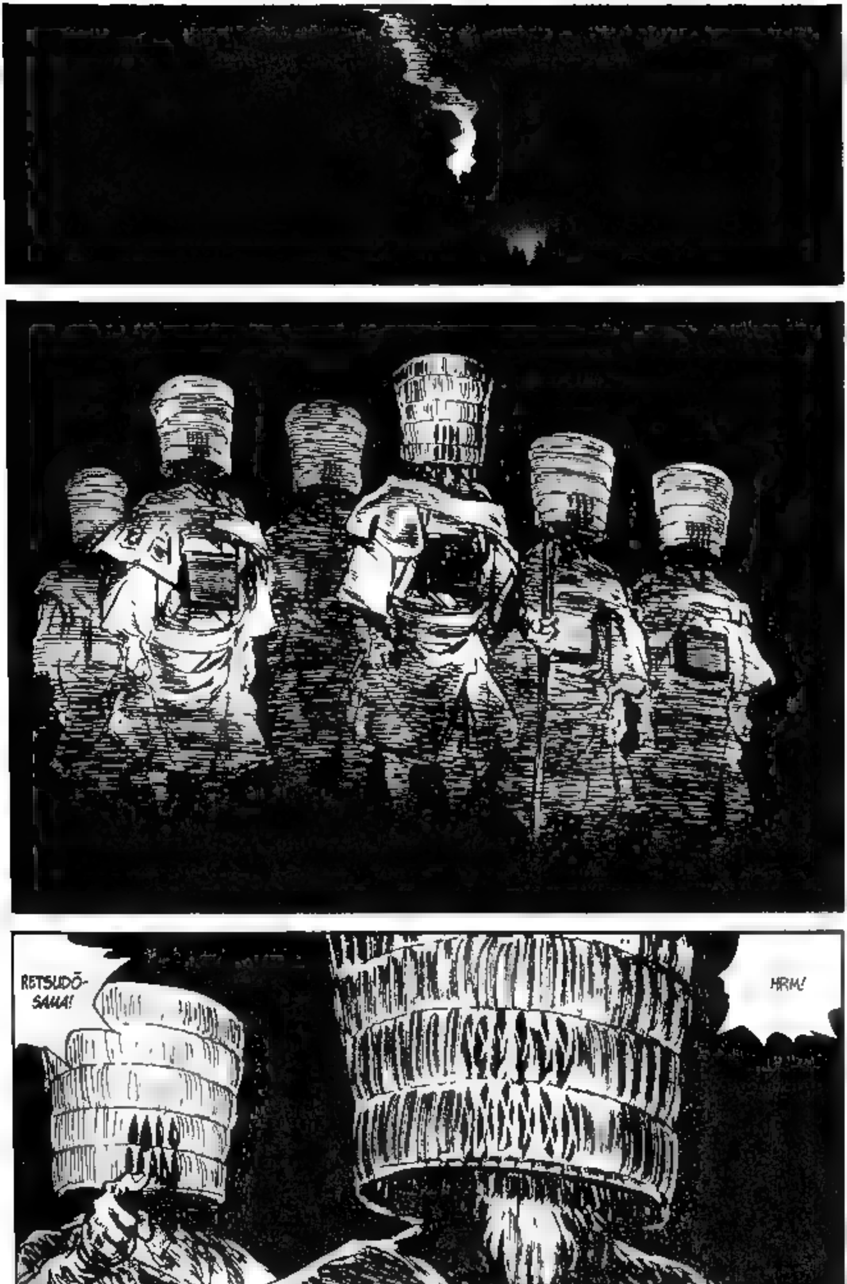
SÍ. NO HAY DUDA.
ESTE HOMBRE MATÓ A ALGUIEN Y A PESAR DE ESTAR MUY HERIDO...
LANZO SU ESPADA CONTRA OTRO QUE CORRÍA HACIA LA PUERTA.
LOS YAGYU NUNCA HUYEN DE SUS ENEMIGOS.

ASÍ PUES EL SEGUNDO HOMBRE ESTABA PERSIGUIENDO A ALGUIEN.
¿A QUIÉN MÁS PERSEGUIRÍAN LOS YAGYU SINO A DAIGORO?
ESTE BUEN HOMBRE PROTEGÍO A DAIGORO.
¿CUANTOS HABRÍAN EN ESE MOMENTO?
SI HABÍAN MÁS DE 2 ENTONCES LA VIDA DE DAIGORO...

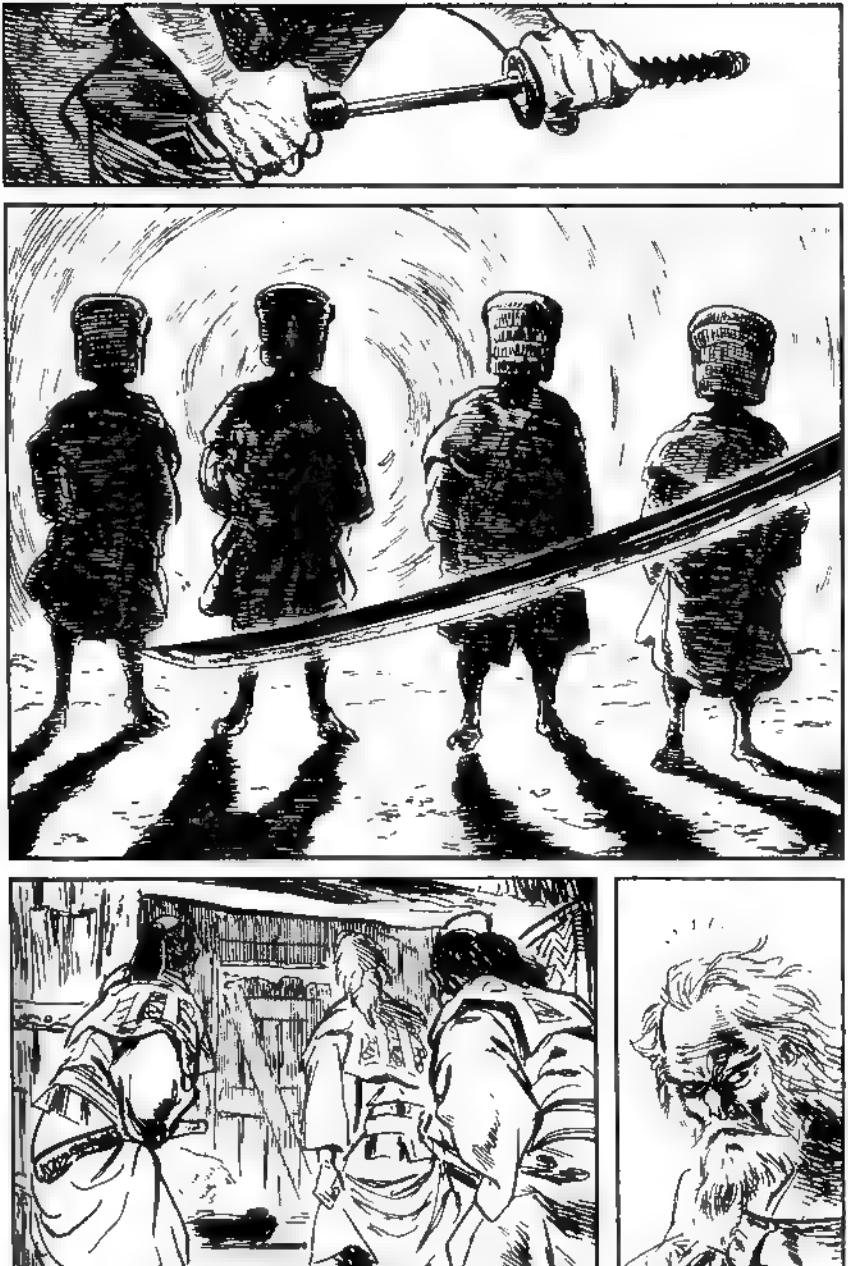
EL PADRE PUDO LEER LO QUE HABÍA OCURRIDO AQUÍ ESA NOCHE...
CASI CON CERTEZA ESTE HOMBRE NOBLE HABÍA PERECIDO PROTEGIENDO A SU HIJO...
COMO SAMURAI SU DEBER ERA ASEGURARSE DE QUE REGRESARA A LAS CENIZAS...

UN FUEGO NOCTURNO ERA PELIGROSO.. ERA COMO ANUNCIAR SU POSICION A LOS YAGYU...
AUN ASI ÉL ERA UN PADRE QUE ENCONTRABA PROPO SITO EN LA MUERTE..

A PESAR DE SER UN PADRE PARA EL QUE CADA SEGUNDO CONTABA EN LA BUSQUEDA DE SU HIJO...


RETSUDŌ-SAMA!
HRM!

HOMBRE YAGYU
DUENO DE LA CASA
HOMBRE YAGYU
TAMBIÉN HABÍA CREMADO LOS CADAVERES DE LOS HOMBRES YAGYU, SUS MORTALES ENEMIGOS, YA QUE TAMBIÉN ERAN SAMURAIS.
ERA UN PADRE QUE VIVIA LAS 6 SENDAS Y LAS 4 VIDAS Y CREÍA QUE EL GUERRERO BUSCA VIDA EN LA MUERTE.



HRN!
FWSHH

SKUSSH

VEO QUE CREMASTE A DOS DE MIS HOMBRES. TAL CORTESIA MERECE CORTESIA EN RETRIBUCIÓN...
¿Y OGAMI ITTO..?
....
....
ESTÁS LISTO PARA DEVOLVER LA CARTA YAGYU.

HAZ ESO Y TE DARÉ LA VIDA DE TU HIJO Y LA TUYA.
VIVE DONDE QUIERAS Y COMO QUIERAS, SI ACCEDES NO TE ATACAREMOS NUNCA MÁS.
¡JA-MAS!
¡SOLO LA VENGANZA! ¡EXPONDRÉ TUS CARTAS Y APLASTARÉ A LOS YAGYU HASTA QUE NO QUEDE NI HUELLAS DE USTEDES!
¿DÓNDE ESTÁ TU HIJO ÚNICO, DAIGORO?
....
....
¡QUE PATETICO! ¡DESDE AHORA TE LLAMARÉ LOBO SOLITARIO SIN SU CACHORRO! JAJAJA
....
....
TRES DIAS PARA QUE LO PIENSES. ¡SACALE FILO A TU ESPADA O BUSCA A DAIGORO! ¡ESE ES NUESTRO AGRADECIMIENTO!

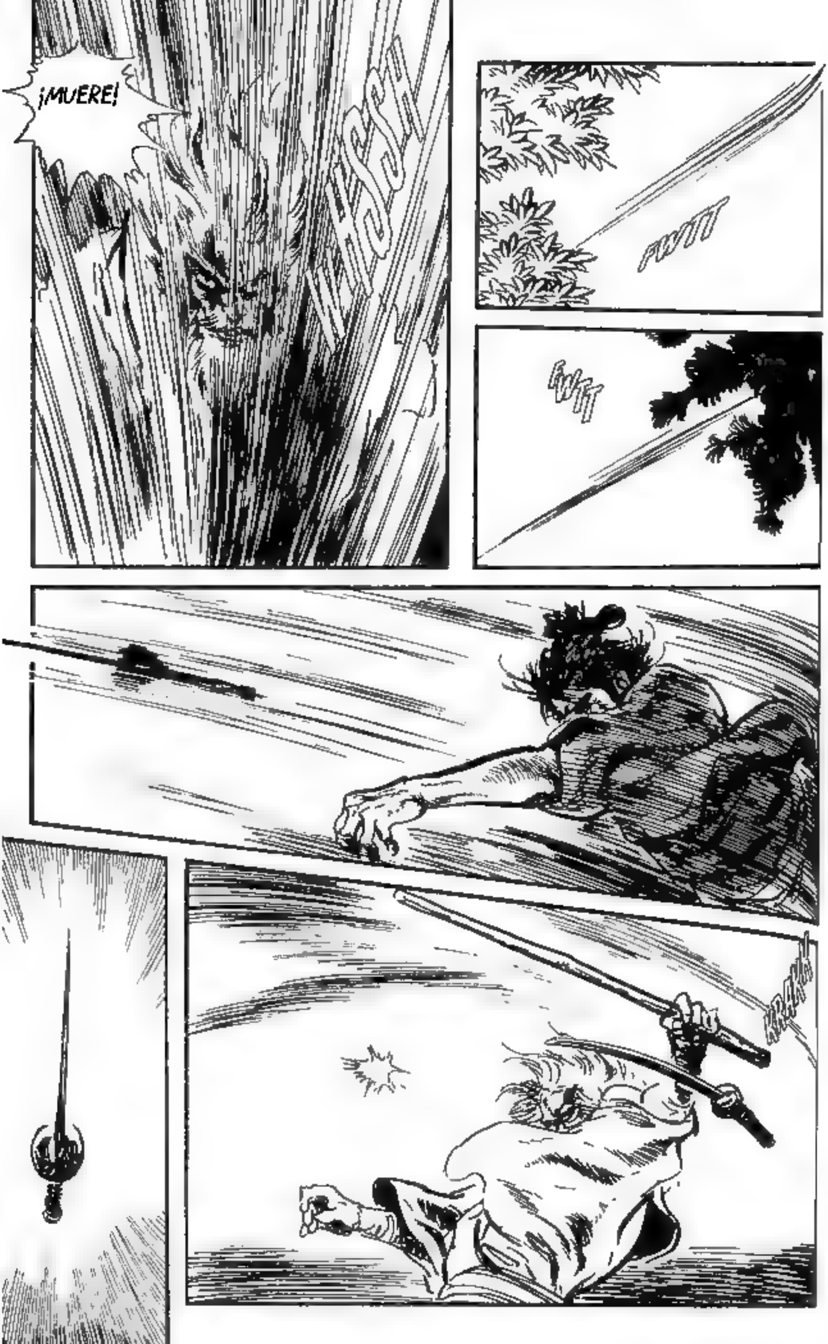
¡¿ENTENDISTE?! AL AMANECER DEL CUARTO DÍA TE PERSEGUIREMOS A TI Y A TU HIJO CON TODO NUESTRO PODER
¡YO LES DARE LA BIENVENIDA!
¡ME COMPLACE VERTE TAN ANGUSTIADO!
UN HOMBRE DEBE CONOCER SUS LIMITACIONES. NUNCA PODRÁS DESCIFRAR NUESTRO SECRETO.
¡AHORA VETE!
FWTT
FWTT

HRNG!
WHISSH
CHOK
CHOK
RYAHHHH!
¡COBARDES!

¡LAS ESPADAS YAGYU NO TIENEN IGUAL! ¡GOBIERNAN LAS 60 PROVINCIAS DE JAPÓN! ¡LAS ESPADAS ASESINAS DEL SHOGUN MISMO!

¡APLATAMOS A QUIEN NOS DESAFIA! ¡NO HAY MISERICORDIA!
¡YA ES TARDE PARA LLORIQUEAR COMO MARICA "COBARDES"!
¡ERES HABIL CON LA ESPADA ITTO PERO NO ERES MI RIVAL!
¡¡VAMOS!!
FHTT

FSST
FWKK
NGN!



¡MUERE!
FWTTT
FWTT

NNG?!
HRRGH!

MNNG.
RNNG.
SKLCH

¡MI SEÑOR!
RETSUDÔ-SAMA!
¡OLVIDENSE DE MI! ¡¡MATEN A ITTO OGAMI!!

HYAA!
SKCH

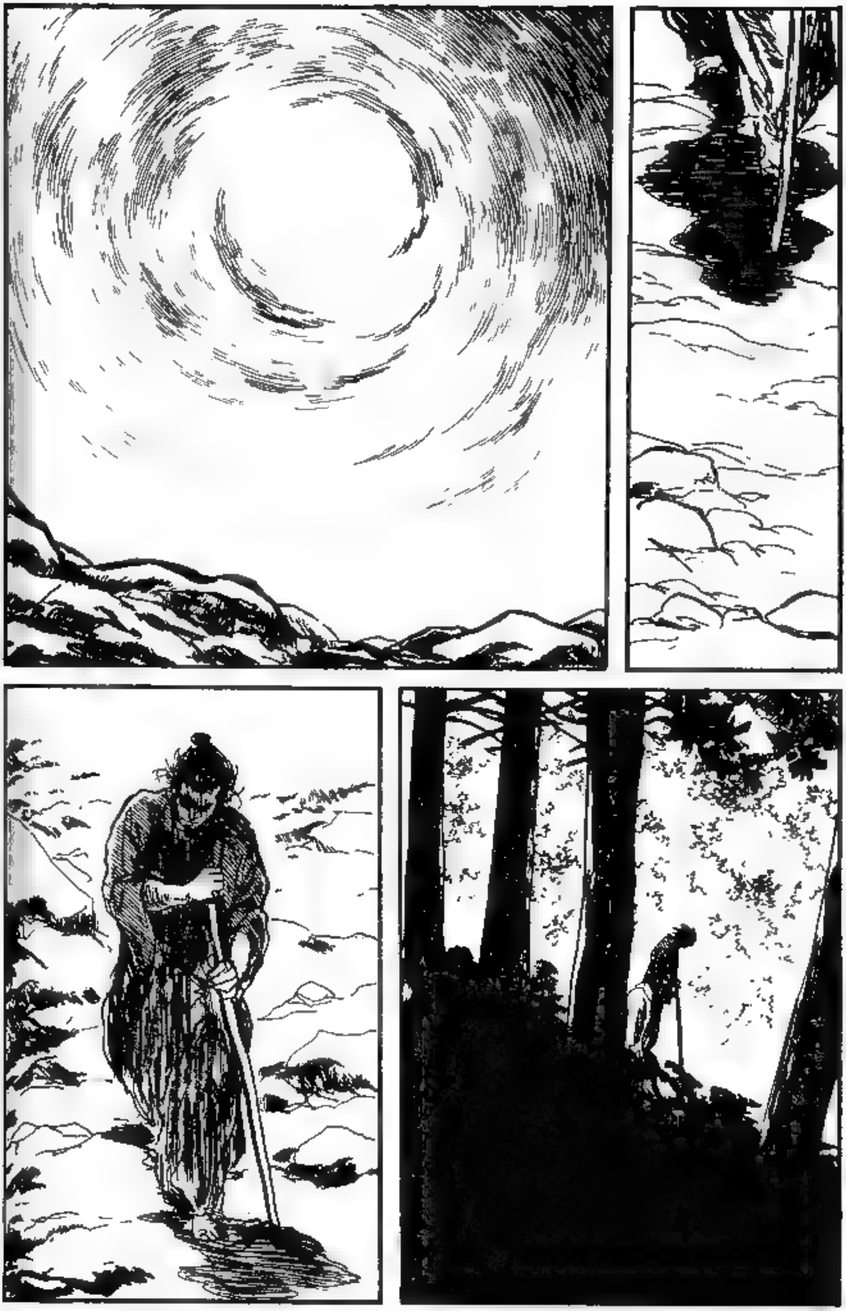
TAKK
WHSSSST
NGHK!
SKASSSH

HRRK!

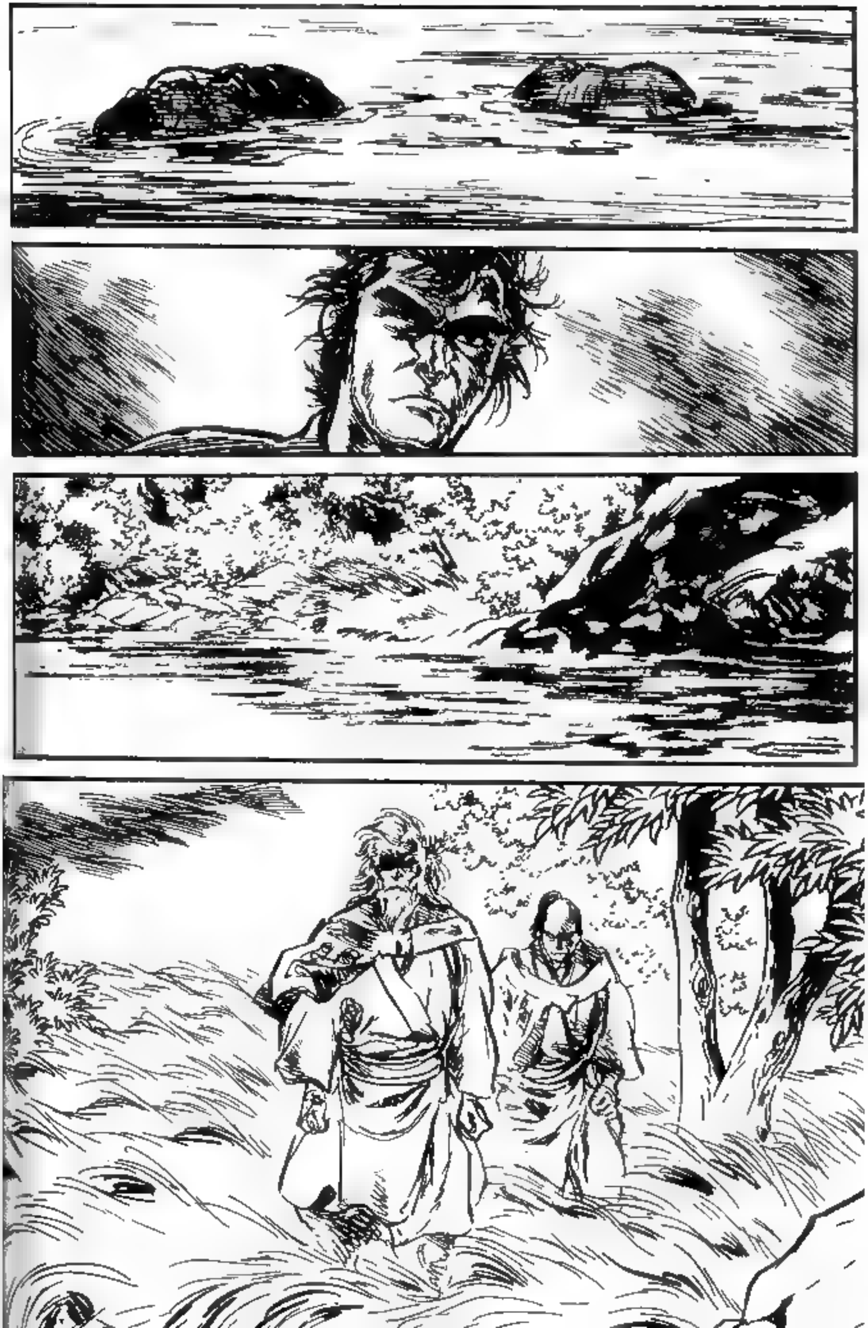
NNGG...!!

RETSUDŌ...?
RETSUDŌ!!

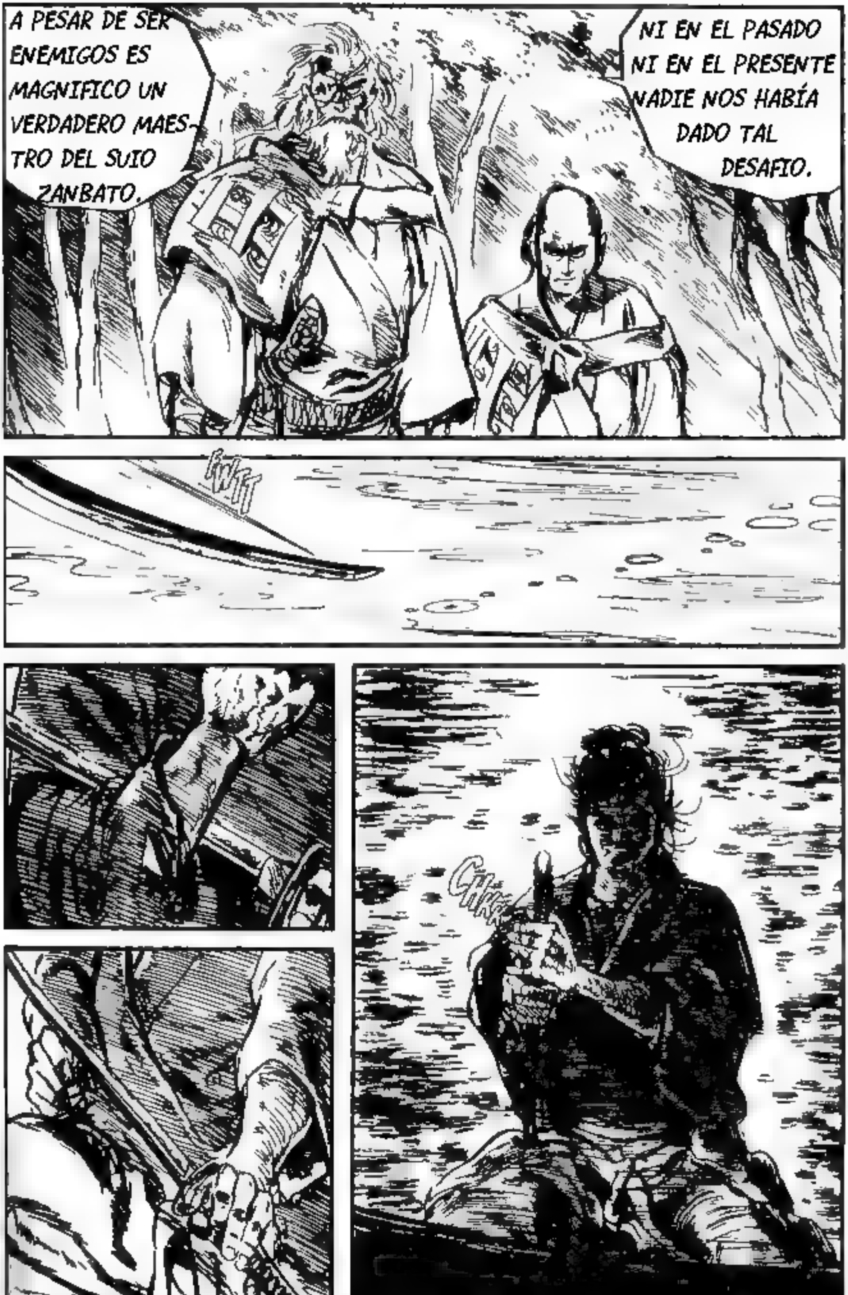
¿ÉL ESCAPÓ?
RETSUDÔ!!
RETSUDOOOOOOO



SLSH
BLRSSH
EEEEEEEEEEK!!
AIIEE!



¡MALDITO ITTO OGA-MI!
¡BAS TA!
EL MOMENTO YA PASÓ. MIS HOMBRES REBANADOS.
...COMO MOSCAS. ¡YO MISMO HERIDO! ¡DEBEMOS REAGRUPARNOS ANTES DE ATACARLO OTRA VEZ !

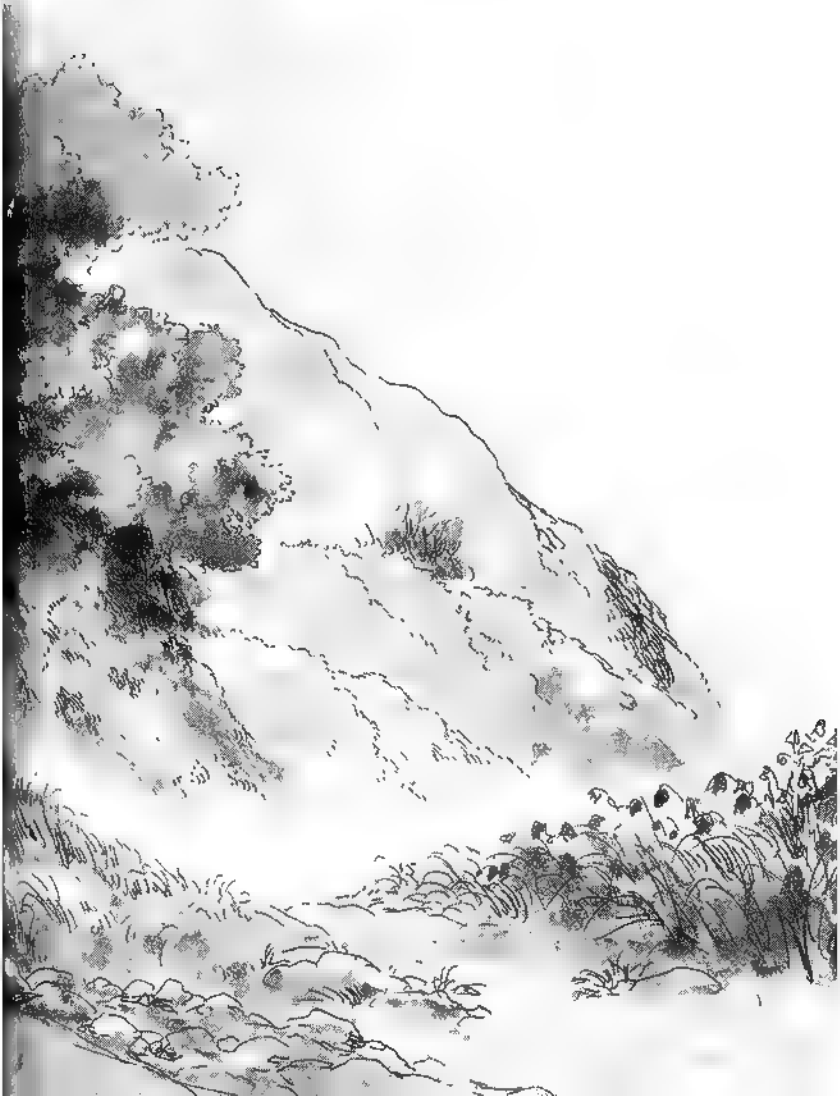

A PESAR DE SER ENEMIGOS ES MAGNIFICO UN VERDADERO MAES-TRO DEL SUIO ZANBATO.
NI EN EL PASADO NI EN EL PRESENTE NADIE NOS HABÍA DADO TAL DESAFIO.

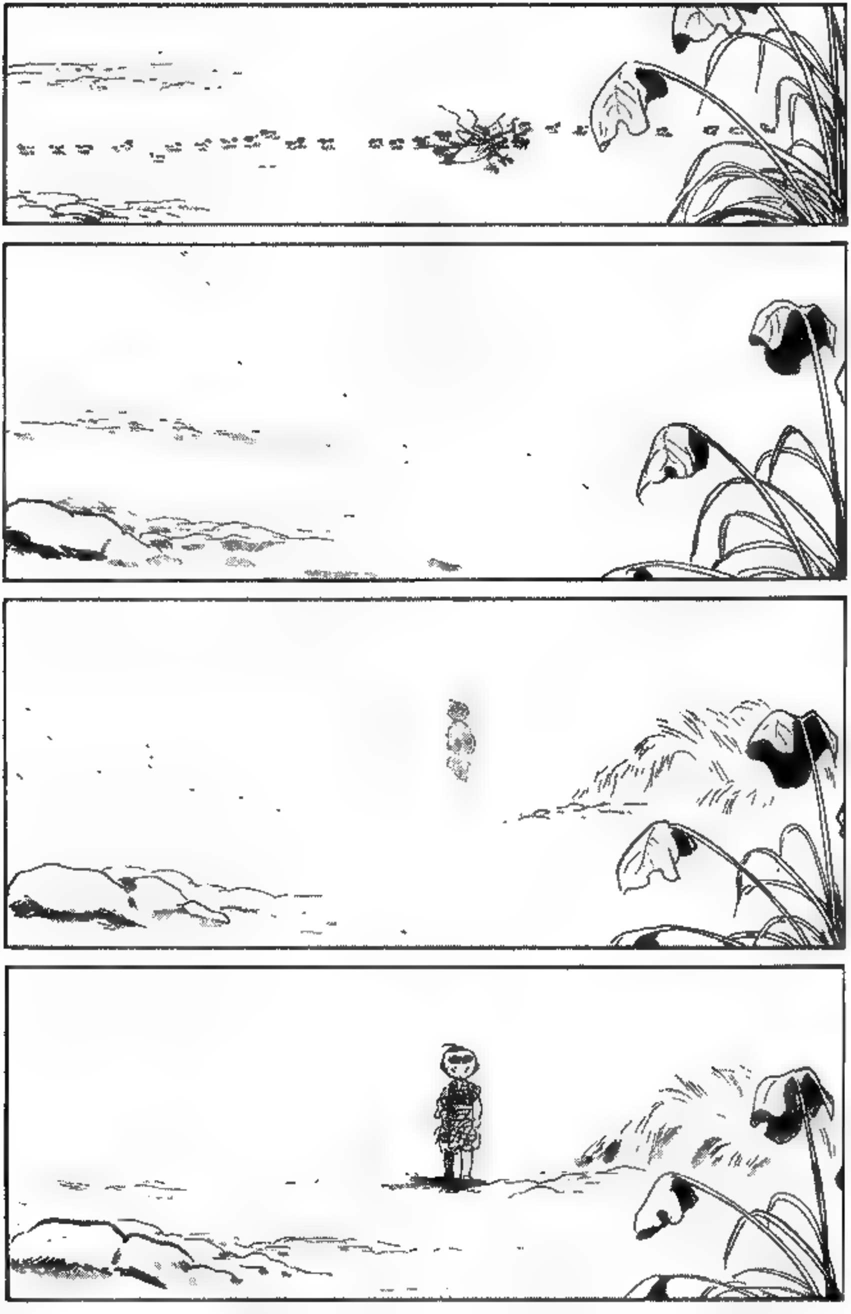
REALMENTE ERES UN DEMONIO DE MEIFUMADO, ITTO OGAMI...
AUN ASÍ..

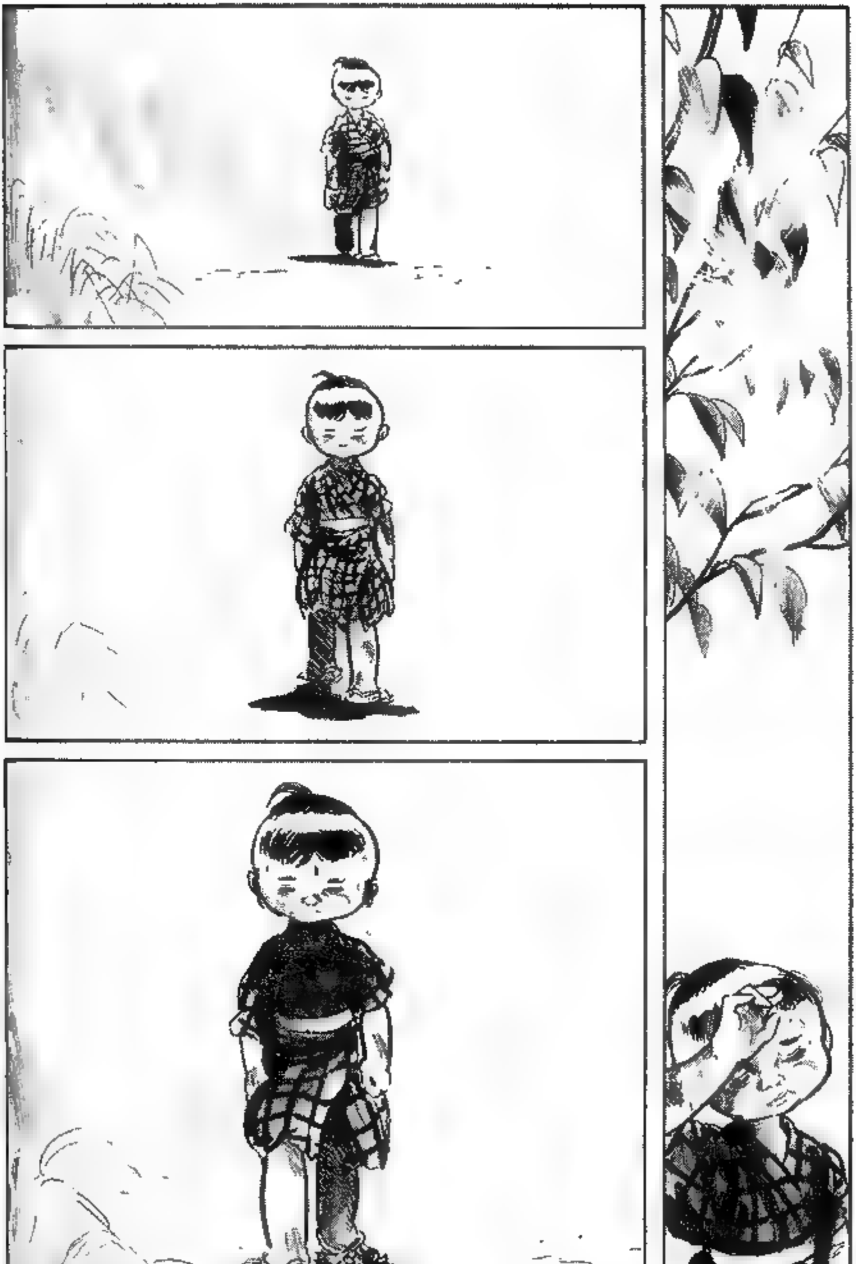
EL QUINCUAGESIMO CUARTO

NIÑO DE LA CALLE

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH





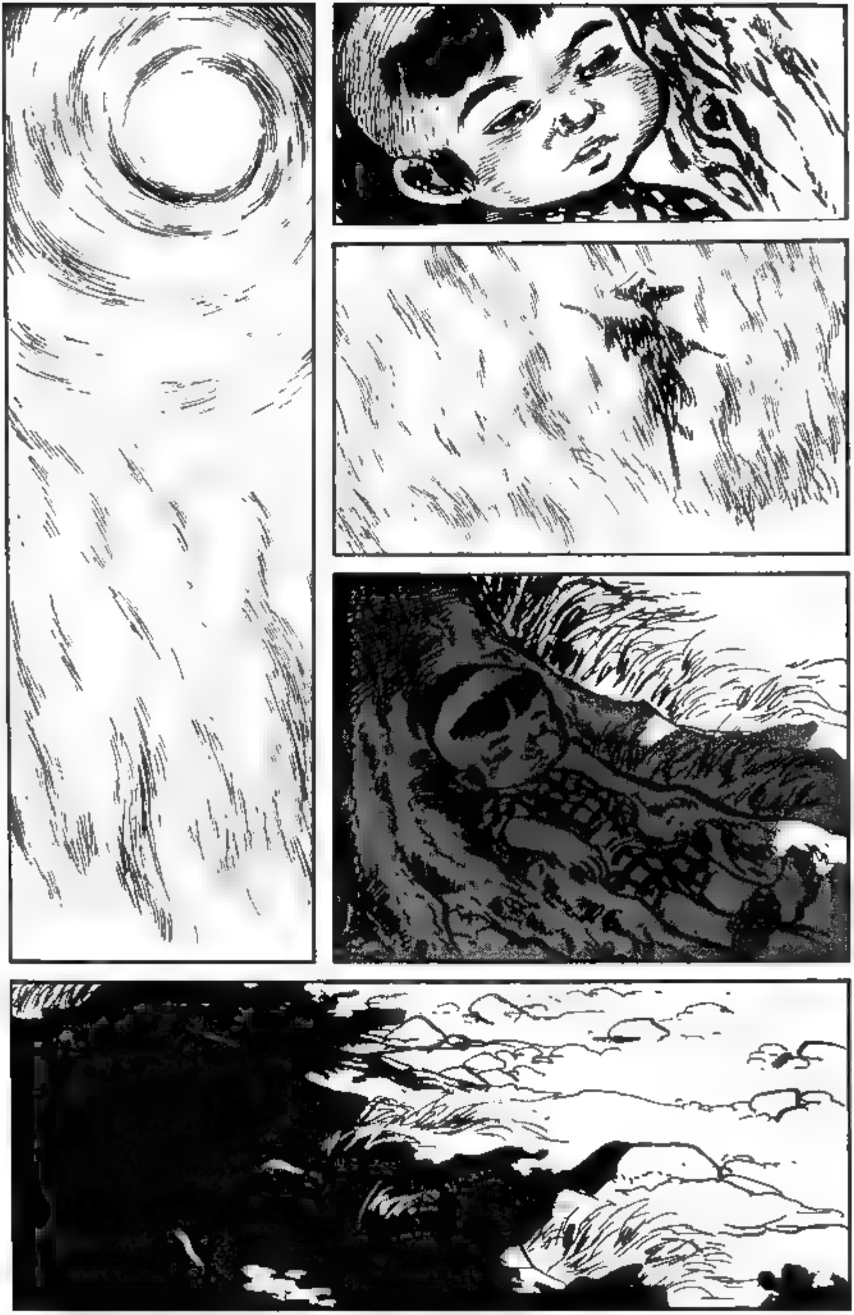


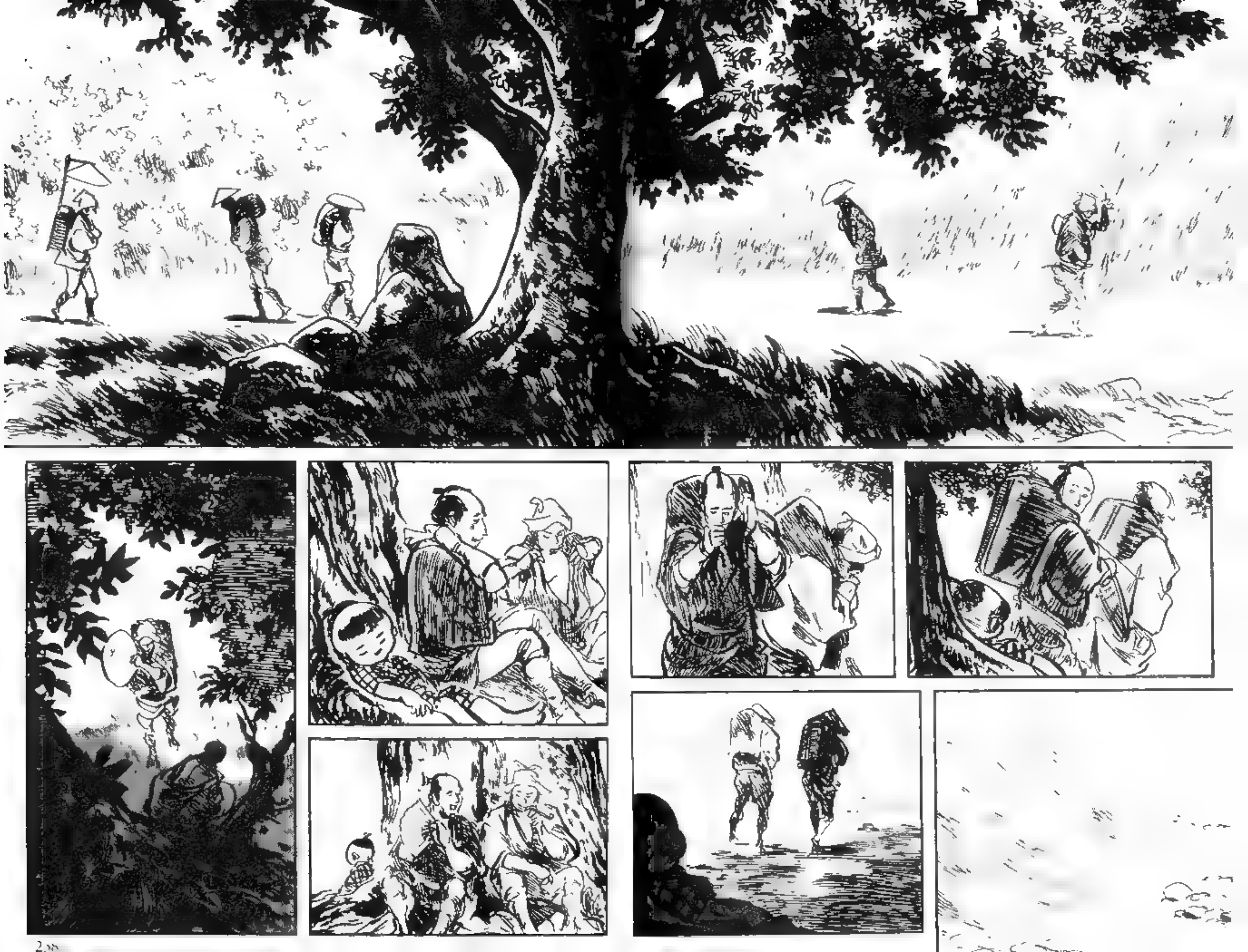
ÉL SE ESTABA MURIENDO DE HAMBRE.
DESFALLECÍA DE CALOR.
EL AGUA LE LASTIMABA EL ESTOMAGO....

OTRO NIÑO HABRÍA ROBADO VEGETALES EN LOS CAMPOS...
...O SE HABRÍA COMIDO LAS OFRENDAS A LOS JIZOS DE PIEDRA QUE HABÍA A LO LARGO DEL CAMINO...
OTRO NIÑO HABRÍA DEPENDIDO DE LA LASTIMA Y LA COMPASION DE OTROS PARA LLENAR SU ESTOMAGO...

PERO ESTE ERA UN NIÑO QUE DESPRECIABA TAL DEBILIDAD. ERA UN NIÑO DE UN DESTINO AMARGO...

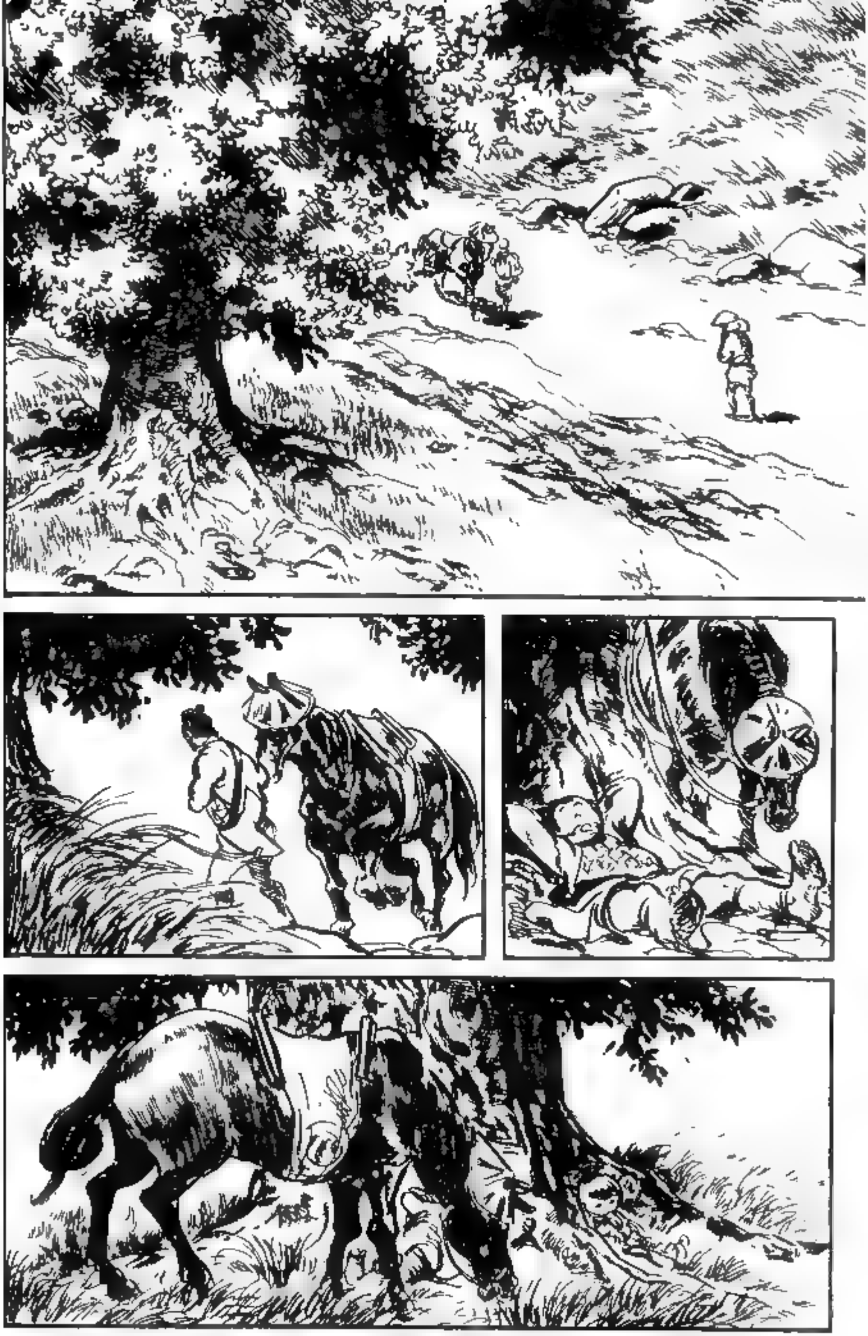
Y AHORA HABIA ALCANZADO EL LIMITE DE SU RESISTENCIA.
AUN ESTA DORADA LUZ SOLAR, EL SOL DE LOS CAMPOS DE ARROZ MADUROS, DE LOS CAMPOS ABUNDANTES DEL VERANO...
ERA UN VISTAZO A LA MUERTE INMISERICORDE...
PAPA
SOLO TENÍA TRES AÑOS DE EDAD...





KRNCH
CHRK
CHRRK

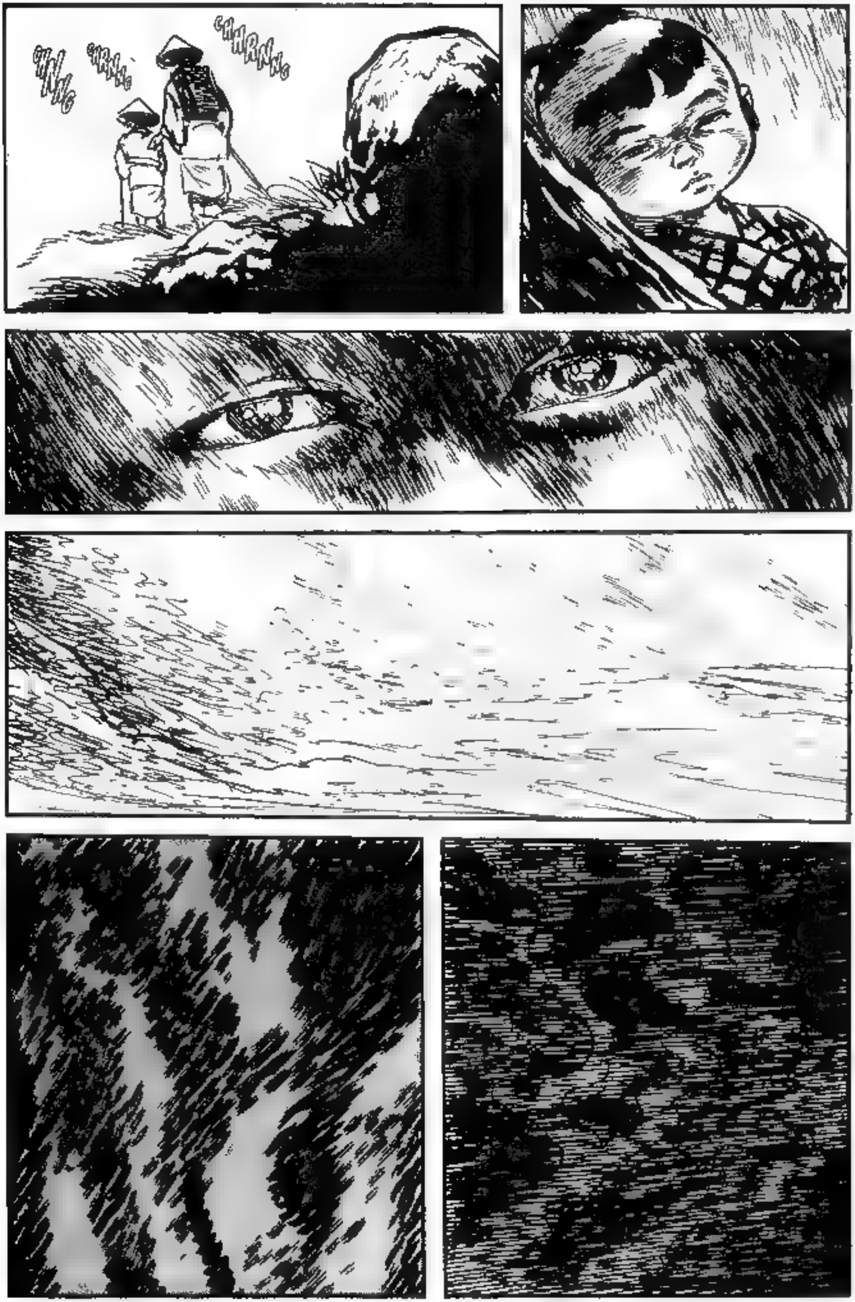
SLRK
SHRK
CHNP
CHNP
SHRK
SLRK
KRNCH
CHRNP
KRNNCH
SHRK
SHRK
HRK
KRNCH
CHOMP
CHRMP



SHKK
SKRSH
SKRSH
HFF
HRFF
SKRSH
SKRSH
CHOMP
CHOMP

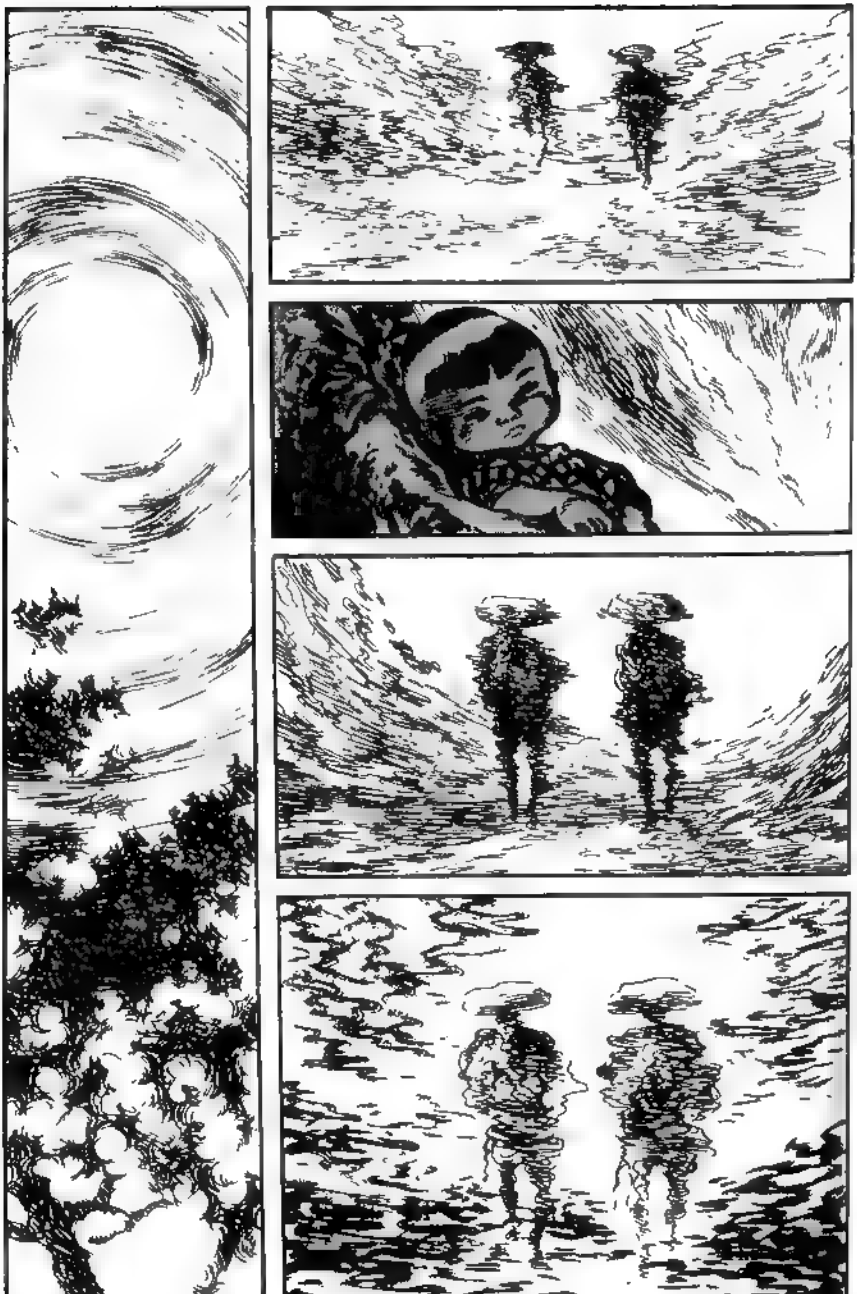
CHOMP
CHOMP
SLRRK
CHOMP
SHRK

GLIP
GLIP
GLIP
GLPP
SHRP
SHRP
SHRK
SLRK
SLRK
THRRP
SHRRP



CHOMP
CHRUMP

SKRSH
SKRSH
SKRCH
SKRCH
CHAMP
CHOMP
SHRK
SLRRK
SHRK
CHAMP
CHAMP
CHAK
SHRRP
SHRRK
KRNCH
KRNCH
CHOMP



CREO QUE ES MEJOR AUN CON EL NIÑO ALLÍ...
NO CREO QUE NOS DELATE ¿VERDAD?
¡NI MIERDA! ¡MIRALO! ¡YA CASI ES UN CADAVER! ¡MAÑANA YA ESTARÁ PODRIDO!
¿ESTARÁ PERDIDO?
¡A SABER! ¡ME PELA LA VERGA!
¡HEY! ¡ALLI VIENEN!

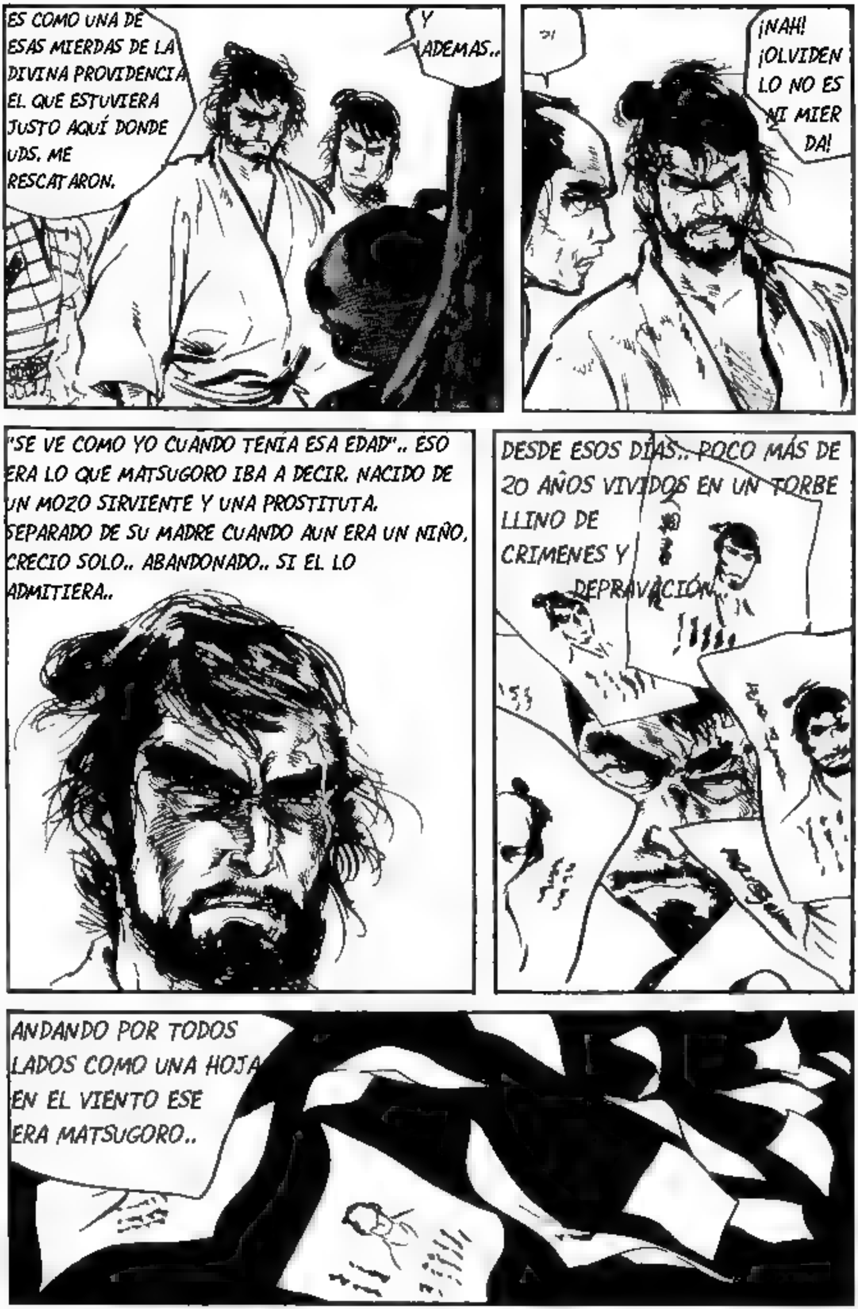
KRIK KRIK
SKSSH
SKSSH
武州無宿 松五郎
*BUSHŪ GANGSTER MATSUGORŌ
SKRTCH
SKTCH
SKSSH

GYAHH!
NGAHH!
HIYAHH!
NNGYAH!
THURKK
GHUFF!

¡AGUANTA!
RNNG...

¡JEFE! ¡TENEMOS QUE IRNOS!
¡PUTA! ¡¡YA SÉ!!
¡JEFE!
¡¡NO JODAS!!

¡MIERDA! ¡NO HAY TIEMPO, JEFE!
¡GINJI! ¡LLEVA A ESE NIÑO EN LA ESPALDA!
¿PARA QUE PUTAS?
¡¡NOS LO LLEVAMOS!!
¡NO JODA, JEFE! ¡TENEMOS A LOS JITTE MON DE 8 PROVINCIAS LADRANDONOS AL CULO!
¡UN NIÑO CALLEJERO MEDIO MUERTO!
INSISTO.. ¿PARA QUÉ PUTAS?
NOS AYUDARA AL CRUZAR EL PAÍS...
SERÁ NUESTRO NIÑO REHEN. SI NOS CERCAN...
VIAJAREMOS COMO LA GENTE NORMAL. GENTE VIAJANDO CON UN NIÑO ¿LO VEN? PIENSAN QUE VAMOS A IR POR CAMINOS ALTERNOS, PERO NO IREMOS POR LOS PRINCIPALES.
BUENA IDEA...
UN NIÑO COMO SEGURO. POR ESO ES EL JEFE...


ES COMO UNA DE ESAS MIERDAS DE LA DIVINA PROVIDENCIA EL QUE ESTUVIERA JUSTO AQUÍ DONDE UDS. ME RESCATARON.
Y ADEMAS..
¡NAH! ¡OLVIDEN LO NO ES NI MIER DA!
"SE VE COMO YO CUANDO TENIA ESA EDAD".. ESO ERA LO QUE MATSUGORO IBA A DECIR. NACIDO DE UN MOZO SIRVIENTE Y UNA PROSTITUTA. SEPARADO DE SU MADRE CUANDO AUN ERA UN NIÑO, CRECIO SOLO.. ABANDONADO.. SI EL LO ADMITIERA..
DESDE ESOS DÍAS.. POCO MÁS DE 20 AÑOS VIVIDOS EN UN TORBE LLINO DE CRIMENES Y DEPRAVACIÓN
ANDANDO POR TODOS LADOS COMO UNA HOJA EN EL VIENTO ESE ERA MATSUGORO..

JEFE, ESE NIÑO YA ESTA CASI MUERTO. SI NO COME PRONTO VA A MORIRSE EN UN PAR DE HORAS.
SI VAMOS A USARLO TENEMOS QUE PARAR UN RATO Y HACER QUE COMA...
NOSOTROS PODEMOS PASAR UNOS DÍAS SIN COMIDA, PERO...
¡A LA MIERDA, DENLE SOLO ALGO DE AGUA!
¡BEBE NIÑO!
GLP

¡VIAJEROS! ¡ESTAMOS PERDIDOS!
¡¡ABRAN!!
¿USTEDES SON LOS ÚNICOS?
SÍ, SEÑOR.. NOS..

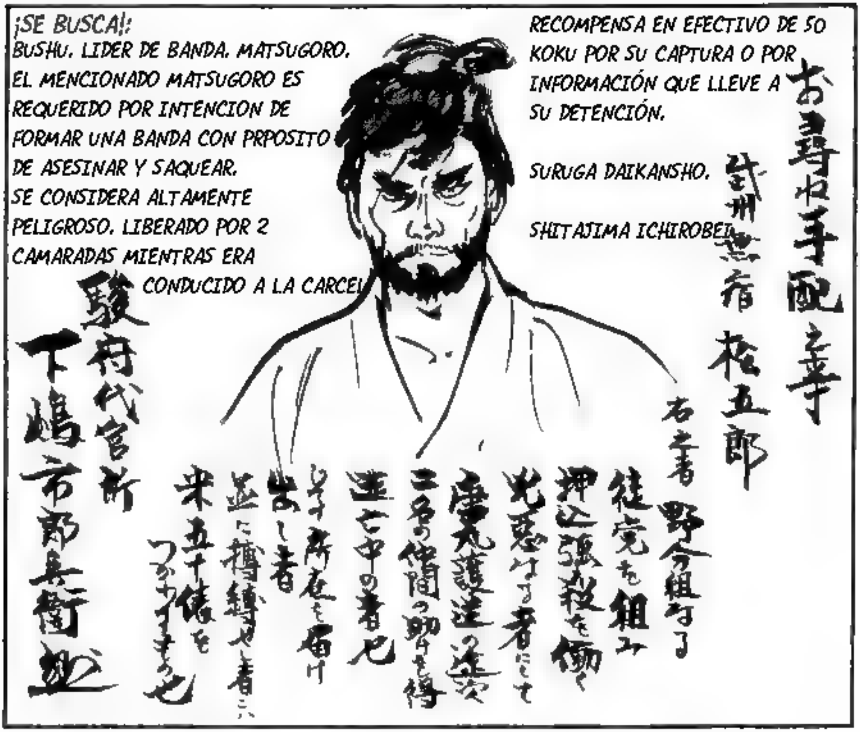
KASH
GYAHHH!
HEEEEK!
YAHH!
SKRASH
¡SI HABLAN LA LEY NOS HARÁ COMER MIERDA! ¡MALA SUERTE!
HEEE!
SKRRKK
SKUSH

KRRKK
LA COMIDA ESTÁ LISTA.
HICE ALGO DE COMIDA, A VER NIÑO CABRÓN COMETELA DESPACIO.

¡DIJE QUE COMAS!
COMO YA CASI VAS A MORIR POR EL HAMBRE ESTO QUE ES LIVIANO ES MEJOR PARA TI. MAÑANA TE DARÉ ALGO MÁS SABROSO.
¡QUE NIÑO MÁS RARO!
¡MIERDA! NUNCA PENSÉ QUE VERÍA AL JEFE DANDOLE DE COMER A UN NIÑO.
HEH HEH HEH
¡NO JODAN! ¡A ESTE NIÑO SE LO VA A LLEVAR LA GRAN PUTA TRABAJANDO PARA NOSO-TROS!
¡ALGUIEN TIENE QUE HACERLO!

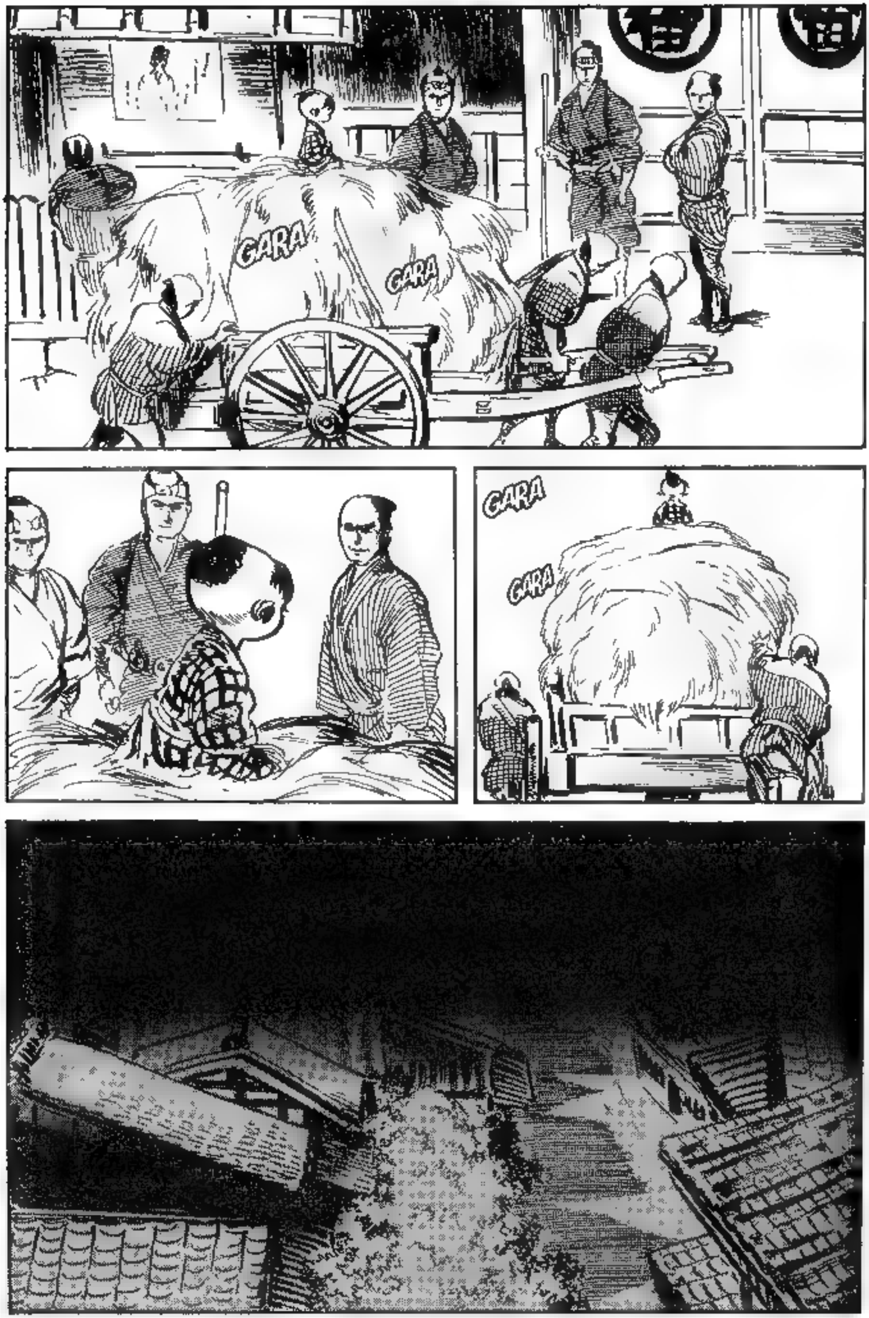
¿QUÉ PUTAS.. ?
¡SONRIÓ!
SLIP SLIP
SURRP SURRP
DIGO: "SE LO VA A LLEVAR LA GRAN PUTA TRABAJANDO PARA NOSOTROS"
Y LISTO: ¡RENACIÓ!
¡QUE MIERDA MÁS RARA!

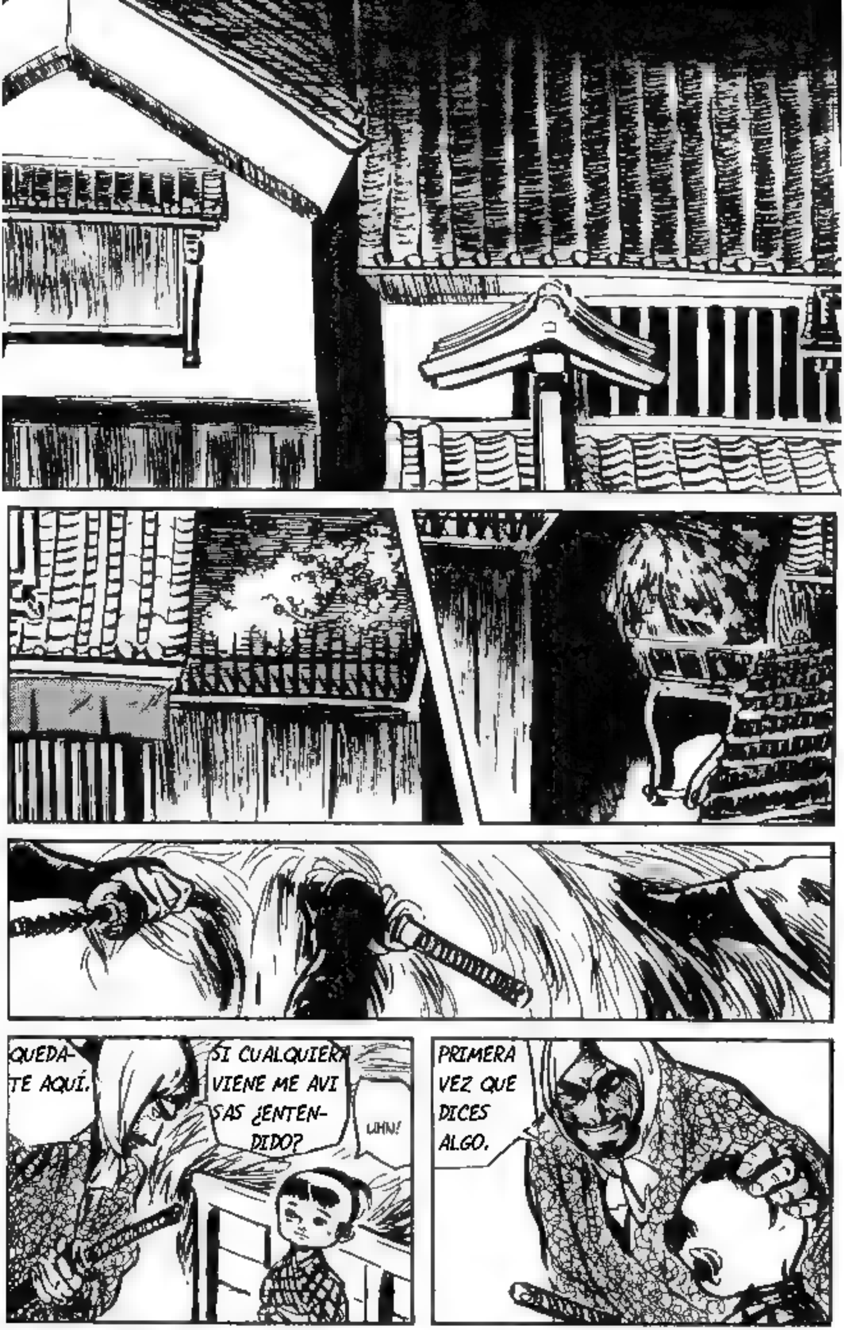
ASÍ QUE JEFE ¿QUÉ HACEMOS AHORA?
PRIMERO CONSEGUIMOS ALGO PARA TENER UN BAJO PERFIL. UNOS 5 O 6 AÑOS Y DESPUÉS VAMOS A KYOTO.
NOS TRANQUILIZAMOS ABRIMOS UN NEGOCIO O ALGO ASÍ HASTA QUE PASE TODO EL ESCANDALO.
PERO EN CADA ESTACION DE JITTE HAY CARTELES DE "SE BUSCA"
PODRIAMOS ROBAR UN POCO PERO ES MUY ARRIESGADO
PARA ESO TENE MOS AL NIÑO..
ASALTAMOS A ALGUNOS Y NOS VAMOS A LA MIERDA...
¡¡¡MIERDA!!! ¡¡SE DURMIO ENTRE LOS CADAVERES!!
JAJA ¡ESE PEQUEÑO HIJO DE PUTA NO LE TIENE MIEDO A NADA! JAJA


¡SE BUSCA!:
BUSHU. LIDER DE BANDA. MATSUGORO.
EL MENCIONADO MATSUGORO ES REQUERIDO POR INTENCION DE FORMAR UNA BANDA CON PRPOSITO DE ASESINAR Y SAQUEAR.
SE CONSIDERA ALTAMENTE PELIGROSO. LIBERADO POR 2 CAMARADAS MIENTRAS ERA CONDUCIDO A LA CARCEL
RECOMPENSA EN EFECTIVO DE 50 KOKU POR SU CAPTURA O POR INFORMACIÓN QUE LLEVE A SU DETENCIÓN.
SURUGA DAIKANSHO.
SHITAJIMA ICHIROBEI
駿府代官所

PUESTO DE LA POLICIA.

GARA GARA
LETRERO: ESTACIÓN DE GUARDIA.


GARA
GARA
GARA
GARA

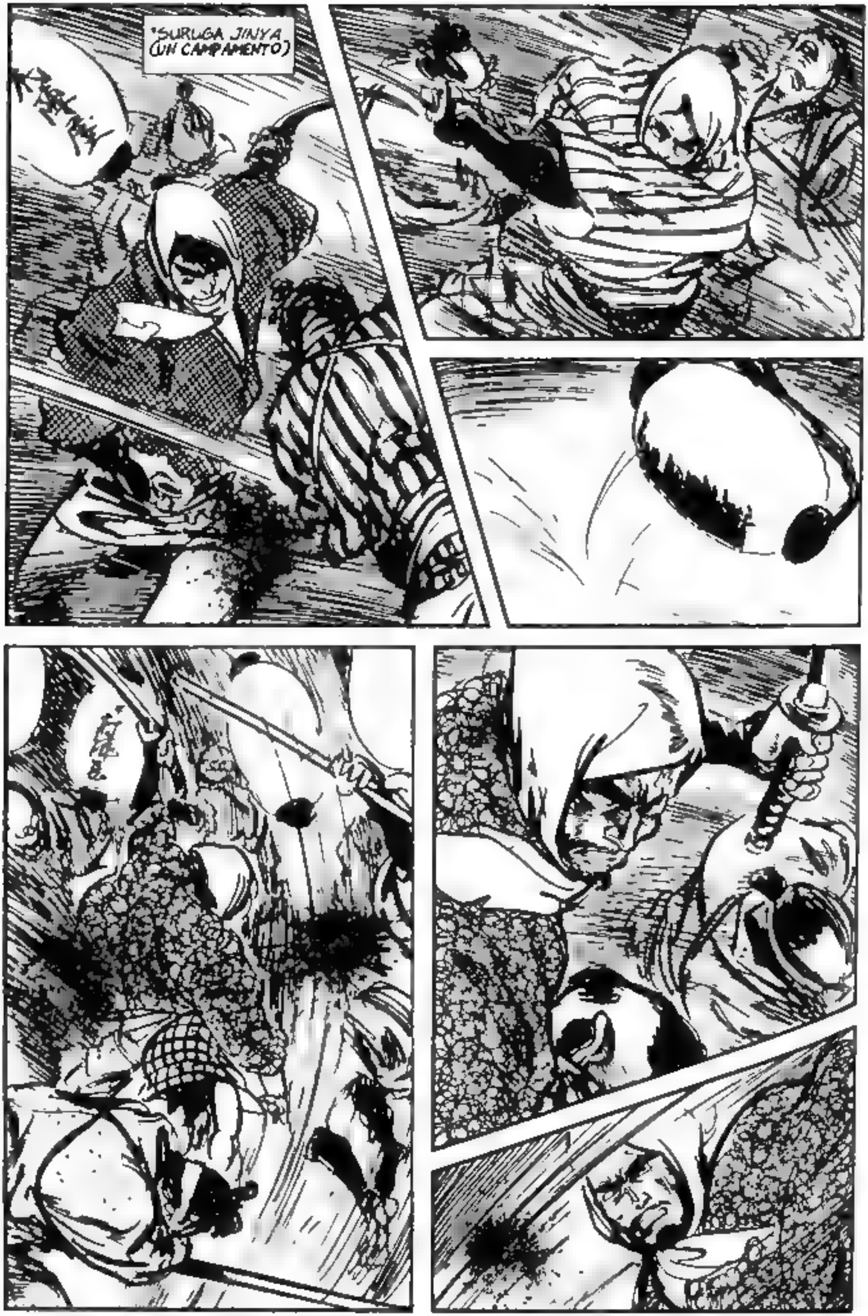

QUEDATE AQUÍ.
SI CUALQUIERA VIENE ME AVISAS ¿ENTENDIDO?
UHN!
PRIMERA VEZ QUE DICES ALGO.

KSHNNG
CHRNNG

¡MIER
DA!
¡NOS
VAMOS POR
ATRAS AL
RIO!
¡ROBEN
UN BOTE!

WHOA
MIERDA! ¡YA ESTAMOS MUERTOS DE TODOS MODOS!
¡¡MATEN TODOS LOS QUE PUEDAN, MUCHACHOS!!

¡¡ARROJEN LAS ARMAS!!
MATSUGORŌ! GO-YŌ!
GO-YŌ!
GO-YŌ!
¡MEJOR MAMAME LA VERGA!
SKUSSH
SKRSSH


*SURUGA JINYA (UN CAMPAMENTO)

¡RINDAN-SE!
GO-YŌ!
GO-YŌ!
GO-YŌ!
¡USE AL NIÑO, JEFE!
AMENACELOS: "¡UN PASO MÁS Y LO DESTAZAMOS!"
¡JEFE!
CONTENGALOS CONSEGUIRE-MOS UN BARCO
....
....

¡QUE SE JODAN TODOS!
NGYAH!
¡SI ES NECESARIO MATEN A ESOS HIJOS DE PUTA!
YAHHHH!

SHUKKK
SRASSSH
SHUKK
THUKK

LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO. VOLUMEN 10. FIN.

CONTINUARA.....

BUSHU: OTRO TERMINO PARA MUSASHI, EL AREA QUE COMPRENDE LA MAYOR PARTE DE LA LLANURA DE KANTO ALREDEDOR DEL MODERNO TOKYO. (MATSUBORO BUSHU GANGSTER = GANGSTER DE BUSHU MATSUBORO)

GLOSSARY

bushū
Another term for Musashi, the area encompassing most of the Kantō Plain around modern-day Tokyo.

dōtanuki
A battle sword. Literally, "sword that cuts through torsos."

gojō-bako
Lacquered, waterproof box used to carry official correspondence between the shōgunate in Edo and its regional officials.

go-yō
Official business. As a lantern carried by the officers of the *daikan* magistrate, the equivalent of today's national police, or as the shout of the police apprehending a criminal, "*go-yō*" was one of the most dreaded words in the world of Edo Japan's criminal elements.

han
A feudal domain.

hanshi
Samurai in the service of a *han*.

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*:

dono – archaic, used for higher-ranked or highly respected figures
sama – used for superiors

jitte-mon
A policeman. The street cops of the Edo period carried *jitte*, a specialized weapon about 18 inches long, with no cutting edge — just two prongs designed to catch and snap off an opponent's sword blade.

jizō
Local deities, represented by simple stone statues by the roadside. Often decorated with red cloth bibs.

Kantō
Literally, "east of the gate." Eastern Japan, north of the mountain chain around Mount Fuji, especially the region around Edo, present-day Tokyo.

kenkyaku
Swordsman, *kenshi*.

koku
A bale of rice. The traditional measure of a *han*'s wealth, a measure of its agricultural land and productivity.

Kyoto shoshidai
The shōgun's emissary to the Imperial Court in Kyoto. Although real power lay with the shōgun in Edo, the shōgunate maintained the fiction that the emperor was the

ultimate authority in Japan. The *shoshidai* maintained contact with the imperial household and the aristocracy, and oversaw tax collection and other *shogunate* business in the old capital.

meifumadō
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

nagamaki
A two-handed weapon taller than a man, with a long, curved blade.

ri
Old unit of measurement. Approximately 4 kilometers (2.5 miles).

rōnin
A masterless samurai. Literally, "one adrift on the waves." Members of the samurai caste who have lost their masters through the dissolution of *han*, expulsion for misbehavior, or other reasons. Prohibited from working as farmers or merchants under the strict Confucian caste system imposed by the Tokugawa shōgunate, many impoverished *rōnin* became "hired guns" for whom the code of the samurai was nothing but empty words.

sakki
The palpable desire to kill, directed at another person. Sometimes called blood lust. Based on the concept of *ki*, or energy, found in spiritual practices and Japanese martial arts like Aikido. These body energies can be felt beyond the physical self by the trained and self-aware.

sekisho
Checkpoint regulating travel from Edo to other parts of the country. All travelers had to submit papers at official checkpoints along the main highways in and out of Edo.

shinobi
A generic term for ninja, meaning "one who moves in secrecy." Ninja had their heyday in the time of warring states before the rise of the Tokugawa clan. Originally mercenaries serving different warlords, by the Edo period they were in the service of the central government. The most famous *shinobi* were the ninja of Iga and Kaga, north of Kyoto. The Kurokuwa that appear in *Lone Wolf and Cub* were officially the laborers and manual workers in Edo Castle. Whether they truly served as a secret spy corps is lost in history

yakuza
Japan's criminal syndicates. In the Edo period, *yakuza* were a common part of the landscape, running houses of gambling and prostitution. As long as they did not overstep their bounds, they were tolerated by the authorities, a tradition little changed in modern Japan.

zanbatō
The mythical horse-slicing stroke used by Ōgami Ittō.

KAZUO KOIKE

Though widely respected as a powerful writer of graphic fiction, Kazuo Koike has spent a lifetime reaching beyond the bounds of the comics medium. Aside from co creating and writing the successful *Lone Wolf and Cub* and *Crying Freeman* manga, Koike has hosted television programs, founded a golf magazine, produced movies; written popular fiction, poetry, and screenplays; and mentored some of Japan's best manga talent

Lone Wolf and Cub was first serialized in Japan in 1970 (under the title *Kozure Okami*) in *Manga Action* magazine and continued its hugely popular run for many years, being collected as the stories were published, and reprinted worldwide. Koike collected numerous awards for his work on the series throughout the next decade. Starting in 1972, Koike adapted the popular manga into a series of six films, the *Baby Cart Assassin* saga, garnering widespread commercial success and critical acclaim for his screenwriting

This wasn't Koike's only foray into film and video. In 1996, *Crying Freeman*, the manga Koike created with artist Ryoichi Ikegami, was produced in Hollywood and released to commercial success in Europe and is currently awaiting release in America.

And to give something back to the medium that gave him so much, Koike started the *Gekiga Sonjuku*, a college course aimed at helping talented writers and artists — such as *Ranma 1/2* creator Rumiko Takahashi — break into the comics field

The driving focus of Koike's narrative is character development, and his commitment to character is clear: "Comics are carried by characters. If a character is well created, the comic becomes a hit" Kazuo Koike's continued success in comics and literature has proven this philosophy true.

GOSEKI KOJIMA

Goseki Kojima was born on November 3, 1928, the very same day as the godfather of Japanese comics, Osamu Tezuka While just out of junior high school, the self-taught Kojima began painting advertising posters for movie theaters to pay his bills.

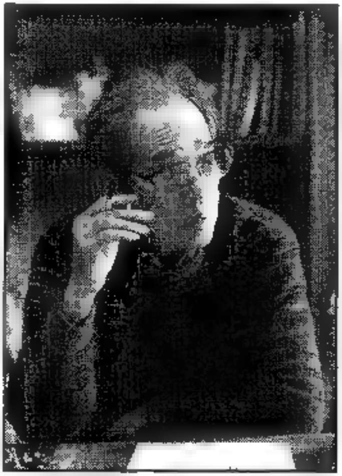
In 1950, Kojima moved to Tokyo, where the postwar devastation had given rise to special manga forms for audiences too poor to buy the new manga magazines Kojima created art for *kami-shibai*, or "paper play" narrators, who would use manga story sheets to present narrated street plays Kojima moved on to creating works for the *kashi bon* market, bookstores that rented out books, magazines, and manga to mostly low-income readers. He soon became highly popular among *kashi-bon* readers

In 1967, Kojima broke into the magazine market with his series *Dojinki*. As the manga magazine market grew and diversified, he turned out a steady stream of popular series

In 1970, in collaboration with Kazuo Koike, Kojima began the work that would seal his reputation, *Kozure Okami* (*Lone Wolf and Cub*). Before long the story had become a gigantic hit, eventually spinning off a television series, six motion pictures, and even theme-song records. Koike and Kojima were soon dubbed the "golden duo" and produced success after success on their way to the pinnacle of the manga world

When *Manga Japan* magazine was launched in 1994, Kojima was asked to serve as consultant, and he helped train the next generation of manga artists

In his final years, Kojima turned to creating original graphic novels based on the movies of his favorite director, Akira Kurosawa. Kojima passed away on January 5, 2000 at the age of 71



THE RONIN REPORT

by Tim Ervin-Gore

Lone Wolf and Cub in Film, Part 1

Sword of Vengeance

Note: this is not a review, but a discussion piece. If you haven't seen this movie yet, read only the first two paragraphs. The rest might spoil your movie watching experience.

As *Lone Wolf and Cub* swept Japan in a wave of black-ink blood, a series of films and television programs followed closely in its tide. While the manga these were based on is indisputably a masterpiece, not all of the live-action adaptations were as great. Only two years after the manga

began its serialization, the first of a six-movie set, known as the "Baby Cart" series, hit the screens in Japan. These films were the cream of the *Lone Wolf* crop, with screenplays by creator Kazuo Koike, graceful direction by Kenji Misumi, consistent acting by Wakayama Tomisaburo as Ogami Itto, and a well-cast Akihiro Tomikawa as Daigoro. Amazingly, the six films in the series were produced within a five-year time frame. Kojima's scripts, cut-and-pasted packages of important elements and pertinent scenes from the manga, form a condensed universe of Ogami's Japan. Visually, the comic book translates easily to the director's eye, owing to artist Goseki Kojima's cinematic style. *Lone Wolf and Cub* reads like a monument to film, with repeating frames, extremely graceful timing, and similar framing compositions and patterns.

Though comic books and film share many aesthetic similarities, it is difficult to successfully adapt a comic book to film, as it usually involves significant trimming and changing the plot to fit the short attention span of movie watchers, who expect to be engaged by an entire story within two hours. Conversely, comics readers often desire lengthy narratives to justify the cover price (or at least they should). That said, the film adaptations of the "Baby Cart" series were up against tough odds, but they turned out to be pretty darn good. This is at least partly attributed to the amount of film afforded by its serialization. But certainly, the films themselves stand on their own and hand-feed the viewer a serious dose of drama, honor, beauty, and profuse, squirting blood.

The first film in the series, *Sword of Vengeance* (the pre-translated Japanese title is closer to "Son for Hire, Sword for Hire"), starts in a very respectful manner,

with the beheading of the young lord from the manga story "The White Path Between the Rivers." From the first moment, the avid reader will notice how well the movie was put together. The sets are lovingly recreated, the pace and emotion fits the original text, and many of the characters are faithfully depicted. However, in an abrupt departure, a retainer of the young lord, not Ogami, as in the original story, tenderly instructs him on the ceremonial placement of the fan against his abdomen. With one minor plot modification, the ironic juxtaposition of tenderness and violence that is central to Ogami's character is lost. The overall theme of Ogami's inner conflict, with everyone he respects questioning his path and being cut down in the process, is central to the book's story. This deletion affects the viewer's perception. Ogami comes across more as a heartless servant of an evil master. This sentiment continues throughout the movie as Wakayama

Tomisaburo, playing a scruffy and stoic Ogami, travels the byways of feudal Japan. In a short period of contextual narration, the shogunate takes the center stage to become the evil organization with Retsudo Yagyu at the helm. Then, in keeping with Koike's narrative style, the story breaks to the present, as Ogami and Daigoro wander the countryside together, pushing an excellent reconstruction of the infamous baby cart, complete with spring-loaded pole arms and "son for hire, sword for hire" flag. The countryside scenery is captivating, the music is emotionally moving, and a terribly rough samurai with his incredibly darling son are rolling across the lush landscape. Koike took the time to include a scene where Daigoro suckles at the breast of an unknown woman, but damn the limits of film for reducing the context of that breast to a crazy woman in the street. For some reason, having the breast belong to a fighting sister of a Yakuza clan

("Baby Cart on the River Styx," Vol. 1) made the scene in the comic book more resonant. Still, this is an important cue to Ogami's logical tenderness, and it's a good thing that Koike kept this detail in the film. The pace of the film is contemplative, maybe too much for American audiences, but fans of *Lone Wolf and Cub*'s somber gait might appreciate the breathing room. This slow movement shows respect for time, and the scattered sword battles in the film seem more urgent in comparison.

Like the comic book, the story flashes back periodically, but the only clues to the switch seem to be costume and set changes. For the non-reader, this could make it seem like Ogami is dressed as a bum during the day, then cleaning up and going home at night. This is due in part to another deviation from the original story. In the part of the movie that would

encompass the story "The White Path Between the Rivers," Daigoro is an infant when his mother is cut down by the Ura-Yagyu. Though it's understandable that a director would accelerate Daigoro's age to bridge the book's time gap, it takes longer to perceive the flashback effect. Fortunately, this is easy to overlook. As for the rest of this important, contextual chunk of movie, the details are exquisite. The priest bells carried by the Yagyu ninja have a terrifying ring, the *ihai* set-up is arranged with precision, and the setting of the river duel is picture-perfect, as if that very location was the inspiration for Kojima's art.

Technically, the movie is superb. The atmosphere is airy and tense, and the camera movements lend generously to the tone of the story. The sword fights are brief and violent, with gallons of projectile blood squirting off in every direction, a fitting testimony

to Kojima's intense storyboards. The bloodshed is ample, and some of the special effects are remarkable. At one point a man slowly separates into halves after a decisive stroke by Wakayama's Ogami. In some ways, the distracting gore makes up for a lack of sword skill by some of the actors; it would be difficult for all of the actors to wield swords and spears with the idealized grace of Kojima's panels. But after watching a gaggle of Hong Kong sword movies, you might feel slighted by the choreography in *Sword of Vengeance*. Another observable oddity occurs in the film's soundtrack. In a few scenes that take place during one hell of a rainstorm, the audio drops when the dialogue pauses, as if it's only raining when someone is speaking. This was likely done to reduce the overall noise, but the attenuation is very dramatic and comes off sounding absurd and unnatural.

As the backing plot for this film, Ogami is hired to infiltrate a gang of ronin and kill a corrupt lord. At this point, the story "Wings to the Bird, Fangs to the Beast" (Vol. 1) smoothly converges with the general plot. Again, the movie remains faithful to Kojima's art: the setting of the bath town is exquisite; the people cast as the prisoners to the gang of ruffians are perfectly attired and act their parts like they're reading from the book; the honorable, defiant, public sex scene is left intact, and provides the director with another of at least three opportunities to expose a woman's breasts. And, let's be blunt here for a moment, despite its wrappings of honor and skill and humanity and corruption, *Lone Wolf and Cub* also uses liberal amounts of violence and sexiness to drive interest in the story, and the film uses the same elements to entertain and engage.

In some ways, moving pictures can tease out new elements and angles, and bring a greater context to a preexisting story. When done right, comics-to-film adaptations (and vice versa) can turn out great. Unfortunately, often one medium can't afford to adapt fully to the other, but the "Baby Cart" series is a fine example of doing it right — well, at least so far. This is just the first film of the six-film series, and there are five more to watch. But since the films were all created in such a short period of time, there's a good chance they'll share similar production qualities. At any rate, for the dedicated *Lone Wolf and Cub* reader, it's simply a delight to see elements of these great stories depicted so well on film, and for those who study popular media in general, the "Baby Cart" series is both a successful comics-to-film transfer, and an exhibit of the similarities between the two.

How To
ARSENIO LUPÍN
www.howtoarsenio.blogspot.com